

ISSN 0913-0586

# スラヴ学論集

2015 / vol.18

**SLAVIA**  
**IAPONICA**

Studies in Slavic Languages and Literatures

日本スラヴ学研究会



スラヴ学論集

Slavia  
Iaponica

Studies in Slavic Languages and Literatures

第 18 号

日本スラヴ学研究会

2015



## まえがき

『スラヴ学論集』第18号をお届けします。本号には研究論文3編、研究ノート1編、書評1編が掲載されています。2014年3月の研究発表会に際して行われたミロラド・ラドヴァノヴィチ教授（ノヴィ・サド大学）の講演にもとづく論考、また年次シンポジウムの記録も掲載されています。3編の論文は、スラヴ諸語の語彙の分析にもとづきスラヴ世界におけるワイン文化の初期の歴史を明らかにしようとするもの、プラーク学派の成立について、ヤーコブソンとトゥルベツコイの理論の形成について文化史の広い文脈の中で論じたもの、映画「大理石の男」の分析を通してそこに描かれる戦後のポーランド社会、そしてこの映画が製作された70年代中頃の社会の姿を描き出そうとするもの、というようにさまざまな分野にわたり、かつそれぞれが広い視野、複数の関心に立った研究の成果です。

日本スラヴ学研究会はスラヴ諸国、諸民族の言語・文学・文化について研究するさまざまな世代の研究者の集まりです。スラヴ諸民族のいずれを関心の中心とするか、どのような視点に立ちどのような方法に拠るか、それぞれの立場は異なります。しかし、異なる背景、異なる関心を持つ同僚たちとの交流により視野を広げ、自らの研究をより豊かなものにすることができる場、それが日本スラヴ学研究会です。そして、その活動の柱の一つが年次シンポジウムです。2014年は中東欧の現代文学をテーマに、7名の報告者がそれぞれの専門とする国、民族の文学、もっとも推す作家たちの魅力を語りました。専門の研究者だけでなく、学生や一般市民の方が会場の大教室を埋めるほど多数集まってくださり、熱心な討論が行われました。本号に掲載された報告で、会場の熱気を感じ取っていただければ幸いです。

そして、私たちの研究会が始ったその原点とも言えるのが、本誌『スラヴ学論集』の刊行事業です。前号より専任の編集委員会が作られ、石川達夫氏を中心に4名の委員が編集の任に当たっています。現在その2年目を迎え、より質の高い、そして世界に向かって開かれた会誌を目指し、いかに優れた論文を掲載していくか、編集方針、編集作業のあり方について活発な議論が進められています。その成果の一部はすでに本号でも現れているはずと考えていますが、なお今後に期待し、また応援していただきますようお願いいたします。

スラヴ研究を目指す若い世代の方々、とくに大学院に学ぶ皆さんが本会の活動に加わってくださることを願っています。

2015年1月24日  
佐藤 昭裕（企画編集委員長）

# 目 次

## スラヴ学論集 2015年(第18号)

### 【講演】

- (解説) ミロラド・ラドヴァノヴィッチ氏の講演会に寄せて  
..... 野町 素己 ..... 6
- Serbian Language Today: The Main Issues  
..... Milorad Radovanović ..... 8

### 【シンポジウム記録】

- いま読みたい中東欧の現代文学  
..... 小椋 彩 ..... 30

### 【論文】

- スラヴ文化史における樽製作とその用語の史的考察  
..... 佐藤 規祥 ..... 33
- ヤーコブソンの交友関係から見たプラハ学派の文化的コンテクスト  
——その幾つかの側面——  
..... 大平 陽一 ..... 51
- 労働英雄を思い出すということ  
——アンジェイ・ワイダ監督『大理石の男』を中心に——  
..... 菅原 祥 ..... 85

【研究ノート】

現代チェコ語における指小形容詞に関する研究

..... 武藤沙英子 ..... 121

【書評】

亀田真澄『国家建設のイコノグラフィー』（成文社、2014年）

..... 越野 剛 ..... 140

---

まえがき .....	佐藤 昭裕 .....	3
執筆者一覧 .....		146
活動記録（2014年4月～2015年2月） .....		147
編集後記 .....		155
日本スラヴ学研究会会則 .....		156
『スラヴ学論集』投稿規程 .....		157
日本スラヴ学研究会奨励賞に関する内規 .....		158

[講演解説]

## ミロラド・ラドヴァノヴィッチ氏の講演会に寄せて

野町 素己

2013年3月22日(土)、早稲田大学早稲田キャンパスにて旧ユーゴスラヴィアを代表する言語学者の1人で、世界的にその名前を知られるミロラド・ラドヴァノヴィッチ(Milorad Radovanović)教授の講演会が行われた。ラドヴァノヴィッチ氏はセルビアのノヴィ・サド大学で長年教鞭をとられる傍ら、2003年からはセルビア学士院の通信会員、2012年からは正会員となり、これまで学士院が組織する様々なセルビア語研究のプロジェクトに指導的な立場として関わっている研究者である。今回は、北海道大学グローバルCOE「境界研究の拠点形成：スラブ・ユーラシアと世界」(代表：岩下明裕)における共同研究のために来日され、東京での滞在を機に本講演会を組織することになった。ラドヴァノヴィッチ氏の訪日は二度目で、前は1982年の第13回国際言語学会議に出席するために来日されたとのことなので、実に三十余年ぶりの再訪である。

ラドヴァノヴィッチ氏は、パヴレおよびミルカ・イヴィッチ両氏が中心となって発展した構造言語学の所謂ノヴィ・サド学派で研鑽を積んだ研究者である。氏の学術的関心の幅は非常に広く、師であるミルカ・イヴィッチ同様、現代セルビア(・クロアチア)語文法・意味論研究、一般言語学で大きな業績をあげておられ、その数は単著が9点、翻訳・編著書が17点、論文や書評など合わせると230点を超えるなど、実に膨大である。なかでも、特に重要なのはラドヴァノヴィッチ氏の社会言語学における業績である。1960年代に西側諸国で研究が本格化した社会言語学を、旧ユーゴスラヴィアの文脈で発展させたことは、ラドヴァノヴィッチ氏の大きな成果であり、1978年に出版されたその著書 Sociolingvistika(社会言語学)は現在も版を重ねており当該領域の古典的な著作として広く参照されている。さらにセルビア(・クロアチア)語を題材とした研究成果を西側世界でも数多く発表し、高い評価を得ている。尚、2010年までの全業績はラドヴァノヴィッチ氏の生誕65年記念号となった Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku LV/1 に掲載されているので、関心のある読者は参照していただきたい。<sup>1</sup>

今回の講演「今日のセルビア語：主要な論点」では、旧ユーゴスラヴィア解体と連動して4つの言語(セルビア語、クロアチア語、ボスニア語、モンテネグロ語)に分化した旧セルビア・クロアチア語のうち、主にセルビア語を題材に、1)言語状況、2)言語政策、3)言語計画、4)言語の層別、5)言語接触、6)言語の相互作用という6つの視点(領域)から多角的に論じるものであった。言語の実態や変化の正しい理解には、言語内的側面と言語外的側面の両面からのアプローチが極めて重要であることが再確認され、言語構造の



研究から社会言語学まで幅広くかつ深い専門知識に裏打ちされたラドヴァノヴィッチ氏ならではの興味深い講演であったと言えよう。ただ、ラドヴァノヴィッチ氏は自らがセルビア語を母語としており、旧セルビア・クロアチア語の崩壊の観察者である。また本人の意思に関わらず、ある意味その分化過程に積極的に関わる立場でもある。したがって、講演では必ずしも客観的に論じられているとは思えない箇所もあったが、それもセルビア・クロアチア語問題の複雑さと、セルビア語研究者の一つの可能な立ち位置を改めて知る機会を与えることになったとも言えるだろう。

尚、本講演会の組織に際し、特に長與進（早稲田大学）、中島由美（一橋大学）両先生からご助力を賜った。また、講演原稿の英文校閲は、米国における南スラヴ諸語研究の権威であり、2011年に本会で講演をされたウェイルズ・ブラウン（Wayles Browne）教授（コーネル大学）がお引き受け下さった。この場をお借りして各氏にお礼申し上げる。

【註】

<sup>1</sup> [http://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/filologija\\_55-1.pdf](http://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/filologija_55-1.pdf)

[講演]

## SERBIAN LANGUAGE TODAY: THE MAIN ISSUES<sup>1</sup>

MILORAD RADOVANOVIĆ

At the very beginning of this presentation, I would like to underscore that it is a great honor for me to be invited by the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures, to give a lecture as a guest speaker to your thrice-yearly scholarly meeting at Waseda University. On this occasion (22 March 2014) I will do my best to fulfill the expectations which such an invitation might imply, and read a paper which gives a review of the main topics relevant for the sociolinguistic picture of the contemporary (Standard) Serbian language, as one of the “central” varieties (= “Neo-Štokavian”) in the South Slavic dialectal and language continuum (recognized also as Croatian, Bosnian/Bosniac and Montenegrin in the “new” neighboring countries formed in the 1990s by dissolution of the SFRY – in addition to the previously recognized Slovenian, Macedonian and Bulgarian, going from their North-West to their South-East matrix states across the Balkan peninsula).

The goal of this presentation is thus to examine and present the situation in the Serbian language and around it – having in mind the “questionnaire” for the study of sociolinguistically relevant topics in the Slavic languages in related countries. Therefore, the presentation will be structured according to the main chapters of that “questionnaire”, more precisely – according to the order of an earlier elaborated and published *inventory*<sup>2</sup> of possible phenomena. Thus, here attention will be focused on: the (standard) Serbian language, its sociolinguistic situation, language-planning procedures and language policy related to it, its stratification, its contacts with other languages, as well as communication and interaction patterns and networks which it serves and in which it participates. The expected conclusion is that in the (standard) Serbian language and around it (within the selected parameters), the (socio)linguistic picture from before the political, cultural, ethnic and linguistic disintegration of (the Socialist Federal Republic of) Yugoslavia has been preserved in a relatively stable manner.<sup>3</sup> The “inventory/questionnaire” which here serves as a starting point represents mostly the externally, extralinguistically, sociolinguistically oriented list of phenomena and relations which, it was thought, could be significant for the general picture of the circumstances and

changes in the Slavic languages, around them and among them, in the past half-century, as a sort of “picture-frame” of the circumstances and changes. Naturally, I also built my own views into the “inventory”, views about the organization of language and functioning of language.

- (1) **The Language Situation:** (a) genetically proximate/distant languages; (b) typologically similar/distinct languages; (c) intelligibility between languages; (d) alphabets, orthography, the level of literacy; (e) ethnic (and confessional) proportions and processes; (f) autochthonous position and position of the diaspora type; (g) compact/non-compact linguistic (speech) communities; (h) bilingualism and multilingualism; (i) migrations of the population and ethnic/language proportions; (j) minority vs. majority languages.

The Serbian language is characterized by the fact that it is genetically close to the traditionally recognized Slavic languages in the surrounding environment (within the state borders and beyond them), Bulgarian and Macedonian (naturally, to Slovenian, too), as well as to the “new neighbouring” standard-language entities (those created in the 1990s – derived from “Serbo-Croatian”), i.e. Croatian and Bosnian/Bosniac (and most recently to Montenegrin). At the same time, among these latter languages, at least among their standard-language versions and their realizations, there is a great degree of intelligibility or complete intelligibility. And no crucial typological or grammatical differences! In addition, Serbian standard language functions as official language or the language of public communication in the Republic of Serbia, as well as in The Republic of Srpska (Bosnia and Herzegovina), (along with Montenegrin) in Montenegro, and as a minority language in Croatia. However, in this group, Bulgarian and Macedonian are typologically separated as structurally “innovative”, “Balkanized” (this is equally valid for an adjacent “border” part of the Serbian dialect complex). On the other hand, it is a characteristic of Serbian that it is genetically, too, more or less distant from a part of the languages in the environment (within the state borders and beyond them) – from Hungarian, Romani, Albanian, Vlach, Romanian, Slovak, Ukrainian, Ruthenian and others. Moving from the first mentioned to the last mentioned in this list, these genetic and even typological distances become smaller, and the degree of inter-lingual intelligibility increases (from evident non-transparency to relative transparency). As far as the historical perspective is concerned, the Serbian language uses primarily the Cyrillic alphabet. However, functionally, and in practice, the Latin alphabet has recently (in the 20<sup>th</sup> century) become a rival one (in function), and the dominant one (in practice). This is, on the one hand, a consequence of life in the former Yugoslav political, cultural, communication and speech

community, and on the other, a consequence of Europeanization and globalization in the media and language in general. Legal regulations do not close the door for the Latin alphabet, and public practice does not close the door to the Cyrillic one. Thus, at least for the time being, the Serbian language represents a unique (or at least rare) phenomenon – a language characterized by digraphia, the use of two alphabets. All children acquiring literacy in the Serbian language as a rule grow up in two graphic symbolic systems, which is from the standpoint of cognitive science an entirely specific phenomenon, parallel (but not equal) to the phenomenon of bilingualism at an early age. As for the orthographic norm, the orthography manual of the Matica srpska from 1993-2011 is officially valid for Serbian (in several editions; elaborated on the basis of the famous “orthography manual of the two Maticas” from 1960 which respected the former solutions from the 1954 “Novi Sad Agreement” for “Serbo-Croatian”). The work on updating and unification of the orthographic norm is in progress (its important goal is also to eliminate the negative effect of the appearance of several rival orthographic norms). The general level of literacy of the users of the Serbian language is relatively high, but the functional literacy is a real problem which worries language, cultural and civilizational planners (the number of really and/or functionally illiterate persons is difficult to establish: figures for the really illiterate range, according to different sources and different criteria, from 3% to 11%). As for the language-ethnic relations, one should underline that in the present conditions (according to the 2012 census), the Serbian language in Serbia (without Kosovo and Metohija), as the majority language, includes over 6.3 million speakers who specified it as their primary language; the other languages (officially or not) are classified as minority ones (Hungarian, Slovak, Romanian, Ukrainian, Ruthenian, Romani, Albanian, Vlach, Bulgarian, Macedonian, Bosnian/Bosniac, Croatian and others, approximately 12% of the entire population of Serbia, yielding a total of about 7.2 million inhabitants in Serbia (without Kosovo and Metohija). In addition to these data, we may say that at least 260,000 inhabitants of Montenegro, 1.5 million inhabitants of the Republic of Srpska (and in the rest of Bosnia and Herzegovina), and at least 200,000 inhabitants of Croatia are also native speakers of Serbian.<sup>4</sup> However, the processes of ethnic and language differentiation which had begun earlier in the area are still under way. So are the unfinished migrations of the population, especially the refugee population and the population displaced during and after the political events in the 1990s. In this sense, it would be inappropriate to talk now about compact and non-compact speech (language) communities, except to say, for example, that the Roma community is evidently non-compact and relatively migratory. Among the languages discussed, in the Republic of Serbia only the Serbian language (regardless of how it is named) is in an autochthonous position, while the others remain in a kind of diaspora situation – at

least formally glottopolitically viewed. There are also the usual phenomena of bilingualism and multilingualism, for example in the combinations Serbian – Hungarian, Serbian – Slovak, Serbian – Romanian, Serbian – Ruthenian, Serbian – Albanian, Serbian – Romani, Serbian – Vlach; Serbian – Hungarian – Slovak, Serbian – Hungarian – Romani and the like (clearly, the possibility for a rational discussion of this kind is out of the question when it comes to completely mutually intelligible and structurally almost identical standard-language entities of the Croatian, Bosnian/Bosniac, and Montenegrin type in relation to Serbian).

- (2) **Language Policy** (“status planning”): (a) language/languages in public use (mass media, education, publishing etc.); (b) language/languages in official use; (c) constitutional/legal provisions and language practice; (d) *lingua communis* and similar phenomena; (e) diglossia; (f) conflict (crisis) regions and situations.

Here and now one should underline that many key territorial, political, state, constitutional and legal issues related to the structure and functioning of the present state Republic of Serbia are in the process of redefining or final defining.<sup>5</sup> It also implies the harmonization of the corresponding linguistic part of the constitutional and legal topics with the corresponding rules valid among the members of the European Union, as well as with the international conventions in that section.<sup>6</sup> Still, let us in this place cautiously say the following: for the time being, these issues are regulated by the Constitution of the Republic of Serbia (and the Statute of the Autonomous Province of Vojvodina), as well as by the laws related to them concerning the official use of language(s) and alphabet(s). More or less all the legal acts related to them treat rather flexibly the two-alphabet situation and the role of the Serbian language as the official language and the language of public communication (named this or that way, with this or that legal formulation). Furthermore, it is provided that in regions with compact minority communities (for example, in the Autonomous Province of Vojvodina) the languages and alphabets of the minority communities can also be used officially; naturally, this is also the case with their broadly understood public use, both in the media and publishing, as well as in education, public transport, naming of settlements and elsewhere. Legal documents regulate these specific issues at different levels: from the state (republic) level, through the provincial level, to that of regions and local government in them (all the way to the level of municipality). Still, one could say that the Serbian language, one way or another, officially or unofficially, in many public and private communications and interactions of various kinds, also plays a role of mediator of the *lingua communis* type (as “Serbo-Croatian” used to be in SFRY). In this role, it is still the main language in the media (on the criteria of

viewer rating, listener rating, circulation, market), but also in the publishing business, higher education, mass culture and elsewhere in public life, where the principles of large numbers often dictate individual and group choices, supported by frequent ethnic and linguistic mixture in families, desire for easier and faster as well as more successful social advancement, educational possibilities, mobility of the population and similar reasons. Therefore, the presence of diglossia is inevitable, naturally in some rational sense, as, by the way, everywhere in the multilingual communities of our world.

- (3) **Language Planning** (“corpus planning”) – normative (prescriptive) instruments for the planning of standard languages: (a) orthographic norm; (b) orthoepic norm; (c) grammatical (phonological, morphological, syntactic-semantic) norm; (d) word-formation norm; (e) lexical norm; (f) textual norm (organization of text, discourse, speech event); (g) stylistic (genre) norm; (h) pragmatic (interaction) norm.

The current norm of the Serbian standard language, at least the one in Serbia, is being elaborated and updated by the Board for the Standardization of the Serbian Language – who is entrusted with the task of constant care about language planning activities – in cooperation with language planners in the Republic of Srpska (in Bosnia and Herzegovina), as well as with the linguistic planners of Serbian in Montenegro.<sup>7</sup> The president of the Board was Academician Pavle Ivić till his death in 1999; now it is Academician Ivan Klajn. Once a year, the Board publishes *Списци Одбора за стандардизацију српског језика* (Documents of the Board for the Standardization of the Serbian Language). The Board has committees for phonetics and phonology, for morphology and word formation, for syntax, for lexicology and lexicography, for orthography issues, for the history of the language standard, for issues concerning the elaboration of the language corpus, for public relations and solving urgent issues, as well as for the standard language in education, administration, publishing and public media. On behalf of the Board, experts work on the development and updating of the orthographic norm, the one codified by the (currently valid) *Правопис српскога језика* (Orthography of the Serbian Language).<sup>8</sup> Ivan Klajn recently published *Творба речи у савременом српском језику* (Word Formation in the Contemporary Serbian Language), 1-2.<sup>9</sup> Dragoljub Petrović and Snežana Gudurić published *Фонологија српског језика* (Serbian Phonology).<sup>10</sup> Rajna Dragičević published *Лексикологија српског језика* (Serbian Lexicology).<sup>11</sup> Under the auspices of the Board, *Обратни речник српскога језика* (Reverse Dictionary of the Serbian Language) was prepared by Miroslav Nikolić.<sup>12</sup> Under the same auspices, several co-authors prepared the first volume of the book *Синтакса савременога*

*српског језика. Проста реченица* (Syntax of Contemporary Serbian. The Simple Sentence).<sup>13</sup> Work on the second volume of the Serbian syntax (on the complex sentence) is still in progress. Most recently, Predrag Piper and Ivan Klajn published *Нормативна граматика српског језика* (Serbian Normative Grammar).<sup>14</sup> Synthesizing works in the fields of syntax of the complex sentence, morphology, as well as dictionaries and electronic corpora are being prepared. We also expect updating of work on the large *Речник САНУ* (Dictionary of SASA = *Речник српскохрватског књижевног и народног језика*), as well as the beginning of work on the updating of the six-volume *Речник Матице српске* (Dictionary of Matica srpska = *Речник српскохрватскога књижевног језика*). Miroslav Nikolić published a one-volume dictionary of the Serbian language: *Речник српскога језика* (Dictionary of the Serbian Language).<sup>15</sup> The periodic “Bibliography” from *Јужнословенски филолог* (South-Slavic Philologist) is very valuable. Several thematic bibliographies in Serbian studies were also published. The journal *Наш језик* (Our Language) continued to publish descriptive studies on the language and advice on usage, reviews and bibliographies.<sup>16</sup> Theoretical foundations for explanations and the explanations themselves related to the standard Serbian language and within that language, especially those concerning its path “from Serbo-Croatian to Serbian”, are presented in my book *Planiranje jezika i drugi spisi* (Language Planning and Other Texts) from 2004, as well as in my papers written and published to inform the international community, and in the collection of papers *Serbian Sociolinguistics* from 2001 (cf. footnote 3). The most comprehensive review of the issues related to the destiny and status of the Serbian language today was presented by Predrag Piper in the book *Српски између великих и малих језика* (Serbian between Great and Small Languages),<sup>17</sup> including an extensive commented bibliographical review “Српска лингвистичка славистика деведесетих година XX века” (Serbian Linguistic Slavic Studies in the 1990s).<sup>18</sup> A series of books and reference books of advisory linguistic nature was published (primarily by Ivan Klajn, Tvrtko Prčić, Egon Fekete, Milan Šipka, Drago Ćupić, Bogdan Terzić, Rada Stijović, Milorad Telebak, Jovan Ćirilov, Marina Nikolić, and others). The most important of them is certainly the co-authored work by Pavle Ivić, Ivan Klajn, Mitar Pešikan, Branislav Brborić – *Српски језички приручник* (The Serbian Language Reference Book).<sup>19</sup> Milan Šipka published *Правописни речник српског језика* (Serbian Orthographic Dictionary).<sup>20</sup> There are also discussions about the need to redefine the Serbian norm in general, including the orthoepic norm. The preparations for this (sociolinguistic, lexicological and lexicographic, phonological, grammatical, dialectological, functional-stylistic and orthographic) had been carried out even before the foundation of the Board, during the research for and publication of the jointly-authored book *Српски језик* (Serbian Language), also published as *Српски језик на крају века* (Serbian Language at the

End of the Century). As for the concrete activities concerning the reconstruction of the Serbian contemporary standard language norm and the inventory of the details which deserve special attention (from prosody, through morphology, word formation, lexicon, syntax, discourse, to functional styles) – they have been listed several times in my books mentioned above: *Српски језик* (Serbian Language), *Српски језик на крају века* (Serbian Language at the End of the Century), and *Planiranje jezika: i drugi spisi* (Language Planning: and Other Texts).

(2-3) Is language planning being carried out as a continuous process, or only as a gradual one, with interruptions, changes in succession and so on? Have any of the planning phases been omitted, and some of them done simultaneously? **[General inventory of Phases:]** (a) selection; (b) description; (c) prescription (codification); (d) elaboration; (e) acceptance ([“official”] recognition); (f) implementation ([“real”, “practical”] acceptance, that is application); (g) expansion ([“horizontal” and “vertical”] extension); (h) cultivation; (i) evaluation; (j) reconstruction. **(Figures 1 – 4)**

FIGURE 1

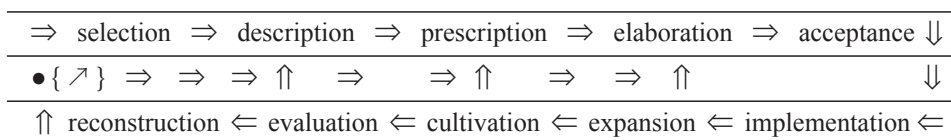


FIGURE 2

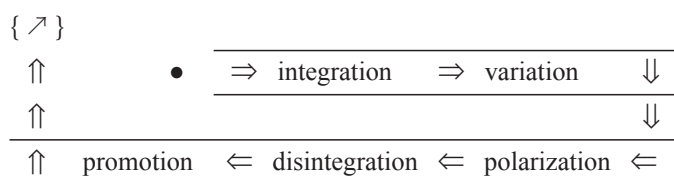


FIGURE 3

---

**Integration** = Inauguration of the Neo-Štokavian standard (first half of the nineteenth century)

---

**Variation** = Inauguration of urban-regional usage to the rank of prestigious standards (second half of the nineteenth century)

---

**Polarization** = Inauguration of territorial / national variants of the standard (the twentieth century to the end of the 1960s)

---



---

**Disintegration** = Inauguration of the variants to the rank of prestigious standards (1970s and 1980s)

---

**Promotion** = Inauguration of the separate standard languages (1990s)

---

**FIGURE 4**

The level of Standard language

X	XY	Y
↑ Promotion ↑	↓ Polarization ↓	↑ Promotion ↑
X		Y

The level of Variants (of the Standard language)

[X = ‘Serbian’; Y = ‘Croatian’; XY = ‘Serbo-Croatian’]

Planning the standard language, we first choose the language, dialect or sociolect we are going to regard as public language; then we describe and prescribe its orthography, grammar and lexicon; then we elaborate it, developing its means to be “syntactically supple”, “terminologically adequate”, etc.; after that, we accept it officially and unofficially (in practice); then we expand, spread it both “horizontally” and “vertically”, in “space” (dialects) and “range” (sociolects); then we cultivate it in schools, mass media, etc., and evaluate its possibilities concerning new civilisational needs related to “old” and “new” language features. Here the “cycle” “closes” or ‘opens’, when we reconstruct the language. The phases (steps, procedures) we are talking about represent a continual process of language planning which I proposed back in 1979 as an ideal theoretical model (which varies in reality), and then have been developing till today. Some of them could be classified into corpus planning (in the language itself), and some into status planning (around the language and its destiny). Acceptation, implementation, expansion and cultivation should be included in *status planning*; description, prescription, elaboration, evaluation and reconstruction in *corpus planning*; while selection would be a link, an interface between status planning and corpus planning.<sup>21</sup> It seems to me that this theoretical apparatus (as well as the terminology supporting it) was sufficiently valid to enable the description and explanation and prediction of events in and around the (Serbian/“Serbo-Croatian”) language. Its product is always a standard language, including the Serbian standard language today. In this concrete case, some of the phases were condensed into one (description and prescription in the works of Vuk Karadžić and Đuro Daničić in the 19<sup>th</sup> century: grammars, dictionaries, accentuation etc.). Even Tomo Maretić’s famous and highly influential *Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika* (Grammar

and Stylistics of the Croatian or Serbian Literary Language) of 1899 was both descriptive and prescriptive (it was based on the description of the language presented by Karadžić and Daničić, the language of their translations of the Biblical texts, as well as on the language of folk literature, with the aim of making this variety a model norm for the literary language common to the Serbs and the Croats). Some phases changed their order (implementation in Serbia preceded official acceptance, in the course of the 19<sup>th</sup> century) and so on. The continuous process of language planning was envisaged as a circle of steps, the circle which usually, actually naturally “closes” within the procedures of description, prescription or direct elaboration of new linguistic phenomena or needs (lexical, terminological etc.), but exceptionally “closes” (actually “opens”) within the procedure of selection, when a new language is chosen, a new dialect or sociolect, sometimes even some of the variants (developed in the meantime) of the polycentrically normed language standard (as “Serbo-Croatian/Croato-Serbian” used to be treated) – for the basis of a new process or a continuation, but now for the planning of a different language. For example, the latter way was used in the 1990s by the Croats and the Bosniacs (in the 2000s even by some Montenegrins), while the Serbs continued to go along the trodden path. This was the reason for the multiplication and renaming of a standard language, or rather standard languages. These relatively turbulent glottopolitical changes, and those in the internal structure of languages (particularly in the lexicon and terminologies), occurring in one or the other part, did not occur in the third, Serbian part. And – thus “Serbian” became/stayed “Serbian” (originally: “тако је `српски` /п/остао `српски” – M. Radovanović). With both pronunciations (“ekavian” and “/i/jekavian”), with both alphabets, and in addition without purism. Inclined to all kinds of internationalisms, exposed to Balkanization, Europeanization, and globalization at the same time (without “language engineering”). One way or another, political willingness in these activities still overcame linguistic reasons or communicational needs, and the symbolic function of language overcame other (e.g. communicational) functions of language (at least as far as the names of a language or languages were concerned). However, at the same time, after the promotion of the former variants of the (“polycentric”) standard Serbo-Croatian language into three (or even four) separate standards – Serbian, Croatian, Bosnian/Bosniac (and most recently Montenegrin), one can now also speak of the formation of three variants of the standard Serbian language today (“eastern” Serbian /in Serbia/, “western” Serbian /in Croatia and Republika Srpska/ and “southern” Serbian /in Montenegro/).<sup>22</sup> (More about this in the next section, on the territorial stratification of language.) Still, let us now take into consideration only the Serbs and the Croats as an illustrative example, and their mutual relation according to this model. In the first half of the 19<sup>th</sup> century they experienced a standard-language integration, in the second they

faced the standard-language variation (only when one integrates do differences, though always present, become important!); in the first half of the 20<sup>th</sup> century, till the end of the 1960s, there was a variant polarization, from the 1960s till the end of the 1980s disintegration, and in the 1990s, at the end – promotion of separate standard-language entities (the abovementioned promotion of these meanwhile created variants of the “polycentric” standard into standard languages). Naturally, all this could also be described in a different way now (which, let us admit, in that case would be just a description, and not an apparatus which explains and predicts!).<sup>23</sup>

- (4) **Language Stratification:** (a) in a functional perspective (written and spoken language, functional styles/registers: thematic, situational, professional etc.); (b) in a social (“vertical”) perspective (sociolect, jargon, slang, vernacular etc.); (c) in the territorial (“horizontal”) perspective (rural/urban dialects, variants of the standard language, their urban-regional realizations and versions, and their inter-relations).

In the books *Српски језик* (Serbian Language) and *Српски језик на крају века* (Serbian Language at the End of the Century) (chapters – M. Radovanović: “Предговор” /“Preface”, 1-16; M. Luković, “Специјални стилови” /“Special Styles”, 143-157) and *Planiranje jezika: i drugi spisi* (Language Planning and Other Texts); chapter “Kontekstualna lingvistika i lingvistika javne komunikacije”/“Contextual Linguistics and Linguistics of Public Communication”, 171-181), the authors opened essential issues and gave the basic lists of problems related to language stratification, as well as lists of the most important publications, especially on the functional stratification of the standard Serbian language (where one can see that relatively much has been done and published in the fields of legal, political, radio, journalistic, television, colloquial, administrative-bureaucratic and scientific styles). Branko Tošović published two relevant theoretical and descriptive books related to functional styles: *Funkcionalni stilovi* (Functional Styles)<sup>24</sup> and *Stilistika glagola. Stilistik der Verben* (Stylistics of Verbs).<sup>25</sup> As for the sociolectal stratification of the Serbian language (from both theoretical and descriptive points of view), it is most comprehensively presented in Ranko Bugarski’s book *Žargon* (Jargon).<sup>26</sup> On bureaucratization of some functional styles of Serbian the most important source is an extensive article by Duška Klikovac in the volume *Serbian Sociolinguistics*.<sup>27</sup> When it comes to the rural and urban dialectal stratification of the Serbian language, extensive dialectological and dialectographical researches are traditionally carried out at the Institute for the Serbian Language (of SASA) (the series *Српски дијалектолошки зборник* /Serbian Dialectological Journal/ is of primary significance) and at the Department

of Serbian Language and Linguistics of the Faculty of Philosophy in Novi Sad. The last-mentioned institution has recently started significant research specifying and describing the linguistic features of the speech of Novi Sad (and its surroundings) (cf. the series *Говор Новог Сада* /Dialect of Novi Sad/, 1-2).<sup>28</sup> Here we should mention that demographic, political and glottopolitical events in the 1990s also caused a change in the understanding and defining of the Serbian dialectal area. Pavle Ivić wrote most comprehensively about that in an extensive, (mostly) posthumously published study: *Српски дијалекти и њихова класификација I-III* (Serbian Dialects and Their Classification 1-3).<sup>29</sup> In addition to the Čakavian, Kajkavian and all Ikavian dialects, Ivić also clearly excludes Slavonian “Starinački” (“Old-type”) and East Bosnian dialects from the Serbian dialectal area. Moreover, East Herzegovinian speech-types are renamed “Herzegovinian-Krajina” ones. It is pointed out that, even though all Štokavians are not Serbs, all Serbs are Štokavians. In this sense, from the standpoint of Serbian dialectology, Pavle Ivić believes that the term *Štokavian* is irrelevant synchronically. Ivić describes the remaining Serbian dialectal area with a new delimitation: Balkanized/non-Balkanized, that is structurally innovative/structurally conservative speech-types. (I presented an interpretation of Ivić's recent views on these topics in the already mentioned book *Planiranje jezika: i drugi spisi*, in the chapter: “Ivićeva klasifikacija srpskih dijalekata”/“Ivić's Classification of Serbian Dialects”, 195-203). For this field, too, Predrag Piper offered a good survey in the book *Српски између великих и малих језика* (Serbian between Great and Small Languages), in a detailed and annotated bibliographic review “Српска лингвистичка славистика деведесетих година XX века” (Serbian Linguistic Slavic Studies in the 1990s).<sup>30</sup> And when it comes to the stratification of the standard language, as I have already said, I think that the former variants of the (“polycentric”) standard Serbo-Croatian were promoted into separate standard languages (= glottopolitical promotion) and that the present standard Serbian language in this sense stratifies into three new variants (former subvariants of the Serbian variant of “Serbo-Croatian”): “eastern”, “southern” and “western” (cf. footnote 22). This standpoint was well developed by the Munich Slavicist Miloš Okuka, and I discussed it in the contributions “Standardni jezik, njegove varijante i podvarijante” (Standard Language, Its Variants and Subvariants) and “Jezičke prilike u Bosni i Hercegovini” (Language Circumstances in Bosnia and Herzegovina) at scholarly meetings in Neum and Sarajevo in 2001 and 2003 (cf. footnote 3 and the corresponding chapters in my book *Planiranje jezika: i drugi spisi* from 2004, 137-152, 153-170). Okuka's book *Eine Sprache viele Erben. Sprachpolitik als Nationalisierungsinstrument in Ex-Jugoslawien* (One Language – Many Successors. Language Policy as National Instrument in ex-Yugoslavia) is also very useful and informative.<sup>31</sup>

- (5) **Languages in Contact:** (a) contacts with the so-called “major world languages”; (b) contacts with the languages in the surroundings (neighbouring languages); (c) contacts with the language of the *lingua communis* type; (d) contacts in the situations of diglossia, diaspora etc.; (e) specific contact topics: lexical borrowings, loanwords, syntactic calques from the current international/global culture and language corpus, from the current European culture and language corpus, from the Balkan, Carpathian, Middle-European, Oriental and Mediterranean culture and language corpus, from Church Slavonic, from English, French, German, Russian, Turkish (Arabic, Persian), from Ancient Greek and Latin (and others); (f) attitude to “purism” (versus “internationalism”).

The best contemporary studies about lexical borrowings in Serbian were written by Ivan Klajn. Some were dictionaries, some were discussions of lexical innovations structured according to the source languages and thematic fields: the chapters “Leksika” (Lexicon), in the books *Српски језик* (Serbian Language) and *Српски језик на крају века* (Serbian Language at the End of the Century), 37-86 and “Neologisms in present-day Serbian”, in the book *Serbian Sociolinguistics*, 89-110; the book *Речник нових речи* (Dictionary of New Words), and a dictionary by Ivan Klajn and Milan Šipka: *Велики речник страних речи и израза* (The Great Dictionary of Foreign Words and Expressions).<sup>32</sup> Numerous facts about inter-lingual borrowing are presented in Klajn’s abovementioned reference book: *Творба речи у савременом српском језику* (Word Formation in the Contemporary Serbian Language), 1-2,<sup>33</sup> as well as in the collection of articles *О лексичким позајмљеницама* (On Lexical Borrowings).<sup>34</sup> Since English is the main source language today, as a global international mediator in all kinds of communication, in science, in professional terminologies, media, mass culture, on the Internet and elsewhere, its influence, i. e. Anglicisms as internationalisms, was discussed in several books, too, like the ones by Tvrtko Prčić: *Engleski u srpskom* (English in Serbian),<sup>35</sup> *Englesko-srpski rečnik geografskih imena* (English-Serbian Dictionary of Geographic Names),<sup>36</sup> *Novi transkripcioni rečnik engleskih ličnih imena* (New Transcriptional Dictionary of English Personal Names);<sup>37</sup> (with Vera Vasić and Gordana Nejgebauer) *Du yu speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama* (Du Yu Speak Angloserbian? Dictionary of New Anglicisms).<sup>38</sup> The degree to which the phonological structure of the standard Serbian language (prosodic structure, but also the inventory and complexity of vowel and consonant clusters, for example) is changed under the influence of loan words borrowed into Serbian, was discussed by Dragoljub Petrović in the articles: “Фонетика” (Phonetics), in the book *Српски језик / Српски језик на крају века*, 87-110 and “Languages in contact: standard Serbian

phonology in an urban setting”, in *Serbian Sociolinguistics*, 19-40 (cf. footnotes 3 and 27). The main, and the only rational, scientifically and civilizationally justified message about that issue would be: today to be against the influence of English on the languages of the world, including Serbian, is futile and meaningless, but, at the same time, leaving this trend to chaos and accidents is dangerous and irrational.<sup>39</sup> Therefore, this topic in Serbian, too, is becoming an essential one, with special emphasis on the fact that the Serbian language as a whole, including its standardized version, is not characterized by purism, but actually by internationalism, that is – like the entire culture it represents – it simply lives in the intersection of Balkanization, Europeanization, and globalization, and not isolation!<sup>40</sup> It is dependent upon the entire set of events which we generally call languages in contact, that is cultures in contact (certainly, one should also include here the consequences of inter-dialectal, inter-sociolectal and inter-variant contacts, but this is a story for some other occasion). Naturally, what in this respect holds for lexicon and phonology, also holds for all other language domains, though the inevitable phenomena of this kind are less noticeable in them and more difficult to observe scientifically. Therefore, one could present a review of the inventory of language change which should be studied again from the standpoint of standard-language norm,<sup>41</sup> the inventory developed from the list from the works published earlier, here and there and in some form (most of these topics belong to contact issues, at least indirectly or partly): endangered quantitative and qualitative features in prosody (loss of unstressed quantity, weakening of the tone contrast in short stressed syllables, weakening of the quantitative contrast even in the stressed syllable), promotion of place-of-stress to the most prominent prosodic feature, weakening of patterns of stress shift to proclitics, enlargement and complexity of vowel and consonant groups (most often as a consequence of recent lexical borrowings: radioaktivnost ‘radioactivity’, koautor ‘co-author’, neeuclidski ‘non-Euclidean’, transplantacija ‘transplantation’, kapitulantstvo ‘defeatism’, angstrom ‘angstrom’ et al.), the (un)stable two-alphabet situation, the (un)stable dualism of the (i)jekavian and ekavian spoken versions of the standard, productivity of indeclinable adjectives and nouns (taze ‘fresh’, solo ‘solo’, fer ‘fair’, super ‘super’, maksi ‘maxi’, mini ‘mini’, seksi ‘sexy’, instant ‘instant’, roze ‘pink’, oranž ‘orange’ et al.),<sup>42</sup> recent productivity of noun+noun formations (Savva Centar ‘Savva Center’, diskurs analiza ‘discourse analysis’, internet strana ‘internet website’, rok muzika ‘rock music’, Balkan ekspres ‘Balkan Express’, Dunav osiguranje ‘Danube insurance’, poklon paket ‘gift package’, Kontakt grupa ‘contact group’, šatl diplomatija ‘shuttle diplomacy’ et al.),<sup>43</sup> broadening in the distribution of the construction da+present instead of the infinitive (when these two are interchangeable: želim *da radim* – želim *raditi* ‘I want to work’), weakening of productivity in the formation and distribution of the aorist and pluperfect

tenses and specially the imperfect, as well as weakening of productivity in the formation of *Aktionsarten*, reduction of adjectival and numerical declension patterns (weakening or even loss of one of the two adjectival declensions, and weakening or loss of the declension for the numerals dva ‘two’, tri ‘three’ and particularly četiri ‘four’), appearance and productivity of lexical surrogates of article morphemes (jedan ‘one’, neki ‘certain’, nekakav ‘some’, izvesni ‘certain’ et al.), combining, linking and cumulation of prepositions and conjunctions (za na ‘lit: for on’, za pod ‘lit: for under’, za u ‘lit: for in’, do u ‘till in’, do pod ‘till under’, u za ‘lit: in for’ et al.), linking and cumulation of free genitives, suppression of the “genitive of negation”, increase in the productivity of passive structures, anonymizing and impersonalizing verbal constructions and the corresponding sentence constructions, increase in the productivity of nominalization processes (iz mržnje – zato što mrzi ‘because of hate’, iz neznanja – zato što ne zna ‘because of ignorance’ et al.) and verb/predicate decomposition (vrši nadzor ‘lit: perform supervision’ – nadzire ‘supervise’, vrši razmenu ‘lit: perform exchange’ – razmenjuje ‘exchange’ et al.), productivity in the formation of abstract nouns (deverbal and deadjectival) and their decomposition, as well as the decomposition of nouns in general (zimski period ‘winter period’ – zima ‘winter’, planinski predeo ‘mountain landscape’ – planina ‘mountain’, snežni pokrivač ‘snow cover’ – sneg ‘snow’, toplotna energija ‘thermal energy’ – toplota ‘warmth’ et al.), also in the decomposition of adjectives and adverbs (njegova brada je crvene boje – crvena ‘his beard is of red color – red’ et al.), increase in the productivity of periphrastic formations in morphology, syntax and phraseology, more and more frequent analyticization of the comparison of adjectives (više beo ‘lit: more white’ – belji ‘whiter’, najviše zadovoljan ‘most satisfied’ – najzadovoljniji ‘most satisfied’), increasing objections to purism, growth in the openness toward internationalism, the current flooding of the general lexicon by “Europeanisms” (particularly by “Anglicisms” from American English, also “Latinisms” and “Grecisms”), and the high productivity of prefixoids and suffixoids of the type meta- ‘meta-’, mikro- ‘micro-’, makro- ‘macro’, mega- ‘mega’ et al. / -grafija ‘-graphy’, -fobija ‘-phobia’, -manija ‘-mania’, -logija ‘-logy’ et al.),<sup>44</sup> a tolerant attitude to so-called “Croatisms” in the lexicon (originating from the former “western variant of the standard Serbo-Croatian”: jezikoslovac (lingvиста ‘linguist’), jezikoslovni (lingvistički ‘linguistic’), jezikoslovlje (lingvistika ‘linguistics’) stupanj (stepen ‘degree’), napokon (konačno ‘at last’), nakon (posle ‘after’), razina (nivo ‘level’) et al.);<sup>45</sup> along with internationalization of terminologies, dynamic development of functional styles (legal, political, administrative, scientific, journalistic) etc.

- (6) **Speech (Language) Interaction:** (a) the choice of language and (or) variety; (b) attitudes to languages and their varieties; (c) language prestige; (d) prestige of

standard language; (e) principles of code-switching and speech strategies; (f) types of interaction choices and patterns.

As has already been mentioned, in public, and even in many private communications and interactions, in Serbia standard Serbian language has the prestigious role of mediator, reserved for the languages of the *lingua communis* type. It is also clear that the sociolinguistically motivated prestige raised the standard Serbian language above both the dialectal and sociolectal varieties of the Serbian language in public interactions of different kinds. Furthermore, the urban language varieties (especially those representing the eastern variant of contemporary Serbian standard, in its Belgrade and Novi Sad realizations) are in principle more prestigious than the rural ones, particularly if one has in mind that language practice in prestigious media often serves as a model. Knowledge of the standard language is important both for education and for various kinds of social advancement. Therefore, urban realizations of standard language (specifically those from Belgrade and Novi Sad) are prestigious both in the inter-dialectal and inter-sociolectal sphere of linguistically realized interactions. In some domains of public life, true, a certain measure of prestige could also be attached to the urban substandards like stage, fashion, sport, youth or similar urban jargons, specially achieved through the mass media like television, local radio, tabloids, subculture and the like. Language planners are occasionally worried by the phenomena of “code-mixing” or “code-confusing”, wrong use of codes (as opposed to “code-switching”, which implies the proper use of codes), as well as by the appearance of a negligent attitude to language practice in general. Tvrtko Prčić, in his study-chapter “Nemarni ‘funkcionalni stil’: u potrazi za zagubljenim značenjem” (Negligent ‘Functional Style’: in Search of the Lost Meaning)<sup>46</sup> states that “the ‘negligent functional style’ is actually by far the most frequent language variety in our official use” (297). Here, I do not share this strict opinion completely, because I am in principle more inclined to believe that even this language negligence, relaxed manner, inertia, represents a factor of language change in many respects. I wrote about this in greater detail in the work: “Metaforizacija ‘uživo”” (Metaphors ‘on the fly’).<sup>47</sup> There, I also elaborated the theoretical standpoints and offered many facts to support them.

**To conclude** by repeating one of the introductory sentences: the [expected] conclusion is that in the (standard) Serbian language and around it (within the selected parameters), the (socio)linguistic picture before the political, cultural, ethnic and linguistic disintegration of Yugoslavia has been preserved in a relatively stable manner. As far as standard Serbian is concerned, in the course of the 1990s both external and internal developments have been of



remarkable relevance – as a consequence or at least the continuation of several earlier and current glottopolitical and linguistic processes and tendencies (predicted and explained by Radovanović’s theoretical proposals and language inventories published in the 1980s and 1990s). On the *external level* (the level of status planning) the most distinctive (and relatively turbulent!) has been the glottopolitical promotion of already existing variants of standard Serbo-Croatian into separate standard language entities (in our specific case, it is promotion of the “eastern variant” of standard Serbo-Croatian into Serbian standard language). On the *internal level* (the level of corpus planning) the most distinctive (but not turbulent; without so-called “language engineering”) have been changes resulting from the fact that standard Serbian is simultaneously exposed to the influence of cultural and language Balkanization and Europeanization/globalization (especially to the influence of English language and American culture). Both in the field of grammar and lexicon, these processes at times coincide and at others diverge, as they do in the corpus of culture in general.

#### 【Notes】

- \* The author would like to express his sincere gratitude to Prof. E. Wayles Browne (Cornell University), one of the most distinguished specialists in South Slavic and general linguistics, for his generous assistance in improving the first draft of this article.
- <sup>1</sup> The previous, much shorter version of this contribution was published in Serbian: “Српски језик данас: главне теме” (“Serbian today: The main topics”), *Глас САНУ* CDV, Одељење језика и књижевности 23, САНУ, Београд, 2006, 59-78. Its more recent, revised, enlarged, corrected and final version is presented here. This contribution is formally part of the project Standard Serbian Language: Syntactic, Semantic and Pragmatic Aspects (178004), financially supported by the Department of Education, Science and Technology of the Republic of Serbia.
- <sup>2</sup> Primarily “the inventory” was the basis of a text published internally in Poland (Opole University), during the work on the international project about the changes in the Slavic languages in the second half of the 20<sup>th</sup> century (as a reminder for the sociolinguistic part of the theme during that work). Later it was published in two versions: “Инвентар тема важних за приказивање социолингвистичких прилика у словенским земљама” (“An inventory of issues important for the presentation of linguistic circumstances in Slavic countries”), *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику* 37, Нови Сад, 1994, 529-532; “An Inventory of the Important Themes in the Presentation of the Sociolinguistic Situation in the (South)Slavic Countries”, *Die Sprachen Südosteuropas heute. Umbrüche und Aufbruch*, Hrsg. Barbara Kunzmann-Müller, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2000, 209-212 (Berliner slawistische Beiträge, Band 12). As a series of publications of The Opole University in Poland (Instytut Filologii Polskiej), the following monographs from the project were published: Serbian (ed. M. Radovanović, 1996), Bulgarian (ed. S. Dimitrova, 1997), Russian (ed. E. Širjajev, 1997), Sorbian (ed. H. Faska, 1998), Czech (ed. J. Kořenský, 1998), Slovenian (ed. A. Vidovič-Muha, 1998), Slovak (ed. J. Bosák, 1998), Croatian (ed. M. Lončarić, 1998), Byelorussian (ed. A. Lukašanec, M. Prigodzič, L. Sjameška, 1998), Macedonian (ed. L.

Minova-G'urkova, 1998), Ukrainian (ed. S. Ermolenko, 1999), Polish (ed. S. Gajda, 2001), Kashubian (ed. E. Breza, 2001), Ruthenian (ed. P.R. Magocsi, 2004).

- <sup>3</sup> The main sources of data for this presentation were my articles and chapters previously published in: Милорад Радовановић (ред.), *Српски језик на крају века* (Serbian Language at the End of the Century), Институт за српски језик САНУ – Службени гласник, Београд, 1996; Milorad Radovanović (red.), *Najnowsze dzieje języków słowiańskich: Српски језик* (The Most Recent History of the Slavic Languages: The Serbian Language), Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, Opole, 1996; Milorad Radovanović, *Spisi iz kontekstualne lingvistike* (Essays on Contextual Linguistics), Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci – Novi Sad (Series Theoria, 40), 1997; Milorad Radovanović, “Planiranje jezika i jezička politika: Principi i tendencije (Na primeru srpsko-hrvatske relacije)” (“Language Planning and Language Policy: Principles and Tendencies /On the Example of the Serbo-Croatian Relation/”), *Jazykovedný časopis* 49/1-2 [=Venované XII medzinárodnému zjazdu slavistov (Krakov 27. 8.-2. 9. 1998)], Bratislava, 1998, 57-74; Milorad Radovanović, “From Serbo-Croatian to Serbian”, *Multilingua* 19/1-2 [= Special double issue *Language Contact in East-Central Europe*, (ed.) Miklós Kontra], Mouton de Gruyter, Berlin – New York, 2000, 21-35; Milorad Radovanović and Randall A. Major (eds.), *Serbian Sociolinguistics* [= *International Journal of the Sociology of Language* 151], Mouton de Gruyter, Berlin – New York, 2001; Milorad Radovanović, *Sociolingvistika. Treće izdanje* (Sociolinguistics, Third Edition), Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci – Novi Sad (Series Theoria, 63), 2003 [second edition: 1986]; Milorad Radovanović, “Srpski jezik na početku milenijuma: Inventar eksternih i internih pitanja” (“Serbian Language at the Beginning of the Millennium: An Inventory of External and Internal Issues”), *Bosanski – hrvatski – srpski. Bosnisch – Kroatisch – Serbisch*, ed. Gerhard Neweklowsky, Wiener slawistischer Almanach 57, Wien, 2003, 245-253; Milorad Radovanović, *Planiranje jezika: i drugi spisi* (Language Planning and Other Essays), Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci – Novi Sad (Series Elementi, 56), 2004; Milorad Radovanović, “From Serbo-Croatian to Serbian: external and internal language developments”, *Language in the Former Yugoslav Lands*, (eds.) Ranko Bugarski and Celia Hawkesworth, Slavica Publishers, Bloomington, Indiana, 2004, 15-23; Milorad Radovanović, “Kako je ‘srpski’ (p)ostao ‘srpski’” (“How ‘Serbian’ Became/stayed ‘Serbian’”), *Анали Огранка САНУ у Новом Саду* 1, Нови Сад 2006 [for 2004-2005], 17-28; Milorad Radovanović and Nataša Bugarski, “Serbian Language at the End of the Century”, *Lexical Norm and National Language. Lexicography and Language Policy in South-Slavic Languages after 1989*, (ed.) Radovan Lučić, Verlag Otto Sagner, München, 2002, 164-172 (Die Welt der Slaven, Sammelbände – Сборники, Band 14).
- <sup>4</sup> Not to mention Serbs and their native language (preserved in various degrees) in the distant diaspora situations (USA, Europe, Australia, etc.; approximate estimates: 3 to 4 million emigrants). About issues related to the differences between the ethnic and linguistic facts in the results of the censuses, as well as to opting for the “Serbo-Croatian” language, see: Ranko Bugarski, *Jezik i kultura* (Language and Culture), XX vek, Belgrade, 2005 (VIII “Nacionalnost i jezik u popisima stanovništva”/“Nationality and Language in Population Censuses”, 103-114). See also Dubravko Škiljan’s text about “new language minorities” and, I would add: new diasporas: “Stara jezična prava i nove manjine” (“Old Linguistic Rights and New Minorities”), *Jezik i demokratizacija. (Zbornik radova). Language and Democratization. (Proceedings)*, (ed.) Svein Mønnesland, Institut za jezik u Sarajevu, Sarajevo, 2001, 179-190.
- <sup>5</sup> About the judicial and factual unsolved status of Kosovo and Metohija in every aspect, including the political one, which influences the issues concerning language policy and language planning – here, at this

moment, one cannot provide any rational final conclusion.

- <sup>6</sup> For this, it would be worth checking the following sources of data: Boris Krivokapić, *Službena upotreba jezika u međunarodnom pravu i novijem zakonodavstvu nekih evropskih država* (Official Use of Language in International Law and Recent Legislation of Some European Countries), Centar za antiratnu akciju, Belgrade, 2003; Ranko Bugarski, *Evropa u jeziku* (Europe in Language), XX vek, Beograd, 2009.
- <sup>7</sup> In 1997, the founders of the Board were the following institutions: the Serbian Academy of Sciences and Arts (SASA), the Montenegrin Academy of Sciences and Arts (CANU), the Academy of Sciences and Arts of the Republic of Srpska (ANURS), the Matica srpska, the Institute for the Serbian Language (of SASA), the Faculty of Philology in Belgrade, faculties of philosophy in Novi Sad, Niš, Priština, Nikšić, Srpsko Sarajevo, Banja Luka, the University of Kragujevac and Srpska književna zadruga (the Serbian Literary Union). Cf.: *Srpski jezik u normativnom ogledalu* (Serbian Language in Normative Perspective), ред. Б. Брборић *et al.*, Београдска књига, Београд, 2006.
- <sup>8</sup> Матица српска, Нови Сад, 1993, compiled by Mitar Pešikan, Jovan Jerković and Mato Pižurica; revised edition in 2011.
- <sup>9</sup> *Прилози граматички српског језика* (Contributions to the Grammar of the Serbian Language), 1-2, Завод за уџбенике и наставна средства – Матица српска – Институт за српски језик САНУ, Београд – Нови Сад, 2002-2003.
- <sup>10</sup> *Прилози граматички српског језика* (Contributions to the Grammar of the Serbian Language), Институт за српски језик САНУ – Београдска књига – Матица српска, Београд – Нови Сад, 2010.
- <sup>11</sup> Завод за уџбенике, Београд, 2007.
- <sup>12</sup> Матица српска – Институт за српски језик САНУ – Палчић, Нови Сад – Београд, 2000.
- <sup>13</sup> “Edited by Academician Milka Ivić”; [= Прилози граматички српског језика / Contributions to the Grammar of the Serbian Language]; authors: Predrag Piper, Ivana Antonić, Vladislava Ružić, Sreto Tanasić, Ljudmila Popović, Branko Tošović; published by: Институт за српски језик САНУ – Београдска књига – Матица српска, Београд, 2005. This is a syntax which has theoretical, descriptive and normative pretensions. Independently of the Board, an extensive syntax, more descriptively-stylistically oriented, was published by the authors Radoje Simić and Jelena Jovanović: *Srpska sintaksa*, I-IV (Serbian Syntax, 1-4), Јасен – Научно друштво за неговање и проучавање српског језика, Београд, 2002.
- <sup>14</sup> Матица српска, Нови Сад, 2013, 1914. A very popular complementary descriptive manual: Pavica Mrazović, Zora Vukadinović, *Gramatika srpskog jezika za strance* (Serbian Grammar for Foreigners), Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci – Novi Sad, 2009 (second, revised edition, “u saradnji sa Zorom Vukadinović”).
- <sup>15</sup> Матица српска, Нови Сад, 2007, 2011.
- <sup>16</sup> Both journals are published by the Institute for Serbian Language (of SASA).
- <sup>17</sup> Београдска књига, Београд, 2003, 2004, 2010.
- <sup>18</sup> First published in the journal: *Зборник Матице српске за славистику* 54-55, Нови Сад, 1998, 9-44.
- <sup>19</sup> Београдска књига, Београд, 2004; first edition 1991.
- <sup>20</sup> Прометеј, Нови Сад, 2010.
- <sup>21</sup> That was suggested to me by Dubravko Škiljan in the book *Jezična politika* (Language Policy), Naprijed, Zagreb, 1988, 47-50. In addition to the general linguistic reception, as by Škiljan, the proposed model also met a positive reception from other important theoretical and descriptive sources: Drago Unuk, *Osnove sociolingvistike* (The Bases of Sociolinguistics), Pedagoška fakulteta, Maribor, 1997; Victor A. Friedman,

“The implementation of standard Macedonian: problems and results”, *The Sociolinguistic Situation of the Macedonian Language*, (ed.) Zuzanna Topolinjska [= *International Journal of the Sociology of Language* 131], Mouton de Gruyter, Berlin – New York, 1998, 31-57; Henryk Jaroszewicz, *Nowe tendencje normatywne w standardowych językach chorwackim i serbskim* (New normative tendencies in Croatian and Serbian standard languages), Uniwersytet Opolski, Opole, 2004 (1.3 “Standaryzacja”, 1.4. “Etapy standaryzacji”, especially pp. 15-20, but also in other parts of the book); Gerd-Dieter Nehring, “Razvoj standardnog jezika za vrijeme Austro-Ugarske Monarhije” (The Development of Standard Language During the Austro-Hungarian Monarchy), *Jezik u Bosni i Hercegovini* (Language in Bosnia and Herzegovina), ed. Svein Mønnesland, Institut za jezik u Sarajevu – Institut za istočnoevropske i orijentalne studije, Oslo, 2005, 303-319; Robert D. Greenberg, *Jezik i identitet na Balkanu. Raspad srpsko-hrvatskoga*, Srednja Europa. Zagreb, 2005, 117 (= *Language and Identity in the Balkans. Serbo-Croatian and its Disintegration*, Oxford University Press, 2004, 107); Miloš Okuka, *Srpski na kriznom putu* (Serbian language and its crisis), Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Istočno Sarajevo, 2006, 379-381; Peter M. Hill, “The codification and elaboration of Slavonic standard languages”, *Australian Slavonic and East European Studies* 13/2, Melbourne, 1999, 21-29; Gerhard Neweklowsky, “1. Einleitung”, *Die südslawischen Standardsprachen* (South Slavic standard languages), Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 2010 (Philosophisch-Historische Klasse, Schriften der Balkan-Kommission, 51), 11-14; Władysław Lubaś, *Polityka językowa. (Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. 4)* (Language policy. Comparison of systems and functioning of contemporary Slavic languages), Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, Opole, 2009 (“Koncepcja Milorada Radovanovicia”, 85-87).

<sup>22</sup> Cf.: Бранко Тошовић, “Особенности боснийского/бошняцкого языка по отношению к сербскому и хорватскому”, *Slavica Islamica. Language, Religion and Identity*, eds. Robert D. Greenberg and Motoki Nomachi, Slavic Research Center – Hokkaido University (Slavic Eurasian Studies, 25), Sapporo, 2012, 9-64; Miloš Okuka, *Srpski na kriznom putu* (Serbian language and its crisis), Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Istočno Sarajevo, 2006; Gerhard Neweklowsky (ed.), *Bosanski – hrvatski – srpski. Bosnisch – Kroatisch – Serbisch* (Bosnian – Croatian – Serbian). Međunarodni skup “Aktuelna pitanja jezika Bošnjaka, Hrvata, Srba i Crnogoraca. Beč 27.-28. sept. 2002”. Internationale Tagung “Aktuelle Fragen der Sprache der Bosniaken, Kroaten, Serben und Montenegriner”. Wien 27.-28. Sept. 2002, *Wiener Slawistische Almanach* 57, Wien, 2003; Gerhard Neweklowsky, *Die südslawischen Standardsprachen* (South-Slavic standard languages), Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Philosophisch-Historische Klasse, Schriften der Balkan-Kommission, 51), Wien, 2010; Miloš Okuka, *Eine Sprache viele Erben. Sprachpolitik als Nationalisierungsinstrument in Ex-Jugoslawien* (One Language – Many Successors. Language Policy and National Policy in ex-Yugoslavia), Wieser Verlag, Klagenfurt – Wien – Ljubljana – Sarajevo, 1998; Svein Mønnesland (red.), *Jezik i demokratizacija (Zbornik radova). Language and Democratization (Proceedings)*, Institut za jezik u Sarajevu, Sarajevo, 2001; Герхард Невекловски, *Српске и јужнословенске теме* (Serbian and South Slavic topics), Завод за уџбенике – Матица српска – Вукова задужбина, Београд – Нови Сад, 2010 (Библиотека Студије о Србима, 18).

<sup>23</sup> Thus, for instance, Branislav Brborić distinguishes six phases in these standard-language occurrences (among the Serbs) behind us: 1. the period till 1810 = the time of various traditional versions of the literary language (“Srpskoslovenski”, “Ruskoslovenski”, “Slavenosrpski”, “Dositejevski”); 2. the period from 1810 or 1818 (Mrkalj’s *Салo дебелoга јера* and Karadžić’s *Српски рјечник* (Serbian Dictionary) = the

time of standard-language integration with the Croats; 3. the period from 1868 = the time of victory of the Vukovian standard Serbian variant in Serbia, as well as Maretić's and Iveković-Broz's Croatian standard-language variant in Croatia (*Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika* /Grammar and Stylistics of Croatian or Serbian Literary Language/ and *Rječnik hrvatskoga jezika* /Dictionary of Croatian Language/); 4. the period from 1918 = the time after Belić's *Правонис српскохрватског књижевног језика* (Orthography of the Serbo-Croatian Literary Language) (1923) and others, as well as other integrating, and then radically disintegrating standard-language processes; 5. the period from 1945 = the time of growth of good will, compromise and "agreement", as well as their weakening and failure after 1967, and of *Deklaracija o nazivu i položaju hrvatskog književnog jezika* (Declaration on the name and position of the Croatian literary language, Zagreb, 1967); 6. the period from 1991 = the time of standard-language disintegration (Branislav Brborić. "K projektu istorije srpskoga jezičkog standarda"/"Toward a Project on the History of the Serbian Standard Language"), *Jezik danas* 7, Novi Sad 1998, 1-7; reprinted in Бранислав Брборић, *С језика на језик (Социополитички огледу II)* /From Language to Language (Sociopolitical Essays II), ЦПЛ – Прометеј, Београд – Нови Сад, 2001, 131-137). Robert Greenberg, in a recent study about these issues (cf. footnote 21), writes about four such key periods: 1. from 1839 to 1899, when the Neo-štokavian dialectal base and the Ijekavian pronunciation were implemented as the standard language in the west and south Štokavian regions, 2. from 1913 to 1939, when the Neo-štokavian dialectal base and the Ekavian pronunciation were implemented in that same role in the east of the Štokavian region, 3. from 1954 to 1974, when the "west" and "east" variants of the standard were established, and 4. from 1991, when the successor languages to this (these) standard(s) begin to appear.

<sup>24</sup> Beogradska knjiga, Belgrade, 2002.

<sup>25</sup> Lindenblatt, Wuppertal, 1995.

<sup>26</sup> Ranko Bugarski, *Žargon. Lingvistička studija* (Jargon. A Linguistic Essay), XX vek, Belgrade, 2003, 2006; see also some chapters in the same author's *Jezik i kultura* (Language and Culture), XX vek, Belgrade, 2005, 209-241, as well as the new, enlarged edition of *Dvosmerni rečnik srpskog žargona i žargonu srodnih reči i izraza* (Bi-Directional Dictionary of Serbian Jargon and Jargon-like Words and Expressions) by Dragoslav Andrić (Zepter Book Publishing, Belgrade, 2006).

<sup>27</sup> Duška Klikovac, "On bureaucratization of Serbian", in: Milorad Radovanović and Randall A. Major (eds.), *Serbian Sociolinguistics* [= *International Journal of the Sociology of Language* 151], Mouton de Gruyter, Berlin – New York, 2001, 111-164.

<sup>28</sup> Филозофски факултет у Новом Саду – Одсек за српски језик и лингвистику, Нови Сад, 2009, 2011 (Лингвистичке свеске 8-9).

<sup>29</sup> *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику* 41/2, Нови Сад, 1998, 113-132; 42, 1999, 303-354; 44/1-2, 2001, 175-209. Also as a book: *Српски дијалекти и њихова класификација* (Serbian Dialects and Their Classification), ред. С. Реметић, Издавачка књижарница Зорана Стојановића, Сремски Карловци – Нови Сад, 2009 (Series Елементи, 81).

<sup>30</sup> Београдска књига, Београд, 2003, 2004, 202-250. First published in the journal *Зборник Матице српске за славистику* 54-55, Novi Sad, 1998, 9-44.

<sup>31</sup> Wieser Verlag, Klagenfurt – Wien – Ljubljana – Sarajevo, 1998.

<sup>32</sup> Матица српска, Нови Сад, 1992; Прометеј, Нови Сад, 2006 (and later, in several editions).

<sup>33</sup> *Прилози граматици српскога језика* (Contributions to the Grammar of Serbian Language), 2, Завод за уџбенике и наставна средства – Институт за српски језик САНУ – Матица српска, Београд – Нови Сад, 2002-2003.

- <sup>34</sup> Градска библиотека Суботица – Институт за српски језик САНУ, Суботица – Београд, 1996 (ред. Јудита Планчак).
- <sup>35</sup> Zmaj, Novi Sad, 2005, Filozofski fakultet, Novi Sad, 2011. See also: Sonja Filipović, *Izgovor i pisanje računarskih anglicizama u srpskom jeziku* (Pronunciation and Writing of Computer Anglicisms in the Serbian Language), Zadužbina Andrejević, Belgrade, 2005.
- <sup>36</sup> Zmaj, Novi Sad, 2004.
- <sup>37</sup> Prometej, Novi Sad, 1998.
- <sup>38</sup> Zmaj, Novi Sad, 2001.
- <sup>39</sup> See critical discussions of theoretical and practical aspects of language globalization in: *Language in a Globalising World*, (eds.) Jacques Maurais and Michael A. Morris, Cambridge University Press, Cambridge, 2003.
- <sup>40</sup> I have written about this several times, especially in the book: Milorad Radovanović, *Planiranje jezika. I drugi spisi* (Language Planning and Other Essays), Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci – Novi Sad, 2004 (Series Elementi, 56). Pavle Ivić wrote very clearly about it; cf. his posthumously published study: “Балкански језички савез и лингвистичка географија” (Balkan Sprachbund and Linguistic Geography), *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику* 45/1-2, Novi Sad, 2002, 7-11, which reasonably considers that, from the structuralist point of view, “one could in a way place an equals sign between the notions ‘Europeanization’ and Balkanization” (10). As for recent works, the most comprehensive synthesizing study about Balkanisms in the Serbian language is Prvoslav Radić, “О два аспекта балканизације српског књижевног језика. Резултати и перспективе” (About Two Aspects of Balkanization of the Serbian Literary Language. Results and Perspectives), *Јужнословенски филолог* 59, Београд 2003, 105-52. Cf. also Милорад Радовановић, *Увод у фазу лингвистику* (Introduction to Fuzzy Linguistics), Издавачка књижарница Зорана Стојановића, Сремски Карловци – Нови Сад, 2009, § 7 (Series Елементи, 82); Howard I. Aronson, *The Balkan Linguistic League, “Orientalism”, and Linguistic Typology*, Beech Stave Press, Ann Arbor – New York, 2007 (The Kenneth E. Naylor Memorial Lecture Series, 4); Zuzanna Topolińska, “The Balkan Sprachbund from a Slavic Perspective”, *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику* 53/1, Нови Сад, 2010, 33-60; Andrej N. Sobolev, “On Some Aromanian, Grammatical Patterns in the Balkan Slavonic Dialects”, *The Romance Balkans. Collection of Papers Presented at the International conference The Romance Balkans, 4-6 November 2006*, eds. Biljana Sikimić and Tijana Ašić, SASA (Institute for Balkan Studies, Special Editions, 103), Belgrade, 2008, 113-121; Sofija Miloradović and Robert D. Greenberg, “The border between South Slavic and Balkan Slavic: Key morphological features in Serbian transitional dialects”, *Of all the Slavs my Favorites. In Honor of Howard I. Aronson. On the Occasion of his 66th Birthday*, eds. Victor A. Friedman and Donald L. Dyer, Indiana Slavic Studies 12, Bloomington, 2001, 209-322.
- <sup>41</sup> Cf. the most recent such publication: Предраг Пипер, Иван Клајн, *Нормативна граматика српског језика* (Serbian Normative Grammar), Матица српска, Нови Сад, 2013.
- <sup>42</sup> Detailed lists are presented by Miroslav Nikolić in his works: “Недеклинабилне именице у српском језику” (Indeclinable Nouns in the Serbian Language), *Наш језик* 30/1-5, Belgrade, 1995-1996, 15-34; and “Непроменљиви pridevi у српском језику” (Indeclinable Adjectives in the Serbian Language), *Наш језик* 31/1-5, Београд, 1996, 35-54.
- <sup>43</sup> See a recent work, actually a theoretical discussion of the problem, with a typology of examples: Milivoj Alanović, “Antepozicija deteminatora imeničkog tipa” (Preposing of Determiners of the Noun Type),

*Прилози проучавању језика* 36, Нови Сад, 2005, 147-155; Tvrтко Prčić, *Engleski u srpskom* (English in Serbian), Filozofski fakultet, Novi Sad, 2011.

- <sup>44</sup> Cf. the detailed lists in: Иван Клајн, *Творба речи у савременом српском језику* (Word Formation in the Contemporary Serbian Language). *Прилози граматици српскога језика* (Contributions to the Grammar of the Serbian Language), 1-2, Завод за уџбенике и наставна средства – Матица српска – Институт за српски језик САНУ, Београд – Нови Сад, 2002-2003, 140-165), with nuances and divisions into classes according to their behaviour, frequency, origin, currentness and functional-stylistic dispersion. Klajn also writes on this in: Павле Ивић, Иван Клајн, Митар Пешикан, Бранислав Брборић, *Српски језички приручник. Друго, допуњено и измењено* (The Serbian Language Reference Book. Second, enlarged and revised edition), Београдска књига, Београд, 2004 (“Варијантна Лексика” (Variant Lexicon), 166-169).
- <sup>45</sup> Cf. Ivan Klajn, “Лексика” (Lexicon), in *Српски језик* and *Српски језик на крају века*, (ed.) Milorad Radovanović (39-42), with nuances and divisions into word classes according to their (un)usualness and (im)possibility of alternation.
- <sup>46</sup> *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 32/1, MSC, Belgrade, 2004 [for 2002], 297-305; reprinted in Tvrтко Prčić, *Engleski u srpskom*, Zmaj, Novi Sad, 2005, Filozofski fakultet, Novi Sad, 2011.
- <sup>47</sup> *Глас* CDI, Одељење језика и књижевности 21, САНУ, Београд, 2005, 97-116.

[シンポジウム記録]

## 2014 年日本スラヴ学研究会シンポジウム 「いま読みたい中東欧の現代文学」【要旨】

小椋 彩

日本スラヴ学研究会 2014 年度年次シンポジウムが、6 月 14 日、専修大学（東京都千代田区）にて開催された。シンポジウムのコンセプトは、「中東欧現代文学の魅力語る」。例年、6 月のシンポでは、国内外からゲストスピーカーを招いて学術的な講演や専門的な研究発表を聞く場とすることが多かったのだが、今回は、少々趣が異なる。本研究会の活動を会員以外にもひろく知ってもらうことを目的とし、会員が研究対象とする中東欧文学を自ら「宣伝」しようということになった。邦訳で読める（もしくは近い将来邦訳される予定の）中東欧の現代文学の読みどころを、中東欧の言語や文学になじみのない方々にもわかりやすくレクチャーし、中東欧地域を知る縁としてもらおう、中東欧文学に親しんでもらおう、ひいては本研究会の会員になってもらおう、という企画だ。

報告者は登壇順に以下七名（敬称略）。原田義也（明治大学）、小林久子（東京大学院）、栃井裕美（日本学術振興会特別研究員）、櫻井映子（東京外国語大学）、小椋彩（東京大学）、木村英明（世界史研究所）、阿部賢一（立教大学）。また、コメンテータは沼野充義（東京大学）、司会は越野剛（北海道大学）。

本研究会企画編集委員・論集編集委員長の石川達夫氏（専修大学）による開会の辞につき、まずウクライナ文学研究者・原田氏の報告が行われた。「現代のマドンナは何を祈るか—詩人リーナ・コステンコの世界観」と題し、1930 年生まれで現在もウクライナ文壇の中心で健筆を振るうリーナ・コステンコについて、その現代文学全体における立ち位置を、作品や、近年の講演やインタビューのなかに読み解いた。

アルバニア文学研究者・小林氏は、「イスマイル・カダレ『死者の軍隊の将軍』と『夢宮殿』における土着性と寓意」と題し、アルバニア文学を代表する作家で、近年はノーベル文学賞候補としても噂されるカダレの作品から、『死者の軍隊の将軍』（1963）と『夢宮殿』（1981）を取り上げ、作品におけるアルバニアの土着性と、社会主義体制下における政治的テーマの扱い方を、映画化の映像もまじえてレクチャーし



た。

セルビア文学研究者の梶井氏は「セルビアのユダヤ系作家ダヴィド・アルバハリ」で、ユーゴスラヴィアの文壇に70年代に登場、ナボコフやピンチョンの翻訳家でありながら作家となりポストモダン時代の旗手として活躍したアルバハリを紹介。現在はカナダでセルビア語での創作を続ける特異なユダヤ系作家の人生や作品を概説、今後の邦訳にも意欲を見せた。

リトアニア語・文化研究を行う櫻井氏は「パリース・スルオガ『神々の森—強制収容所を舞台にした悲喜劇—」にて、現代リトアニア文学を代表する作家スルオガの自伝的小説を、作家の実人生と20世紀前半のリトアニアをめぐる時代背景を踏まえ、映画化の映像もまじえて紹介。スルオガもごく近い将来、邦訳が予定されている。

ロシアとポーランドの文化・文学を専門とする小椋は、体制転換後の新しい文学の旗手として登場し、いまや現代ポーランド文学の中核として国内外でもっとも読まれている作家のひとり、オルガ・トカルチュクを取り上げた。2013年に初来日を果たし、来日講演も好評だった作家の邦訳二作品『昼の家、夜の家』、『逃亡派』を、それぞれ「キノコ文学」「移動の文学」などのキーワードとともに紹介した。

以上の五名がそれぞれ地域を代表する「読まれるべき」作家ひとりに焦点を絞ったのに対し、チェコとスロヴァキアの文学について、以下の二名は、注目すべき作家を複数取り上げ、地域的な特殊性をあぶりだした。

スロヴァキア文学研究者・木村氏の報告は「スロヴァキア語で表す〈いま・世界〉」と題し、「共同体の崩壊、民族間の軋轢、歴史と記憶、暴力、性、越境」といった世界の現代文学が共有するテーマが、とくにスロヴァキア語で書かれる意味について、「正史」の見直しという観点から解き明かした。ペテル・ピシチャネク、サムコ・ターレといった邦訳のある注目作家が取り上げられたほか、パヴェル・ヴィリコウスキーも木村氏による邦訳が期待される。

チェコ文学の紹介・翻訳について、現在本邦でもっともアクティブな活動を展開し、中欧文化論・比較文学を専門とする阿部氏は、十人の現代チェコ作家を「都市・記憶・移動」のキーワードを通して紹介。昨今の海外文学翻訳ブームを牽引する一人として氏の一層の活躍を予感させるとともに、世界文学のなかでも前衛を走るチェコ文学の位置づけが明確なものとして印象づけられた。

これら七名の報告に続き、本研究会元事務局長で中東欧文学全般に造詣が深い沼野充義氏より各国文学事情や各作家に関するコメント、その後、フロアもまじえての活発な質疑応答とディスカッションが行われた。最後は、本研究会企画編集委員長の佐藤昭裕氏（京都大学）による閉会の辞で、無事、閉会した。

日本スラヴ学研究会は、ロシアも含むスラヴ諸国・旧ソ連地域の文化や芸術を研

究する多彩な会員の集まりであることを自負する。一方、今回扱われたような広範な地域の文学について、専門家が一堂に会し語る場は、研究会の内でも外でも、これまでに設けられてこなかった。したがって、本シンポは、文化的な類縁性と多様性が共存する中東欧という地域の魅力を、まず会員自身が再認識するよい機会となったと思う。そして幸い、事前の宣伝活動も功を奏して、研究会外部からも多くの来場者があった。とくに近辺の大学から学生の聴衆を集めることができたことは大きい。できるだけ多くの国・地域を取り上げようとしたあまり、全体の時間が押してしまい、議論が深められなかったという反省はあるものの、研究者のみならずよりひろい聴衆に訴える、という企画当初の目的は達成されたと思われるし、シンポ後のアンケートからも、一般読者を対象とした企画自体の需要がじゅうぶんあることがわかった。今後、こうした企画を通じて、潜在的読者の掘り起しや、研究会会員につなげることが課題となるだろう。

なお、会場では、出版社（松籟社、白水社、東宣出版）による書籍販売も行われ、作品と翻訳者と出版社と読者のよい出会いの一日となった。休日にもかかわらず快く企画に参加して下さった編集者の方々、そして来場して下さった聴衆の皆様に、心よりお礼申し上げたい。

[論文]

## スラヴ文化史における樽製作とその用語の史的考察

佐藤 規祥

## 1. スラヴ諸語における樽の名称

スラヴ諸語においては樽を表わす二つの同源の名詞がある。それらは以下に示す通り、いずれも古くから古代教会スラヴ語において用いられてきた語彙である (Słownik prasłowiański 1974, 1, 458, Срезневский 1989, 1, 202)。その一方は、ポーランド語 *beczka* 「樽」、チェコ語 *bečka*、スロヴェニア語 *bečka*、セルビア・クロアチア語 *bačka*、ブルガリア語 *бочка*、古代教会スラヴ語 *бъчка*、*бочька*、ロシア語 *бочка* などである。これらの語形に基づき接尾辞 *-ька* を伴う語形の *\*bъčьka* が再建される。もう一方は、ブルガリア語 *бъчва*、セルビア・クロアチア語 *bačva*、スロヴェニア語 *bečva*、ロシア教会スラヴ語 *бъчвь* などである。スロヴァキア語では対応する *bečva* が「大桶」にやや意味変化している。このようにこちらは主として南スラヴ語に偏って現れ、接尾辞のない語形に基づき *\*bъči*、*-ьве* が再建される。この *\*bъči* に二次的に接尾辞を付けた語形が前者の *\*bъčьka* である。また、ロシア語の例は 11 世紀以降の古代教会スラヴ語起源の *бъчва* と *бочька* が入ったものであるとみなされる。いずれの言語においてもその語義は厳密には「樽」のみでなく、「木製の側板でできた大型容器」であるので「桶、たらい」なども含意しえる。

ところで、この名詞 *\*bъči* はそもそも高地ドイツ語の古バイエルン方言形 *\*butša* (現代バイエルン方言 *Butschen* 「把手付きの小桶」) からの古い借用語であるらしい (Słownik prasłowiański 1974, 1, 458)。

以上のように、「樽、桶」を意味していたと想定される語 *\*bъči* は南スラヴ語を中心に分布するという事実に基づき、次のことが言えそうである。おそらくスラヴ諸族が最初に拡散したとき、オーストリア東部からパンノニア平原付近に定住したスラヴ系部族が高地ドイツ語方言を話す民族と接触して、上記の語を借用し、そこから二つの語形 *\*bъči*、*\*bъčьka* が直ちにスラヴ諸族の言語に広まり、結果としてスラヴ諸語に残ったと考えられる。

ところで、前述の二つの借用語とは別に一部のスラヴ諸語にはもう一つ、樽を表わしえる古形の女性名詞がある。すなわち、古代教会スラヴ語 *дѣлы*、*дѣльве* 「大型土製容器、甕、樽」、ブルガリア語方言 *делва* 「深い把手付きの大型土製壺、甕」およびロシア教会スラヴ語 *дѣлы*、*дѣли*、*дѣльве* である (Срезневский 1984, 1, 767, Słownik

praszlowiański 1984, 5, 215, ЭССЯ 5, 210, Георгиев 1971, 336)。これは古い -ū 語幹のスラヴ祖語 \*dъly, -lъve に遡る語であり、借用語とは考えられない。古代教会スラヴ語においては先の бѣчи, бѣчька と同義であるが、使用例が比較的少ない。かなり限られたスラヴ諸語にしか保持されていない事実を考慮に入れると、スラヴ諸族の拡散する以前から、すでに祖語の段階で古語であったと考えられる。すなわち、借用語 бѣчи, бѣчька が古語 \*dъly を廃したというよりは、それ以前に古語の \*dъly はかなり早くからスラヴ社会の中で用いられていなかったと考えた方が妥当である。

さらに、他の印欧諸語のうちでこの古形の名詞に対応する同源語として、ラテン語 dōlium 「(ワイン用の) 大型の甕, 壺, 樽」(< \*dōliom) と古アイルランド語 delb 「形」が見出される (Walde and Hofmann 1982, 364, Leumann 1977, 296)。スラヴ諸語とラテン語の語形と語義「大型の土製容器, 壺」はかなりよく一致しており、相当古くから伝わる共通の語彙であった可能性が否定できない。

ラテン語 dōlium は古代ローマ時代に主として、ワインを醸造、保存するための容器として利用されていた。古代教会スラヴ語においても дѣльви вина という用例があるように、実際に \*dъly がワインの保存容器を表現する語として用いるのに不自然さは感じられなかったようである (Срезневский 1989, 1, 767)。もし、このワインを保存するという用途を本来 \*dъly が担っていたのだとすれば、原スラヴ社会において相当長い時代にわたりワインを醸造する文化が継承されていたことになる。

ところで、借用語の \*bъci および \*bъчьka は樽や桶類など「大型木製容器」を区別なく表しえる。他方で、古語の \*dъly はブルガリア語と古代教会スラヴ語の語義から、「大型土製容器, 壺, 甕, 樽」などさらに広く表し得る。いずれにも共通しているのは、大型の保存容器を表わすことである。確かに、両者の違いはいかにも木製か土製という素材にあるように思われるが、後者はとくに木製であることを排除していない。また、前者は密閉型の樽と開放型の桶の違いを厳密に区別しないように、単に形状の相違を規準に定めているのでもない。おそらく、むしろこれは容器の用途が第一に重視されていたのであろう。仮にそうだとすれば、古くから伝わる \*dъly がほとんど廃されていた状況は、その大型容器をワインの保存に利用する必要性がスラヴ社会において消え去る傾向にあった、ということに関係しているのかもしれない。

以前、筆者はスラヴ諸語におけるワイン醸造用語に関して考察したのであったが、その中で原スラヴ人の間ではかつて一時的にワイン醸造が行われていたけれども、次第に衰退したのではないかという考えを提示した (佐藤 2014)。筆者がそのような考えに至った論拠となる事例については、第 8 節で再び取り上げることにし、次節以下ではスラヴ文化におけるワイン用の樽について言語学的、文化史的に検討することを試みたい。

## 2. 樽製作用語の先行研究

上掲の教会スラヴ語 дѣлы「大型土製容器, 甕, 樽」その他と対応するラテン語 dōlium についての詳細な語源学的検討は、すでにトゥルバチョフによって行われていた。彼はこの容器の名称が印欧祖語にまで遡及するとしたうえ、その素材がもとは土製であったとしている (Трубачев 2008, 622-627)。彼の語源学的な考察はおそらく正しいと思われる。しかしながら、筆者の考えではスラヴ祖語のかなり早い年代において、原スラヴ人はワインの熟成と保存のためにより効率的な樽の製作術を知ったのであろう。前述の通り、容器の素材よりは用途が重視されたために、その密閉型で湾曲した容器は土製か木製かの区別をしなかったはずである。さらに、それが大型の木製容器になりえたのは二次的な発達であろうと思われる。

また、トゥルバチョフは樽の製作に関連する「樽製作用語 (бондарные термины)」の多くが外部からの影響を受けずに、スラヴ語内に限って現れる事実を認めていた。そして、スラヴ文化において樽の製作が始まったのは、バルト語派のラトヴィア語がドイツ語から借用語を取り入れたのと比較するならば、はるかに早かったと論じた (Трубачев 2008, 550)。しかし、その年代論的な位置づけについては論じなかった。以下にそのうちの代表例を引用し列挙する。

「桶・樽の底板をはめる溝」の意味で例えば、チェコ語 útor, セルビア・クロアチア語 uťor, ロシア語 утор などがあり、祖語の語形は \*q-toŕgь が再建される。

「桶・樽のたが, 輪」の意味で例えば、チェコ語 obruč, ポーランド語 obręcz, セルビア・クロアチア語 obruč, ロシア語 обруч などがあり、祖語の語形として \*ob-ŕočь が再建される (Machek 1971, 407, ЭССЯ 2002, 29, 111-114)。

「桶材・樽材, 桶用・樽用の板」の意味で例えば、ポーランド語 klepka, ロシア語 клепка などの語があり、祖語の語形 \*kľepьka が再建される (ЭССЯ 1983, 10, 11)。

もう一つ別の「湾曲した桶・樽用の板」を意味する語として例えば、チェコ語 duha 「湾曲した樽板, 虹」, ポーランド語 dega 「樽板」, セルビア・クロアチア語 duga 「虹, 桶板」, ブルガリア語 дѣга 「弧, 樽板, 小桶用のたが」, ロシア語 дуга 「弧, 馬のくびき」などの語があり、祖語の \*dŕga が再建される。これはラトヴィア語 danga 「かど」に同源語が現れる (Słownik prasłowiański 1981, 4, 192, Machek 1971, 133)。

もし、トゥルバチョフの解釈が正しいとすれば、彼の言う「樽製作用語」はスラヴ諸語全体に見られることから、おそらく、はじめに触れたスラヴ祖語の \*bьci を借用した時代に形成されたという可能性も排除できないであろう。仮にそうだとすると、一方で「大型土製容器, 樽」を意味した \*dьly が廃れていなかった時代には、少なくとも上に列挙した「樽製作用語」はまだ存在していなかったことになる。そこで、古語 \*dьly がかなり古くから木製大型容器、木樽を意味していたのであれば、それと同時代にその製作に関連する「樽製作用語」が別に存在したということが想定される。

しかしながら、トゥルバチョフはスラヴ祖語の \*dъly が古くは土製容器であると見なしており、その意味では先の「樽製作用語」がスラヴ祖語の比較的新しい時代に形成されたものと考えていたのかもしれない。筆者の考えでは、樽製作に必要な工具類などの用語として認められる古い語彙は、上例のほかにもいくつか指摘することができる。とくに \*sěčivo, \*tesla, \*skobъly, \*razъ の 4 例は同書中に見られるものである (Трубачев 2008)。さらに、これらの 4 例はいずれも対応する同源語がラテン語に現れるという点で共通している。ただし、トゥルバチョフはこれらの 4 例のうち、\*tesla のみを「樽製作用語」に関係付けたが、のこり 3 例はより一般的に用いられる大工用語のうちに位置付けたのであった (Трубачев 2008, 535-536, 540-541)。もちろん、この点で彼の慎重な扱いは決して誤ってはいなかった。

本論考においてはこのトゥルバチョフの考察を再検討し、これらの語彙例もまたワイン用の木樽を製作する上で用いられた用語の可能性があるという仮説を立て、以下の第 3, 4 節では文化史的側面にも配慮し論じたい。

### 3. ワイン樽の製作法

ワイン樽はブドウを醗酵、熟成させるのに最適な容器として一般に利用されるものである。ヨーロッパにおいてどれほど古くから樽の製作が行われていたかについては、考古学的観点からの証拠が十分に得られないためによく分かっていない。樽が出現する以前の太古の時代においては、土製の壺や甕、ときには革袋を用いて、ワインが醸造、貯蔵されることもあった。ただし、壺や甕、革袋などは、ワインの醸造以外にも利用されることがある。樽の素材には主としてブナ科のオークの一種 (Quercus robur) が用いられる。木製の樽の利用は本来、ワインをその中で醸造、熟成させて、長期の保存を目的としたものであった。それゆえに、スラヴ祖語において樽を表す語が想定されれば、原スラヴ人がワイン醸造を行っていたことを裏付ける論拠の一つになりえる。

樽の構造は簡素であるが、実に繊細である。胴は側板がわいたと言われる細長く湾曲した 20 枚余りの板で構成され、両端の底蓋は鏡板かがみいたと言われる円形に組んだ板であり、側板は帯鉄おびてつまたは木製のたがで締め付けて固定しているだけである。ただし、帯鉄の普及は産業革命以後の比較的新しい時代になってからのことであった。そればかりか、現在においても必ずしも利用されるものではないようである (石村 1997, I 85)。そのため、それ以前のたがは通常、コリヤナギかハシバミの木の枝か蔓を利用し、樽の半分近くまでしっかりと締め付けられていたらしい。これは古代ローマ時代のレリーフなどからも知ることができる (石村 1997, III 55,59,98)。また、リュバコフによればロシアにおいても、たがにはブドウかヤナギの蔓が利用されていたらしい (Рыбаков 1969,185)。

ビール樽はワイン樽とは多少異なる構造を持つ。というのは、ビールは醗酵すると樽の内圧が高く上昇するので、側板の変形を抑止するために、内側に湾曲した底板で補強し、厚い側板を用いた頑丈な造りの樽が利用される。したがって、ビール樽にしっかりした金属のたがを使用するのは理に適っている。その用途と構造的な違いは、樽の種類別に別の名称をつける根拠にもなりえるかもしれない。その意味では、すでに触れた高地ドイツ語起源の借用語 \*bъцька, \*bъći がワイン樽と区別して、ビール樽として用いられていたという可能性も否定できない。

樽の製作工程もまた決して複雑ではないが、実に緻密な作業である。これを松村とローガン、及び工具について詳細に検証した石村の説明を参考にし、簡略に記すと以下の通りである（松村 2000, 147, ローガン 2008, 198, 石村 1997, II 8-33）。

まず剥皮した原木から切断した丸太を得ると、木槌となたを用いて四つ割りにし、側板用の柁目板を放射状に割って採取する（ローガン 2008, 204, 松村 2000, 417）。次に、側板の加工では、成形する前にあらかじめ斧の一種で荒削りし、樽の表側の凸面と裏側の凹面を引き削りかんなで削り出す（石村 1997, II 197 図）<sup>1</sup>。この作業では、側板を切削台といわれる作業ベンチに置いてまたがり、かんなを引く。側板の両端は厚みが残るが、中央部は薄く削り取ることで、あとで熱による曲げ加工を容易にする。このあとはとくに難易度の高い重要な作業で、隣り合う側板と接合する側面を正確な角度に揃えるため、正直台しょうじきだいという片方に脚がついて傾斜した長いかんなの一種で切削する。その切削作業で出たかんな屑を集めて燃やすと、この火を囲むようにして、水で湿らした側板を樽の仮組みをした状態に置く。熱で曲がりやすくなったところで、樽の形になるよう上から仮たがの輪を叩き入れ、成形する。全ての切削面が仕上がったら、手斧で側板の両端に樽底の鏡板を嵌め込むためのアリ溝を彫り取る<sup>2</sup>。樽の内面が滑らかになるように、かんなで削り、つぎ口をくり抜き、栓を嵌め込む。両端のアリ溝に鏡板を嵌め込み、たがを締め直せば完成する<sup>3</sup>。工程の最後で木槌と締め木という道具を用いて、輪または帯鉄を叩き入れる<sup>4</sup>。

樽を製作するための工具の種類は主として木槌、なた、かんな類、手斧、作業ベンチなどが認められる。驚くべきことに、古代ローマ時代の樽職人が使っていた工具は、19世紀に至るまで基本的に同じであったらしい（ローガン 2008, 202）。上記のことを念頭に置き、樽の製作作業において重要と見なされる工具や部材の名称を中心に見据えて、5節にて語源学的視点から検討したい。

#### 4. 古代ローマ時代における樽製作

古代ローマでは先史時代からワイン醸造が発達していたことが知られる。今日では樽にはオーク材が使用されるが、古代ギリシア、ローマなどでは同じブナ科のクリその他の木材も使用されていたらしい。幾世紀もの間、古代ローマにおける交易上の主

たる商品であったワインの貯蔵には、樽よりもアンフォラというギリシア様式の素焼きで把手付きの大型壺が多用された。それが、ガリアに進出した後、アンフォラに代わる樽の使用が一般化したとされる（松村 2000, 404）。この事実はあたかもそれまでローマ人が樽の製作術を知らなかったかのようなのであるが、おそらく実際はそうではなく、イタリア本土においてはすでに樽用のオーク材が不足していたからと考える方が正しいであろう。それゆえに、紀元後にガリアを属領として支配した結果、未開の土地で豊富なオーク材を手中に入れることが可能となり、このことが樽の普及に至ったと思われる。確かに、ワインで満たされたアンフォラは重くて壊れやすいため、船舶による海上の大量輸送には便利であったが、その反面、荷車に積載した悪路での輸送には不向きであった。

古典期の作家等は自らの経験に基づき、ブドウ栽培術やワイン醸造術についての詳細な指南書または記録をいくつも残している。それにもかかわらず、樽の製作術については全くと言っていいほど触れられていない。その理由は、一つには樽そのものが稀であったということもあるが、それだけでなくも特殊な技能を要する樽の製作は、専門の職人の仕事としてかなり早くから分業化されていたことが大きな理由であったのではなかろうか。それゆえに、社会的地位の高い作家らはもとより一般人は常に市場で樽を入手していたために、そもそも製作術についての詳しい知識がなかったからだと推測される。ただ、一度使用したワイン用の樽や壺は幾度か再使用されたのであった。残念ながら以上の通り、古代ローマにおけるワイン樽の具体的な製作法とそのためのものである工具に関しては不明な点が多い。次章以下においては、語源学的な視点から「樽製作用語」について少しでも明らかにしたいと思う。

## 5. 「樽製作用語」の対応例

3節で明らかにしたような、樽の製作工程で使用される工具や部材などをツールバチョフにならい「樽製作用語」と名付け、以下において「栓」「たが」「手斧」「両手かんな」などの意味に関係付けられそうな語彙をその検討対象とする。これらは樽製作技術の継承のために使用された語彙と考えられる。これらの用語の語源学的な検討に基づき、原スラヴ文化におけるワイン樽の製作の一端を可能な限り解明したい。

以下、スラヴ諸語において対応する語彙は代表例のみ取り上げ、各言語の例を網羅しない。そのあと括弧内に想定されるスラヴ祖語の語形を続ける。次いで、ラテン語の対応例とその他の印欧諸語の代表例のみを示す。先行する言語の例と語義が同一の場合、とくに記さない。

- (1) スロヴェニア語 paz 「板壁」、教会スラヴ語 пазь 「丸太か板に別の丸太か板を固定するために彫り込んだ溝、アリ溝」 [Срезневский 1989, 3, 862], ロシア語 паз



- 「板に彫り込んだ嵌め込み用の溝」(< \*pazь < \*pāĝ-).
- : ラテン語 compāgēs 「接合, 結合, 合わせ目, 骨組」, pangō 「固定する, 結びつける, しっかりと差し込む」, ギリシア語 pēgnūmi 「打ち込む」, 古期高地ドイツ語 fuoga 「継ぎ目」, fah 「塀, 仕切り」 (> ドイツ語 Fach 「家具の仕切り」), 中期アイスランド語 āge 「成員」 (< \*pāĝ-)<sup>5</sup>.
- (2) セルビア・クロアチア語 pluta 「栓」, ブルガリア語 плута, плуто 「(コルク) 栓, 漁網のうき」, ロシア語 плутиво 「浮子」 (< \*plutivo, \*pluta, \*pluto < \*plout-).
- : ラテン語 pluteus, pluteum 「(小屋の) ひさし, 寝台の肘掛」 (< \*pluteios, \*pluteiom : Ernout and Meillet 1979, 518, Leumann 1977, 287), リトアニア語 plautas 「巣箱の段」, 古アイスランド語 fleyðr 「梁」.
- (3) セルビア・クロアチア語 sječivo, sječiva 「刃」, ブルガリア語 сечиво 「道具」, ロシア教会スラヴ語 сечиво 「斧」 (< \*sěčivo < \*sěkīwom : Варбот 1969, 85).
- : ラテン語 secivum 「切片」 (< \*sekīwom) (Meillet 1961, 371, Walde and Hofmann 1982, 504).
- (4) チェコ語 skoble 「両手かんな」, スロヴェニア語 skoblja 「かんなぎ」, ロシア語 скобель 「両手かんな」 (< \*skob(ь)ь/-lja < \*skob(i)l-).
- チェコ語, スロヴァキア語 skoba 「鉤, 掛け金」, セルビア・クロアチア語 skoba, スロヴェニア語 skoba 「平板」, ブルガリア語 скоба 「把手」, ロシア語 скоба (< \*skoba). (Machek 1971, 546).
- ロシア語 щебло 「木屑, 松の木端」 (< \*ščeblo < \*skeblom).
- ロシア語 скоблить 「表面を削る」 (< \*skobliti).
- : ラテン語 scobis 「かんな屑」, scobina 「やすり」, scabies 「手触り, 表面のざらざらしていること」, scabō,-ere 「(表面を) 削り取る, 引っ搔く, こする」 (Ernout and Meillet 1979, 597), 古アイスランド語 skafa 「鉄製の馬櫛」, ゴート語 skaban 「削る, 引っ搔く」, リトアニア語 kablys 「鉤」, skabiu, skobti 「引っ搔く, 削る」.
- (5) チェコ語 tesla 「手斧」, セルビア・クロアチア語 tesla, スロヴェニア語 teslo, tesla, ブルガリア語 тесла, ロシア語 тесла (< \*teks-(s)lom, \*teks-(s)la) (Meillet 1961, 415, Варбот 1969,76).
- : ラテン語 tēlum 「槍, 矢, 剣」 (< \*teks-lom), 古期高地ドイツ語 dehsala 「斧」.
- (6) ロシア語 вясло, вязло 「麦わらを束ねる荒縄」 (Словарь русских народных говоров 6, 1970, 75,79, Meillet 1961, 414) (< \*vęz-lo ~ \*vęz-slo < \*wnĝ-(s)lom)<sup>6</sup>.
- : ラテン語 vinc(u)lum 「ひも, 縄, 草紐; 拘束」, vincio 「縄で縛る, 巻き付ける, くくる, 固く縛りつける」 (< \*vinclom < \*wnk-(s)lom), ギリシア語 ipson (Hesyechius) (Pisani 1982, Ernout and Meillet 1979, 736)<sup>7</sup>.

上例の通り、樽製作用語としてスラヴ祖語に想定されえる語彙の総数は少ないけれども、それらに対応する同源語がいずれもラテン語に現れる。それ以外の印欧諸語はゲルマン語派、ケルト語派、バルト語派、ギリシア語に少数の例が現れる。それらのうち (1) (3) (4) (5) の対応例は、スラヴ語派とイタリック語派 (ラテン語) の祖語がかつて接触した時代において平行発達した語彙であるとして、トゥルバチョフによって提示されたものであった。第2章でも述べたように、彼はそれらを木工技術の文化を反映する実例として観察していたのである (Трубачев 2008, 535-536, 540-541)。

実際、語形が接尾辞も含めて共通しているため、単なる偶然で個別に発達したとは考えられないような (3) (5) (6) の例もみられる。すなわち、(3) の対応例では、スラヴ祖語 \*sěč-ivo とラテン語 *sec-īvum* がいずれも同一の接尾辞 \*-īwo- で形成されている。(5) の対応例では、スラヴ祖語 \*tes-(s)lo とラテン語 *tē-lum* (< \*teks-lom) がいずれも同一の接尾辞 \*-lom または \*-sloom で形成された可能性が高い。(6) の対応例では、スラヴ祖語 \*vež-lo とラテン語 *vinclum* (< \*vink-lom) が同一の接尾辞 \*-lom で形成されたと認められる。とくに (3) の接尾辞 \*-īwo- はラテン語では生産性があったが、スラヴ諸語では目立った生産性は見られず、比較的少数の名詞に現れることから古形とみなすことができよう (Meillet 1961, 371, Барбот 1969, 85)。

このように上掲の (1)~(6) の対応例の語は、樽製作の技術を継承するために必要な工具や部材などに関連付けられる用語と認められるが、それらの用語はイタリック語派とスラヴ語派の両祖語の間で同時期に平行して発達したものではないかと考えられる。

## 6. 借用の可能性が排除される根拠

ローマ時代以後のラテン語からスラヴ祖語への借用の可能性は、音声、形態、語義のいずれかの点で互いに異なることから、まずありえない。実際、上掲の対応例にはこれまでに借用語として解釈されたものはなかった。もっとも、それはスラヴ・イタリック語派間での直接的な言語接触が想定されることがなかったことが理由の一つでもある。この点を考慮に入れ、双方の祖語期における言語接触に起因する借用の可能性につきここで再検討することは、無駄ではないと思われる。

まず第一に音韻論的側面において、語幹の印欧語的な古い母音交替の相違が認められる例として、(2) スラヴ祖語 \*plutivo (< \*ploutīvom): ラテン語 *pluteus*, (3) \*sěčivo (< \*sěkīwom): *secīvum* が指摘される。また、スラヴ語派などに特徴的な硬口蓋音の二次的な変化 (\*ġ > \*z) が認められる例として、(1) \*razь (< \*pāġ-): (com-)pāġēs, (6) \*vežlo : *vinclum* が指摘される。このため、これらの対応例の間には、互いの借用の可能性が排除される。

第二に形態論的側面では、接尾辞の相違が認められる例として、(4) のスラヴ祖語

\*skob-a, \*skob-(ъ)ь, \*ščeb-lo : ラテン語 scob-ina, scamnum (< \*skab-nom) が指摘される。

他方で、名詞を派生したもとの動詞の存在が認められることである。スラヴ祖語内において独自に形成されたことを示している例として、それぞれの名詞とその動詞を記すと、(2) \*plutivo < \*pluti, \*plovŕ 「浮く」、(3) sčivo < \*sčkti, \*sčkŕ 「切斷する」、(5) \*teslo < \*tesati, \*tešŕ 「削る」、(6) \*vęzslō < \*vęzati, \*vęžŕ 「縛る」がある (Meillet 1961, 371, 414, 415)。

同様に、ラテン語においても、(1) compāgēs は動詞 pangō に接頭辞 con- が付加された compingō 「詰め込む、組み立てる、固定する」から形成された名詞であることは間違いない。さらに、(3) secivum は動詞 secō, secāre 「切る」から、(4) scobis, scobina, scabiēs などは動詞 scabō, scabēre 「削り取る」から、(6) vinculum は vinciō, vincire 「固く縛り付ける」から形成されたものである。

以上のような理由から、検討対象になった個々の用語につき、両言語の間で互いに借用が生じたとは考えられないと言える。

## 7. 樽製作用語の原義

本章では個々の用語が祖語のより古い年代において意味していたと想定される語義について順に検討したい。

例 (1) の古代教会スラヴ語の пазь の語義が「丸太か板に別の丸太か板を固定するために彫り込んだ溝、アリ溝」であり、木工技術的に特定の部位を意味している。これは単に木組みの接合部を指したというよりも、ラテン語の動詞 pangō の意味「固定する、しっかりと差し込む」が表わすように、本来は「板と板を隙間なくしっかりと固定した接合部」を意味していたと推定される。樽や桶の側板に鏡板を嵌め込む「アリ溝」の構造はまさにそのような仕組みになっていた (Рыбаков 1969, 185)。スラヴ諸語においては日常的に用いられる語彙ではなく、古い木工技術の用語として保持されてきた。また、同じ語基から形成された派生語もわずかに確認される。すなわち、古代教会スラヴ語の пазьникъ 「アリ溝を彫り込むための道具」、ロシア語の пазовик 「さねはぎ鉋」、пазовать 「(材木面に) 細長い溝を彫る」である。これらはいずれも同一の「板面に溝を彫り込む」作業で用いられる動詞とその工具を指す名詞である。いずれも、樽・桶職人の間で用いられる技術用語であったために、一部のスラヴ語にのみ辛うじて保持されることになったと考えられる。したがって、スラヴ祖語の早い時代から、おそらく \*pazь の語義は「アリ溝」を意味しえたと推定される。ラテン語で接頭辞を伴わない名詞が消失したのは、その技術的な用語としての性質が強く、一般に使用されなくなったのかもしれない。

例 (2) のスラヴ祖語の名詞 \*plutivo は、動詞 \*pluti \*plovŕ 「浮く」(古チェコ語

plúti plovu) の語基から接尾辞 \*-tivo を伴って形成されたことが明らかである。この名詞は確かに、(3) \*sěčivo と共通する接尾辞 \*-ivo に特徴付けられるが、厳密には異なる。というのは、動詞が母音で終わる語基 \*plu- の場合には、接尾辞 \*-tivo が付くが、それが子音の場合には接尾辞 \*-ivo が付くからである。他にもこれと同様の例が、動詞 \*stati 「立つ」から形成された名詞 \*sta-tivo 「機台の支柱」の場合に見られる。ちなみに、後者の名詞はラテン語でも平行発達が確認され、動詞 stō, stāre 「立つ」の語基に接尾辞 -tivus を伴う形容詞 stativus 「立っている、定住の」に厳密に対応する (Трубачев 1975, 16)。

スラヴ諸語とラテン語の双方で対応する (2) の名詞は、意味論的な関連性が欠けるほどの語義の相違、発達が著しい。そのために、それらに想定される原義とそこからの「漁網の浮子」「(コルク) 栓」や「(小屋の) ひさし、寝台の肘掛」などへの変化、発達を説明するのは確かに難解である。しかしながら、これらの一見まとまりのない同源の名詞は、それぞれが別々の用途に利用された同一物を指示しているにすぎないことに気付きさえすれば、解決できそうである。その用途に関して古代ローマ時代の博物学者、大プリーニウス (Gaius Plinius secundus: A.D. 23/24~79) の『博物誌 (Naturalis historia)』16 卷 13 章 34-35 節における次の記述が、我々の疑問を一度に解き明かしてくれる (Pliny 1960-1968)。

Suberi minima arbor, ... : usus eius ancoralibus maxime navium piscantiumque tragulis et cadorum obturamentis, praeterea in hiberno feminarum calceatu.

「コルクカシは非常に小振りな樹木で、(中略) その樹皮は主に船の錨や漁夫の曳き綱や、壺の栓、それに女性の冬靴のかかどに使われる。」

Cortex et fagi,tiliae,abietis,piceae,in magno usu agrestium. vasa eo corbesque ac patentiora quaedam messibus convehendis vindemiisque faciunt atque proiecta tuguriorum.

「オーク、ボダイジュ、モミ、トウヒの樹皮は穀物やブドウの収穫期に運搬するための平たく伸ばした容器や小屋のひさしに使われる。」

上記の引用文は古代ローマ時代において、コルクカシ (suber) を始めとしたオーク類その他の樹皮には水を吸わず浮力、弾力があることから、その性質を利用して、壺の栓や漁網の浮子、小屋のひさし、婦人用冬靴底などの様々な用途に利用されていたことを説明したものである。そこで、一般的な樹皮を意味する語に替えて、オークの樹皮には、名詞 pluteus, pluteum が用いられたと推定される。このことから、スラヴ祖語とラテン語の祖語の原義に「オークの樹皮」が想定されるであろう。その後、個々の言語において、オークの樹皮を利用した「漁網の浮子」、「小屋のひさし」、「栓」などの指示する物の名称に意味が定着した結果、言語により語義が分化したと説明さ

れる。

(3) \*sěčivo の意味については、セルビア・クロアチア語の「刃」と古代教会スラヴ語の「斧」のうち、どちらが原義を留めているのか推定するのは難しい。けれども、これは動詞 \*sěkti \*sěko 「切断する」から形成された名詞であることに配慮すれば、本来は板材を切断する用途の一種の「斧」であったと推定できる。これは側板の表面を荒削りする作業に用いられる工具、例えばハチェットと呼ぶ斧の一種の名称だとすれば、うまく説明がつく(石村 II 1997, 26)。さらに、ラテン語 *secivum* 「切片」も同様に動詞 *secō, secāre* 「切る」から形成された名詞であることから、おそらく「斧」を意味していたのが変化して、それをを用いた作業で生じた木端を指したのではなからうか。

(4) の例は、スラヴ諸語とラテン語の双方においてそれぞれ対応する動詞とその複数の派生名詞がそろって再建される。ただし、厳密にはスラヴ祖語の動詞 \*skobliti 「(板の) 表面を切削する」は名詞を派生する接尾辞要素 \*-l- を伴うゆえに、むしろ名詞 \*skoblъ 「両手かんな」から形成された語と見なすべきであろう。それゆえ、ラテン語の動詞 *scabo* に対応すべき動詞は、かなり早い年代にスラヴ祖語で失われたことになる。したがって、その失われた動詞の役割を補うようにして、名詞 \*skoblъ から動詞 \*skobliti が形成されたと考えることもできる。

ラテン語の *scobina* 「やすり」は動詞 *scabō* 「(表面を) 削り取る」の語基から接尾辞 \*-ina を付加して形成された名詞であるので、スラヴ祖語の接尾辞 \*-(b)l- < \*-il- とは厳密には異なる。いずれの名詞にも共通する原義が「板の表面を滑らかに削る工具」または「両手かんな」ではなからうか。

次に、「かんな屑, 木くず」を表す名詞として、スラヴ祖語の \*ščeblo < \*skeblo とラテン語の *scobis* < \*skobis が揃って再建される。上の例と同様に同一の動詞語基から形成された、接尾辞の異なる名詞である。これは両手かんなや手斧などで「削り落とした木くず」を指したのであろうが、3節で触れたように単なる廃物ではなく、集めて燃やした熱で樽の側板を曲げるのに利用する有用な材料になりえた。

さらに、スラヴ諸語で「把手」「鉤」「平板」などを意味する名詞は、かなり意味が変化しているのが明らかである。鉤は木材を引っ掛けて固定するための工具である。ラテン語 *scabō* 「(表面を) 削り取る」に対応する動詞がスラヴ諸語には検証されなけれども、木材の表面を削り取る作業に関係し、両手かんなとは異なる工具であることは推測できる。そこで、3節で触れた両手かんなを用いて切削するために板を固定する工具である、「作業ベンチ, 切削作業台」を指したのかもしれない。スロヴェニア語の *skoba* 「平板」の語義は、正直台のような、かんなの付いた細長い板から発したものかもしれない。

他方で、ラテン語には動詞 *scabō* 「削り取る」から接尾辞を付加して形成された名

詞 *scamnum* (< \**scab-nom*) 「椅子」とその指小形 *scabellum* 「腰掛, 足台」がある。これらが二次的に椅子の語義に変化したのは明らかである。これらとは別にラテン語には本来の座するための「椅子, 腰掛」を意味する名詞 *sella* (< \**sedla*) がある。そこで、*scamnum* は、もとは跨って切削作業をするための「作業ベンチ」を指していたものが、用途を一般化し「ベンチ, 腰掛」に転義したと説明することができそうである。

以上のように、厳密には接尾辞の有無の相違が認められるけれども、スラヴ祖語とラテン語に共通する原義として、「切削用の作業ベンチ」「切削用作業台」が想定されるであろう。

こうして、両語派において同一の語基 \**skob-* ~ \**skab-* からいずれも板の切削作業に関わる対応語彙として、「両手かんな」「かんなくず」「切削用作業台」のそれぞれが平行して形成された事実の特筆に値する。

例 (5) \**tesla* は、スラヴ諸語の語義から原義は「手斧」に間違いはない。ルイバコフによるとロシアの *тесло* 「手斧」は木の加工に広く応用され、鉄製の鋏に似た形状をもち、板の表面を滑らかにするための工具であり、板の繊維に沿いゆるやかな凹面の跡を残すという (Рыбаков 1969, 183)。また、考古学ではその発掘例がよく知られ、10 世紀から今日までその形態を保持しているという。これと同一と察せられる手斧は、柁目板から側板を削るため、または側板の両端に溝を掘るために利用する工具である。すなわち、いずれの説明からも、板材の表面を湾曲した刃で細かく削り、側板のような凹面を得るための工具であることがわかる。確かに、単に手斧と言ってもその用途と形状は多岐にわたる。けれども、ここで想定される手斧は、とくに樽や桶に用いられる湾曲した板の製作に適した工具であったのではなかろうか。

ラテン語 *telum* 「槍, 矢, 剣」は本来意味していたはずの工具が、二次的に武器としての役割に変化してしまった例であろう。

以上のことから、ラテン語とスラヴ諸語の両者の原義が「(板を削るための) 手斧」であったと想定することができる。

例 (6) のスラヴ祖語の語形 \**vez(s)lo* 「荒縄」はラテン語 *vinc(u)lum* 「紐, 縄, 革紐」と語義の相違があまり目立たない。ラテン語の語義が示すように、その素材は重要でないのかもしれない。次の詩人ティブッルス (Tibullus: B.C.54~19) の著作からの引用例 (2 巻, 2 章, 28 節) は土製ワイン壺の密封に利用されていたことを示すものである (Catullus, Tibullus, Pervigilium Veneris 1976)。

... et Chio solvite vincla cado.

「そして、キオス産の (ワイン) 壺の紐を緩めなさい。」

ここではどのような素材の紐でどのように壺に巻き付けられていたのか、前後の文

脈からも明確ではない。単に文学的に比喩的な表現をしたものかもしれない。さらに、この *vinclum* が樽用のたがを指しているとは思えず、当時たがに利用されたかも定かではない。古代ローマ時代に樽のたがはハシバミやヤナギの枝、蔓が利用されていたらしいので、この名詞がそのたがを指す場合に充てられていたとしても不自然ではないが、残念ながら筆者には実例が見当たらなかった。

一方、名詞 *vinclum* は動詞 *vinciō* 「固く縛り付ける」の語基から接尾辞 *\*(s)lo* を伴ない形成されたものである (Ernout and Meillet 1979, 736)。大カトー (Marcus Porcius Cato: B.C.234~149) がワイン醸造法を記した著書『農業論 (De Agri Cultura)』の 39 章 1 節には、ワイン壺や樽をたがで締め付けて固定する作業の表現に、動詞 *vinciō* を用いた実例が観察される (Cato 1967)。

*Dolia plumbo vincito vel materie querneavere sicca alligato.*

「壺は鉛できつく絞めよ、またはよく乾かしたオーク材で巻きつけよ。」

この例はたがに鉛またはオーク板が利用されていることを示している。木の樽自体がまだ普及していなかったはずの時代であり、残念ながら筆者の調べた限りでは、木樽にたがを締め付ける場合の表現の実例を観察することはできなかった。

言うまでもなく、動詞 *vinciō* の語義は非常に一般的で日常的に広く用いられる。同様のことは、スラヴ諸語に対応する動詞の場合にも言える。名詞 *\*vęslo* は動詞 *\*vęzati* *\*vęžq* 「結ぶ, 縛る」(チェコ語 *vázati*) から、ラテン語と同様に接尾辞 *\*(s)lo* を付加して形成されたのであった (Meillet 1961, 414)。いずれにおいても一般的な意味を持つ基本的な動詞であるにもかかわらず、これらの動詞の同源語は、他にギリシア語の断片的な例が記録される以外には見当たらない。そればかりか、とりわけ形態と語義が厳密に一致、対応する名詞が両語派にのみ現れるのは、特筆するに値する (Pisani 1982, 155)。

以上のことから、スラヴ諸語、ラテン語ともに対応する動詞の原義は「しっかりと、固く縛りつける」であり、名詞のそれは「(縛るための) 紐, 縄」であったと考えられる。この用語は確かにもっと様々な状況においても用いられたに違いないが、このような特定の作業状況において必要な用語であったことが、辛うじてロシア語方言に保持されたとも言えそうである。例えば樽の側板を合わせてしっかりと締め付ける作業においても、重要な用語になりえたと考えられる。

## 8. ワイン醸造用語

かつて筆者は上記の例に観察されるような、スラヴ諸語とラテン語の間に見られる語彙面での等語線について検討した (佐藤 2012, 2014)。すなわち、ワインを醸造す

る作業において必要であると考えられるひとまとまりの語彙を「ワイン醸造用語」として定めたところ、それらの用語の同源語がスラヴ諸語とラテン語の間に認められたのであった。こういった用語は単なる借用語とは考えられず、両語派の祖語の時代に一時的に接触していた際に発達したものであると説明した。本節においてはその実例につき以下に代表例のみを引用し示したい。

- (1) \*droždъja > チェコ語 droždí 「酵母」, ロシア語 дрожжи.  
: ラテン語 fracēs 「オリーブ・ブドウの搾り滓」.
- (2) \*glъt(ъk)ъ > チェコ語 hlt 「一杯」, ロシア語 глоток 「一飲み」.  
: ラテン語 glūtus 「一飲み」.
- (3) \*glъtati > チェコ語 hltati 「飲み込む」, ロシア語 глотать.  
: ラテン語; glūtiō 「飲み込む」.
- (4) \*košъ > チェコ語 koš 「編みかご」, ロシア語 кош 「円錐籠」.  
: ラテン語 quālum 「編みかご, 詰めかご」.
- (5) \*koš(e)ь > 古ポーランド語 koszela 「編みかご」, ロシア語 кошель.  
: ラテン語 quasillum 「小型の編みかご, 詰めかご」.
- (6) \*krida > 下ソルブ語 kśida 「ふるい」  
: ラテン語 crībrum 「ふるい」.
- (7) \*кълкъ > スロヴェニア語 kolk 「太腿」, ロシア語 колк 「牛角下の骨」.  
: ラテン語 calx,-cis 「かかと」, calcō 「踏みつぶす」.
- (8) \*lotokъ > ポーランド語 lotok 「小麦用の樋」, ロシア語 лоток 「雨どい, 樽の板材」.  
: ラテン語 latex,-icis 「水, 流水, 液, 泉, ワイン」.
- (9) \*ръкъlo/-ъ > スロヴェニア語 rəkəl 「樹脂」, ロシア語 пекло 「灼熱」.  
: ラテン語 pix,-icis 「樹脂, 松脂」, picul 「樹脂」.
- (10) \*sorъь > チェコ語 「鼻汁, つらら」 soper, セルビア・クロアチア語 sopolj.  
: ラテン語 sapa 「煮詰めたワイン・ブドウ液」.
- (11) \*torкъ > チェコ語 trak 「草ひも」, スロヴェニア語 trak.  
: ラテン語 torculum 「圧搾機」.
- (12) \*pěna > チェコ語 pěna 「泡」, スロヴェニア語 pena, ロシア語 пена.  
: ラテン語 spūma 「泡, 浮かす」.

上記の「ワイン醸造用語」の原義を個別に想定する議論については、すでに筆者が詳しく記したので、ここで繰り返すのは避けたいと思う (佐藤 2014)。その対応例から推論できることは、筆者の考えではおそらく、原スラヴ人と原イタリア人が遠い過去の一時代に密接に文化接触をして、共にワイン作りをしていた事実を裏付けてい



るのではなからうか、というものである。もし仮にそれが誤っていなければ、ワイン樽を製作するのに必要とされたはずの一握りの「樽製作用語」もまた同様に、先の「ワイン醸造用語」と同時代に並行して発達したという可能性も想定されるのではなからうか。

## 9. 容器の用途

冒頭で論じたように、古代教会スラヴ語においては \*dъly と \*bъčĭ, \*bъčьka との意味の使い分けは明瞭ではなく、競合して用いられていた。それにもかかわらず、これらのうち南スラヴ語以外では、古代教会スラヴ語起源のロシア語の例を除けば \*bъčьka のみが伝わった。これがもし単なる偶然でなく、そこに区別される意味があったとすれば、\*bъčĭ はおそらく南スラヴ語域でのみ必要とされた用途の大型容器、または木樽を意味したことが推測される。しかも、古来よりワイン樽またはワイン用土製容器を意味した \*dъly と同じ南スラヴ語に広く分布したことは、\*bъčĭ もまたワイン用の容器に使用された可能性は排除できない。あるいは、古くから伝わる樽とは異なり、ビール樽のような厚い側板と金属性のたがを用いた造りの頑丈な構造の樽をドイツ文化圏から導入したことにより、採り入れた借用語であった可能性もありえる。他方の \*bъčьka はそれより小振りでより汎用性のある容器を意味したのであろう。この構造の異なる樽の製作のために、第2節で触れた \*q-torъ 「桶・樽の底板をはめる溝」、\*ob-rqčь 「桶・樽のたが」、\*klepьka 「桶・樽用の板」などの比較的新しい樽製作用語が形成されたとも考えられる。

## 10. 結語

本論考においては、スラヴ諸語に伝わる樽や桶を表す語 \*bъčĭ, \*bъčьka, \*dъly の語源的な起源とそれらの用途について論じ、その製作に必要なとされる工具や部材などを表す「樽製作用語」について解明することを試みた。検討対象に挙げた個々の用語がかつて意味したと想定されえる語義については、不確定な点が少なくないために仮説の域を出ないけれども、おおよそ以下の様な結論が導かれる。

原スラヴ人が比較的古い年代に原イタリック人と文化的、言語的に接触したことを契機として、土製の壺に加えて大型の木製の樽を製作し始めたと考えられる。このことは、スラヴ祖語における \*dъly と対応するラテン語の *dōlium* の語義「土製または木製の大型容器」から想定される。おそらく、木製容器の利用はワインを醸造、保存するという用途を満たす目的で、樽の製作に必要な工具や技術を発達させたことが可能にしたのであろう。しかしながら、やがて原スラヴ人の文化においてワインの醸造が衰退したのと合わせて、樽の製作とその必要性は長く続かず、製作に必要な用語とともに次第に廃れていったと考えられる。そのために、結果として \*dъly とともに

「樽製作用語」の多くは一部のスラヴ諸語にのみ辛うじて保持されることになった。ワイン作りが可能な土地の南スラヴ諸語に「樽製作用語」がよく保持されているのは、単なる偶然ではないかもしれない。一方で、スラヴ祖語の崩壊する頃、高地ドイツ語方言と接触したことで新たに樽・桶を表す借用語を取り入れ、\*bъci, \*bъčьka が後のスラヴ諸語に拡散したと考えられる。その結果、歴史時代にワイン樽を利用したスラヴ諸民族の間では、主としてこの借用語が用いられることになったのではないかと考えられる。

### 【註】

- <sup>1</sup> 引き削りかんなは<sup>せん</sup>鑿または両手かんなとも称す。なた状の湾曲した刃の両端に柄がつき、樽や桶の側板の表面を削るのに使用される（石村 1997, II 19 図, 20, 197）。
- <sup>2</sup> 手斧は<sup>ちような</sup>内側に湾曲し幅広の曲線を描いた刃を持ち、鏡板をはめ込む溝を切削するのに使用される（石村 1997, II 26, 27 図）。
- <sup>3</sup> アリ溝は板に溝を彫りこむ単純な構造である（石村 1997, I 101 図）。なお、突起部を穴に差し込み固定する「ほぞ」「ほぞ穴」は近世頃になってから普及した技術である。
- <sup>4</sup> 古代ローマ時代にはまだ主として蔓がたがとして使われていたので、締め木はなかったと考えるのが自然である（石村 1997, I 55 図, 59 図）。
- <sup>5</sup> ラテン語 pango の鼻音 -n- は現在語幹における古い接中辞要素であり、接頭辞付きの名詞 com-pāgēs がその本来の語基を示している。
- <sup>6</sup> チェコ語の語形 obáslo (< \*ob-vez-slo ) は接尾辞が \*-dlo ではなく、\*-slo または \*-lo であったことを傍証しえる。
- <sup>7</sup> 閉鎖音に有声 (\*vez- < \*winĝ-) と無声 (vinc-) で不規則に交替するような例は、ラテン語またはスラヴ諸語において時折生じる現象であることが指摘されている（Pisani 1982, 155）。

### 【参考文献】

- Cato, M.P. *On Agriculture (De agricultura)* Cambridge. Harvard University Press. 1967.  
Catullus, Tibullus, *Pervigilium Veneris*. Cambridge. Harvard University Press. 1976.  
Ernout, A and Meillet, A. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Paris. Klincksieck. 1979.  
Forcellini, A. *Lexicon totis latinitatis*. Bologna. Alnaldo Forni. 1965 (1864-1926).  
Leumann, M. *Lateinische Laut- und Formenlehre*. München. Beck. 1977.  
Machek, V. *Etymologický slovník jazyka českého*. Praha. Academia. 1971.  
Meillet, A. *Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave*. 2nd edition. Paris. 1961.

- Pisani, V. "Lat. *vinciō*, slav. *vězati* und verwandtes" *Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag*. Bern. Francke Verlag. 1982. 155-156.
- Pliny (Plinius secundus G.) *Natural History (Naturalis historia)*. Cambridge. Harvard University. 1960-1968.
- Sławski, Fr. (red.) *Słownik prasłowiański*, tom 1-5. Wrocław. 1974-1984.
- Walde, A., and Hofmann, J. B. *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. 1-2. Heidelberg. C. Winter. 1982.
- Варбот, Ж.Ж. *Древнерусское именное словообразование : ретроспективная формальная характеристика*. М. Наука. 1969.
- Георгиев, В. *Български етимологичен речник*. 1. София, Българската академия на науките. 1971.
- Рыбаков, Б.А. *Ремесло древней Руси*. The Hague. Mouton. 1969 (М. 1948).
- Словарь русских народных говоров*. т.6, М., 1970.
- Срезневский, И.И. *Словарь древнерусского языка*. М. Книга. 1989.
- Трубачев, О.Н. *Ремесленная терминология в славянских языках. Труды по этимологии. Слово. История. Культура* 3. М. Рукописные памятники Древней Руси. 2008 (1966). 391-799.
- Трубачев, О.Н. «Несколько древних латинско-славянских параллелей» *Этимология* 1973. М. 1975. 3-16.
- Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка*. 1-4. М. Прогресс. 1986.
- ЭССЯ: *Этимологический словарь славянских языков*. т.10, 29. М. Наука. 1983, 2002.
- 石村真一『桶・樽 I II』法政大学出版局、1997年。
- ウィリアム・ブライアント・ローガン (W. B. Logan) 『ドングリと文明』日経 BP 社、2008年。
- 松村紀代子「ヨーロッパの桶と樽－英国を中心に」小泉和子編『桶と樽』法政大学出版局、2000年。
- 佐藤規祥「スラヴ諸語におけるブドウ栽培術の用語とその文化史的考察」『西スラヴ学論集』第15号、2012年、41-70。
- 佐藤規祥「スラヴ諸語におけるワイン醸造術の用語とその文化史的考察」『スラヴ学論集』第17号、2014年、84-107。

## **Historical View of the Terms Used in Cask Production in Slavic Culture**

**Noriyoshi SATO**

The timing when production of wine casks was first practiced in prehistoric Slavic Culture remains unknown. In this study on the basis of lexical evidence, I attempt to explore when production of wine casks had been developed in prehistoric Slavic culture.

On the one hand, there are two nouns formed from the same root which mean large casks in the Slavic languages. These nouns have, undoubtedly, been borrowed from an Old High German dialect just after the dispersal of Slavic people.

On the other hand, the noun with an archaic form, which means the large earthenware for wine, has been barely retained only in the marginal Slavic languages. This one is conceived to trace back to a fairly early proto-Slavic source, since its cognate noun with the same meaning appears in Latin. This fact suggests that production of the casks had become almost obsolete in the late proto-Slavic culture.

Thus, I have scrutinized the etymology of some terms that had presumably reflected the meanings of the tools and materials concerning the production of casks. It turns out that these terms in the Slavic languages correspond precisely to their cognate words in Latin. Such a lexical isogloss confirms that the terms of the production of casks in proto-Slavic language had been formed under close cultural contact with the proto-Italic language. In conclusion, these facts suggest that production of the wine cask could have been practiced in early proto-Slavic culture until vinification had become obsolete in late proto-Slavic times.

[論文]

## ヤーコブソンの交友関係から見たプラハ学派の文化的コンテクスト ——その幾つかの側面——

大平 陽一

### 1 はじめに：ヤーコブソンの映っている2枚の写真



[図 1]

ここに1枚の写真がある(図1, Toman 1995: 134-135)。ブルノ在住のアヴァンギャルドの建築家イジー・クロハの邸宅で1933年に撮影されたものだ。左端に映っているのがチェコ・アヴァンギャルド最大の詩人ヴィーチェスラフ・ネズヴァル、その右でプールサイドに座っているのがチェコ・アヴァンギャルドの理論面における中心人物であったカレル・タイゲ、そしてワインの瓶を掲げているのが、この年ブルノのマサリク大学に職を得たばかりのロマーン・ヤーコブソンである。チェコ時代のヤーコ

ブソンについては、プラハ言語学サークルの主要メンバーとしての活躍が有名であるが、チェコにおいては前衛芸術家たちとの交友についてもよく知られており、彼自身、晩年の対談などで、この交友を誇らしげに語っていた。たとえば、ポモルスカが晩年のヤーコブソンとの対談に付した「後記」には次のようにある。

1920年にチェコスロヴァキアに着いてすぐに、ロマーン・ヤーコブソンはまず詩人や芸術家と親しくなった。彼が最初に親しくなったのは詩人のスタニスラフ・コストカ・ノイマンであった。ノイマンは彼がやっている雑誌にフレーブニコフ研究の序章と「芸術におけるリアリズム」のチェコ語訳を掲載してくれた。しかしヤーコブソンは、より若い芸術家たちの方にはるかに強い親近性を覚え、特に詩人のネズヴァル、サイフェルト、作家のヴァンチュラ、理論家カレル・タイゲと親交を結んだ。(ポモルスカ 1983: 181-182)

アヴァンギャルディストとの交友が生まれるに当たっては、ヤーコブソンがフォルマリストとしてチェコでも知られていたこと、それ以上にフレーブニコフ、マヤコフスキイ、マレーヴィチといったロシア・アヴァンギャルドを代表する詩人、画家たちと個人的にも親しかったという事実が、大きな役割を果たした。実際、ネズヴァルらがフレーブニコフやマヤコフスキイの詩について詳しく知るに至ったのには、ヤーコブソンからの耳学問が大きかったらしい。この点に関して、チェコのロシア文学者スヴァトニは、「ロシア移民の代表的存在のヤーコブソンは、チェコにおいて、革命によって弾圧された層の代表者ではなく、革命後の進歩的文学研究の使者として迎えられた」(Svatoň 2014: 8)と評しているし、小論においてたびたび言及することになるタイゲとの仲についても、ヤーコブソン自身つぎのように述懐している。

画家たち、芸術理論家たちと近い関係を取り結ぶということが、私の人生には多かった。理論家のなかで誰よりも親しくなったのはチェコの造形芸術および建築の理論家のカレル・タイゲで、彼とは仲良くつきあった。(Jangfeldt 1992: 26)

もう1枚の写真を見てみよう(次頁図2, Toman 1995: 134-135)。場所は同じくブルノだが、7年近く前の1926年の撮影。映っているのは左からヤーコブソン、言語学者ニコライ・トゥルベツコイ、民族誌学者のピョートル・ボガトゥイリヨフ、スラヴ文献学者のドゥルノヴォだ。厳密に言えばヤーコブソンはユダヤ人ということになるのだろうが、みなロシア人——十月革命後にロシアからウィーン(トゥルベツコイ)およびチェコ(他の3人)に移り住んできた研究者たちである。

右端に立っているドゥルノヴォはモスクワで職を失い、生活に窮したらしい。ヤー



[図 2]

コブソンの尽力でチェコスロヴァキア政府から獲得できた研究助成金を頼りにブルノに移り住み、研究のかたわら就職活動にいそしんでいた。結局チェコで教授職に就くことの叶わなかったドゥルノヴォは、1927年末にベラルーシに職を得て、ソ連に帰国したが、1933年には《内務人民委員部附属国家政治局》(いわゆるゲーペーウー)によって拘束されてしまう。その時受けた尋問でドゥルノヴォは「プラハの亡命ロシア人の多くは、ヤーコブソンをソヴィエトのスパイだと見なしていた」と証言したという (Toman 1994:41)。

先の引用文でスヴァトニは、「ロシア移民の代表的存在のヤーコブソン」と「亡命者」なる語を避けているが、実際、ヤーコブソンは公爵トゥルベツコイのような「亡命者」ではなく、捕虜交換の交渉にあたるソ連赤十字使節団の一員としてプラハに赴任していた。インドジフ・トマンが指摘する通り、そもそもソヴィエト外交団で働いていたという事実自体が、通常の亡命ロシア人像と相容れなかったのである (Toman 1994:41)。ましてや、ヤーコブソンは当初からソヴィエトの革命文化の使徒を自認し、その姿勢を隠さなかった。彼が左翼系雑誌を中心に<sup>1</sup>、ソ連のアヴァンギャルド芸術についての紹介記事や論文を発表していたことは、冒頭に引用したポモルスカの言葉からもうかがい知ることができる。ヤーコブソンをソ連のスパイではないのかという懐疑の目で見っていたのは、祖国を追われた亡命者だけではなくのも、当時の政治情勢からすれば当然であった。マサリク大統領から亡命ロシア人支援の実務面を任さ

れていたヨセフ・ギルサや首相のカレル・クラマーシュといった政府要人もソ連のスパイだと信じていたのだというのだから、さぞや窮屈な思いを強いられたことであろう (Toman 1995: 89)<sup>2</sup>。

確かに、政治的にも芸術面でも概して保守派の多い亡命者の間にアヴァンギャルディストと交流した人物は稀だ<sup>3</sup>。しかしアヴァンギャルディストと仲が良かったからといって、亡命者でユーラシア主義者として知られていたトゥルベツコイとヤーコブソンの親交が上辺のものに過ぎなかったというわけでは決してない。言語学史上類を見ない二人の盟友関係は、アナトリー・リバーマンが次のように語っているほどの間柄であった。

1914年の秋、モスクワ・フォークロア委員会での討論会でトゥルベツコイはヤーコブソンと出会った。その後、革命までの年月、二人は頻繁に会っていた。そしてともに亡命者 (émigré) となった1920年からは文通が始まった。トゥルベツコイの人生においてヤーコブソンの果たした役割はどんなに評価しても評価しすぎることはない。トゥルベツコイは年下の友人への賛嘆を隠さず、ほかの誰よりも信頼を寄せ、全ての計画を分かち合い、ただひとりヤーコブソンだけを対等な者として扱った。(Liberman 1991: 306-307)

が、ただ一点、この引用文を読んでいて気になるのは、「亡命」という言葉が二人に等しく使われている点である。くどいようだが、ヤーコブソンは正式出国したソ連市民であり、そのためもあって「ソ連のスパイ」呼ばわりされたのだから。

先ほどドゥルノヴォについて、帰国後の1933年に秘密警察《ゲーペーウー》の尋問を受けたと述べたが、結局彼は、1937年に所謂《スラヴィスト事件》の首謀者として——トゥルベツコイとヤーコブソンが指導者であった国際的な反ソ・反革命・ファシスト集団《ロシア国民党》のスパイとして——処刑される (佐藤 2005: 8)。ドゥルノヴォが所持していたトゥルベツコイの学術論文や、図2の写真が証拠とされた (Toman 1994: 79)。もちろん知識人を抹殺するために捏造された事件であったが、それにしても、革命芸術の紹介者でありソ連側のスパイであったはずのヤーコブソンが、十数年後には反ソ的・反革命的活動の指導者に変身を遂げていたのだから驚く。しかし、実際にヤーコブソンのスタンスがそこまで大きく変わったはずはない。保守的なユーラシア主義者であるトゥルベツコイと並んで撮った写真が1926年に撮影されており、共産主義を信奉するアヴァンギャルディスト二人と一緒に撮った写真が1933年のものである事実からも、そう推測して差し支えないのではないか。

小論においては、マサリク大統領の手篤い援助策のお陰で同化を強いられることなく、その独立性を維持できた戦間期チェコの亡命ロシア文化においてさえ、亡命ロシ



ア社会が閉じられたものではなく、チェコ国内で共生する他の文化の代表者たちと——ここでは亡命を余儀なくされたわけではなく、正式に出国したロシア国民たちとも無関係ではなかったという意外に等閑視されている事実を踏まえ、ヤーコブソンとトゥルベツコイの論文、エッセイ、書簡を辿ることを通じて、プラハ学派に亡命ロシア文化の与えた影響を再確認することがまずは目指される。その上で、同じくヤーコブソンと親しく交わったアヴァンギャルディスト、タイゲにも注目し、ヤーコブソンを中心軸に政治、芸術の両面において左翼的であったタイゲから保守的であったトゥルベツコイに至るまで、ヤーコブソンというたった一人の人物の交友関係を手がかりにするだけに過ぎぬが、ともかくもプラハ学派の生まれた文化的コンテクストをいささかなりとも左右に押し広げてみたい。この目標は、相対的に自律ないし孤立していたと見なされてきた戦間期チェコの亡命ロシア文化でさえ、同時代のチェコ文化とも無関係ではなく、それなりの影響を受けていた可能性を示唆することにもなるであろう。

## 2 エレンブルクの『それでも地球は回る』をめぐる

それでは、貴族出身で保守的な芸術趣味の持ち主であったトゥルベツコイは、アヴァンギャルド芸術をどのように見ていたのだろうか。幸いなことに、トゥルベツコイのアヴァンギャルド観を直接伝えてくれる書簡が一通残されている。ユーラシア主義の同志ピョートル・スフチンスキイに宛てた1922年8月9日付けの手紙で、ここでは、予想通りとでも言おうか、アヴァンギャルド芸術（とりわけ国際構成主義）を賞揚したエレンブルクの著書『それでも地球は回る』が、「忌まわしく、汚らわしい著作、全編これ勝ち誇ったユダヤ人の凱歌だ」(Trubeckoj 2008: 29)と酷評されている。西欧人のエゴセントリズムとロマンス・ゲルマン文化を徹底的に批判したトゥルベツコイにとって、アヴァンギャルド芸術は、西欧文化に追随する者が否応なくたどり着く袋小路以外の何ものでもなかった。アヴァンギャルド芸術を十把一絡げにして、「未来主義」と呼んで片付けているのは音韻論の確立者とも思えぬ無頓着さだが、「読後、未来主義の本質と起因がまさに機械的・セメント的・石油的な現代ヨーロッパの賞揚にあるのだ […]」という揺るぎない確信を抱いた」(Trubeckoj 2008: 31)というように、彼にとってアヴァンギャルド芸術の潮流はどれも似たりよったりであり、彼の否定する産業化以後の西欧文化と不可分の関係にあったらしい。こうした結びつきは、チェコにおいて構成主義建築の理論家として知られたタイゲの「構成主義とはモダンなものすべての本質的特徴であり、技術的、工業的建設だけでなく、モダンな芸術においても我々は構成主義と出会う」(Teige 1923/24: 19)という言葉からも（そのことを肯定する逆方向からの光によって）浮かび上がってくる。『それでも地球は回る』の「構成」と題された章においても、エレンブルクは構成主義のもつ国際的な性

格を次のように賛美している。

注目！とびきり大切な、たぶん最重要の章。ここに新しい芸術の臍がある。近年、誰もみなひとつのことを理解した。多くの人々が、この「ひとつ」を簡潔かつ明瞭に述べた。互いに談合することもなしに。にもかかわらず、さまざまな国で同じスローガンが叫ばれたのだ。フランスの雑誌『エスプリ・ヌーヴォ』(欧州最良の雑誌)：創刊号の綱領的論説の中で「新しい精神、それは構成の精神である」と。オランダの雑誌『デ・スタイル』：「新たな集団的スタイルは構成的原理よりきたるべし」と。ロシアの雑誌『ウノヴィス』：「基礎は構成である」等々。(Erenburg 1922: 55-56)

構成主義に代表されるアヴァンギャルド芸術の国際性もまた、トゥルベツコイにとっては同時代の西欧文明の反映、西欧的エゴセントリズムの帰結であり、要するに否定的な特徴にほかならなかった。少なくとも、文化、芸術のグローバル化を肯定していたカレル・タイゲと真っ向から対立する見解に立っていたことは、以下の「バベルの塔と言語の混合」(1923)の一節にも明らかだ。

民族文化の多様性を抹消し、全人類共通の統一された文化を創設せんと欲するの欲求は、実際、いつも罪深い。この欲求は、聖書に描かれているバベルの塔建設に先立つ人類の状況の再現へとつながってゆくのであり、この状態はバベルの塔建設の新たな試みを招来しないではない。あらゆるインターナショナルが罪深く反宗教的で傲慢な精神に満ちているのは偶然でなく、その本質にかかわる。ここにこそ現代ヨーロッパ文明最大の罪悪、根本的な罪が胚胎する。(Trubeckoj 1923: 113)

上述の通り、トゥルベツコイはアヴァンギャルド芸術と産業化した西欧文明とを直結させていた。世界を制覇しようと企んでいると彼の批判する西欧文明——ピョートル大帝以降のロシア・エリート層が自ら望んでその支配下に入ろうとした西欧文明——の本質は、「ロマンス・ゲルマン文化が人類共通の文明にならんと欲して以来この文明では、物質面にかかわる技術、合理的純粋科学、そして利己的・実用的世界観が全てを圧する決定的重要性を獲得する」(Trubeckoj 1923: 113-114)というように、実用的・科学的・合理的世界観にあるとされた。トゥルベツコイの力説するところによれば、よしんば世界的・国際的文化が存在しうるとしても、それは全人類に共通する特徴だけを反映した文化——各民族固有の美学と倫理を犠牲にし、論理と科学技術だけに依拠する文化に、「精神の荒廃」を生み出す文化にならざるを得ないのだという。

他方、構成主義建築の理論家として国際的に知られるようになるタイゲが初めてロシア構成主義に言及したのは、ほかならぬ『それでも地球は回る』の書評においてで

あり、同書の影響は、タイゲの論文の中でもっとも有名な「構成主義と《芸術》の清算」(1925)にも顕著だ<sup>4</sup>。その論文のタイゲもまた、「機械が完全で、完全なるが故に美しいのは、絶対的な実用性が構成者の唯一の関心である場合に限る」(Teige 1966: 141)というふうに、トゥルベツコイとは対照的に、機械の美をモダンな美として、それも意図せざる機能美として賞揚しているのである。

「構成主義と《芸術》の清算」を改稿した論文「構成主義の理論に寄せて」(1928)ともなると、まず冒頭で「国際的・普遍的運動としての構成主義は一時的な流行ではない」(Teige 1966: 360)と力説するかたわら、「弁証法的唯物論の歴史観に依拠する構成主義は、生産および社会体制の変化に伴って、『芸術』という名の下に隠されているものも本質的な変化を蒙ったことを認識している」(Teige 1966: 360)とマルクス主義的な表現が前景化してくる。これもまたトゥルベツコイには容認しがたい見解であったことは、たとえばH. G. ウェルズの『影のなかのロシア』のロシア語訳に寄せた序文からも——ロシア革命批判が、ユーラシア主義的な視点に立った西欧文化批判に基づいている序文からも明らかだ。

[ロシア革命の指導者たちは]依然としてヨーロッパ的な先入観にとらわれたまま、進化論・進歩思想に——要するにロマンス・ゲルマンの自己中心主義の所産にまるまる依拠したままなのである。彼らは社会主義者だが、社会主義、共産主義とはヨーロッパ文明の嫡子にはほかならない。[...] 共産主義国家は、ロマンス・ゲルマン的国家体制があらわになった形、その完成形なのである。(Jakobson 2004: 15)<sup>5</sup>

### 3 トゥルベツコイの反ユダヤ主義

とはいえ、こうして前衛芸術批判が持論のヨーロッパ文化批判へと拡大されたのはともかく、「全編これ勝ち誇ったユダヤ人の凱歌だ」(Trubeckoj 2008: 29)と批判の矛先がユダヤ人にまで向けられるのは、いささか思いがけない展開と言えよう。

正真正銘のユダヤ人であるエレンブルクは、背中を押して他者を奈落へと陥れようとする。なぜなら今、彼らユダヤ人たちは破壊への渴望に突き動かされているからだ。自分たちの文化的不毛を痛感するあまり、異教徒をねたみ、自分たちの持たぬ芸術、科学、国家、文化が異民族の手中にあることが許し難いからである。(Trubeckoj 2008: 28)

そして、最後にトゥルベツコイのたどり着くのが、「考えれば考えるほど、未来主義とユダヤ人ボルシェヴィキとのつながりが単なる偶然ではないという確信が深まる」(Trubeckoj 2007: 29)という結論とあっては、驚きを禁じ得ない。「ユダヤ人のボ

ルシェヴィキ」とは、プラハ移住直後の盟友ヤーコブソンの背後で囁かれた陰口ではないか。

一方タイゲとはといえば、トゥルベツコイの批判するグローバル化、コスモポリタニズムを肯定する立場から、国際的な芸術を牽引する民族としてユダヤ人を高く評価していた。

鉄道と飛行機と船舶は国際語の文法を、国際都市のジャルゴンを創り出す。[...] こうした状況下、文学がますますコスモポリタンになってゆくのは当然のことだ。マルクスがすでに予見していた通り、個々の民族文学にかわって世界文学が登場する。前衛的な芸術誌は国際的、多言語的だ。国際的な芸術が生まれつつある。そこで大きな役割を演じているのが、コスモポリタンな心性をもつスラヴ人とユダヤ人であるのは当然といえる。(Teige 1930: 96)

このように芸術観を比較する限り、たとえ共通の友人であるヤーコブソンがタイゲとトゥルベツコイを引き合わせたとしても、まずもって二人が意気投合することはなかっただろう。人間関係と思想信条、芸術的趣味は別物だとしても、ヤーコブソンの二人の親友の間の懸隔はあまりにも大きい。ただし、トゥルベツコイのスフチンスキイ宛書簡の激烈な調子は、親しい相手をわざと挑発するため、半ば演じられたものと読むべきなのだろう。実際、トゥルベツコイは、ヤーコブソン宛の手紙で、ユーラシア主義に特徴的な逆説の一例として、ほかでもないスフチンスキイ——敬虔な正教徒にして未来派の信奉者であるスフチンスキイ——を挙げていた(Jakobson 2004: 22)。

反ユダヤ主義にしても額面通りに受け取る必要はなからう。ナチスの人種主義を辛辣に批判した1935年の評論「人種主義について」を持ち出すまでもない<sup>6</sup>。1920年に刊行された最初の著書『ヨーロッパと人類』について語ったヤーコブソン宛書簡(1921年3月7日付)に「すべての民族は等しい価値を持ち、民族に上下などないことを理解してもらうこと以上のことを読者には求めない」(Jakobson 2004: 13)と書き記していたのだから。

とはいえ、トゥルベツコイがアヴァンギャルド芸術を好まなかったことは否定しようのない事実である。セム型の心理タイプについての基本的な考え方も、ある程度までは手紙に書いてある通り、自分自身が属するとトゥルベツコイの考えるトゥラン型心理タイプの対極にあると見なしていたことは、1925年初出の論文「ロシア文化におけるトゥラン的要素について」に明らかだ。トゥルベツコイに言わせれば、チュルクとセムの「両者ほど相異なり、真っ向から対立するプシュケーを見出すことは難しい」(Trubeckoj 1923: 433)。しかし、チュルク型プシュケーとセム型プシュケーの対立関係は、トゥルベツコイが全否定するロマンス・ゲルマン型とは異なり、互いに惹か

れ合う関係にあるのだという。

矛盾を探し、矛盾を見出し、矛盾を決疑論的に克服することに格別のよこびを見いだし、錯綜したディテールのなかで動くことを好むセム族と、内的矛盾のもたらす居心地の悪さを何よりも嫌悪し、その矛盾の克服について無力なチュルク族の特質は、互いに似ても似つかぬのみならず、真っ向から対立する。しかし、この対立にこそ互いに惹かれ合う理由もある。セムはチュルクにはできない仕事をしてやる——彼らに代わって矛盾を克服してやり、矛盾から解放された解決を（よしんば決疑論的なものであれ）差し出す。安定した平衡状態を得るのに不可欠な基盤を求める時、チュルク族はいつもセムの精神の創造物を選ぶのである。(Trubeckoj 1923: 43)

ボリス・ガスパロフが、この記述を踏まえ、ユダヤ人とユーラシアの諸民族が単なる対立関係ではなく相補的な関係になりうる、とトゥルベツコイは考えていたと強調している事実は、二人の言語学者の関係を考える上で多くの示唆を与えてくれる。

トゥルベツコイによれば、セム型タイプは、そのあらわれのすべてにおいて、ユーラシア文化類型の対極にある。しかし彼の態度は、やはりユーラシア的精神の対極にあるロマンス・ゲルマン的文化世界に対する場合とはまったく異なる。[...] セム型に関しては、それがユーラシア的伝統の対極なるが故のオルタナティヴであり、互惠性の原理に基づいて行動することが可能なのだという。そうした行動の結果、各々の文化の一面性への固着を避けるために必要な刺激にお互い同士なりうるのである。(Gasparov 1987: 61)

トゥルベツコイが、ヤーコブソンとの性格や生き立ちのちがいでだけでなく、思考法や創造上の潜在能力の向かう方向の相違を感じていたことは、ヤーコブソン宛の書簡のそこかしこに読みとれる。両者の研究の方向性のちがいは、ガスパロフが指摘する次の点にも端的にあらわれている。

ユーラシア言語連合に関する論考においてもヤーコブソンは彼のいつものアプローチ法に忠実だ。ユーラシア陸塊の境界領域に——すなわち西方のバルト諸国、西スラヴ、ルーマニア、東方では日本に——その注意を集中する。相異なるシステムに属する特徴が衝突したり組み合わせざったりしている状態にある、そんな周縁にヤーコブソンの関心は向かう。一方トゥルベツコイにとって、ユーラシア的現象を把握するのに最良の方法は、ユーラシアの内陸にその起源を有し、ユーラシアに一般的な特徴をもっとも明瞭に示す中心領域（トゥラン語族の居住域）に着目することなのである。(Gasparov

1987: 66)

千野栄一は、トゥルベツコイとヤーコブソンの二人を、プラハ言語学サークルにおいて言語の構造の面を強く主張した立場を代表する研究者と見なしていた（亀井・河野・千野 1996: 1161）。戦後、プラハ学派の「使徒」ともいえる存在になったヨゼフ・ヴァヘクも、機能的側面に注目したマテジウスら《チェコ派》に対して、「《ロシア派》の研究は言語の機能的側面を看過しなかったものの、言語の構造的な構成により重点を置いていた」（ヴァヘク 1999: 427）と両派のスタンスの相違を強調している。しかし、そんな二人の《ロシア派》、《構造派》の間にも研究法に相違があったとするガスパロフの指摘は興味深く、しかも具体的で説得力がある。構造を抽出しようとする場合にも、トゥルベツコイは中心領域にある典型例からシステムを組み立てていったのに対し、ヤーコブソンは当該システムが、それとまったく異なるシステムと衝突し、二つのシステムの対比があらわになっている周縁に注目することによって対象の構造の輪郭をつかみ出そうとしたというガスパロフの議論は、「今日のプラハ学派の信奉者たちは、言語がそのより高次のレベルにおいても平衡に達することのないという事実を追求し、一般に各々の言語レベルにおいて構造的な法則性が明確に一貫して適用される中心的領域とそのような明確さと一貫性が著しく減少する周縁的領域を措定することができるという結論に達しつつある」（ヴァヘク 1999: 432）との見解を考え合わせるなら、なおのこと興味深い。だがその反面において、「言語がそのより高次のレベルにおいても平衡状態に達することがないという事実」を謙虚に受け入れ、目的論に拘泥しなかったのがむしろトゥルベツコイの方であったという事実も、一つの逆説ではないだろうか。

#### 4 ヤーコブソンにおける機能主義の萌芽とタイゲの構成主義的言語論

それでは、相容れない芸術的趣味をもつタイゲとトゥルベツコイの言語観はどう異なっていたのだろうか。タイゲに言語学についての専門的知識はなかったが、フォルマリズムの詩的言語論の影響を受けた「ことば、ことば、ことば」（1926）という論考をものしており、ある程度手がかりを与えてくれる。この論文はヤーコブソンのエッセイ「詩における美術工芸、手工芸の終焉」（1925）の色濃い影響のもとに書かれたとされている。確かに、前者の論旨において後者からの引用が大きな役割を演じているのは事実だ（Teige 1930: 102）。

ヤーコブソンのエッセイは、左翼系雑誌『ヘッドライト』にクイズのコーナーを設けてはどうかという提案があった時、編集長をつとめていた詩人 S.K. ノイマンがクイズ欄というアイディア自体は悪くないが、その回答がプロレタリアに必要な真実を示してくれるように工夫されねばならない、と大真面目に返答したことを揶揄したも

のだ。言語学と詩学の専門家ヤーコブソンにとって、曖昧性を最小限にとどめ、明晰であるべき政治論文を押韻された謎々に——両義性、曖昧性を利用した謎々に書き換えようとするのは、対象指示（伝達）を目的とする実用言語と、表現自体を志向する詩的言語の差異をわきまえぬ愚行でしかなかった。

それは、万国のプロレタリアートについての標語の入った謎々を印刷しようと思案にふける彼にそっくりだ。プロレタリアのクロスワードパズルをまとめ上げようとしたり、共産党機関紙の社説をマイルドな抒情詩に変形しながら、満ち足りた様子で花を象った装飾のあるカップからラム入り珈琲を飲んだり、熟練の手仕事で「労働を讃えよ」と刺繍されたクッションに顔を埋め、幸せにまどろんだりする彼に。(Jakobson 1995: 563)

この一節は、純粋に伝達機能だけを考慮して書かれるべき政治論を言葉遊び的なクロスワードパズルやもっぱら詩的機能を果たすべき韻文へと書き換えることが、芸術気どりの装飾がほどこされて使い勝手の悪い工芸品のようなもの——芸術と実用のヌエ的存在として美術工芸品に似た試みであることを当てこすっている。

トマンはヤーコブソンのこのエッセイを、プラハ言語学サークルの正式発足（1926年3月）以前の萌芽状態にある機能構造言語学を伝える記録としても、また機能言語学とアヴァンギャルド芸術における機能主義の流れとの緊密な結びつきを証拠立てる論文としても重視しているが、この評価には同意しかねる。確かにヤーコブソンがこのエッセイでまず、言語の多機能性というボードゥアン・ド・クルトネからプラハ学派が引き継いだとされる考え方を打ち出しているのは事実である。タイゲが「ことば、ことば、ことば」に引用しているのもこの一節だ。

言語一般なる概念は虚構である。ブラックジャック、ポーカー、トランプで家を作る遊び等々のすべてに等しく適用可能な一般規則など存在しないとまったく同じで、言語法則も、ある特定の課題によって規定されたある特定の体系に関してのみ定立できるにすぎない。(Jakobson 1995: 563)

しかし、ここでの見解は、後年の「言語学と詩学」（1960）のように《ドミナント》の概念と組み合わせられた上で、言語や詩テキストにおける複数の機能の共存が主張されているわけではない。1925年のエッセイにおける言語機能論は、言語の実用機能と詩的「機能」の対立についてさえ語ることなく、あくまでも初期フォルマリズムの詩的「言語」論の枠内にとどまっている。「詩における美術工芸、手工芸の終焉」では、言語の諸機能がそれぞれ独自の言語体系と一対一で対応するかのようによめて

しまうのである。要するに、1925年の時点でのヤーコブソンの考えは、プラハ学派の機能主義よりは、むしろ当時デザインや建築の分野で有力だった機能主義に近く、「単一機能主義」とでも呼ぶべきものだ。「詩における美術工芸、手工芸の終焉」における機能の概念そのものも、その純粹志向のゆえに建築における機能主義に似かよっていることは、次の一節にもうかがえよう。

発話の対象を志向する伝達の言語と表現そのものを志向する詩的言語は、二つの異なる（多くの面で相対立する）言語体系をなしている。そして、私たちが欲するのは構成的なもの、それらの目的に合致したもののなのだから、花を象ったランプシェードに嫌悪を覚える。まさに同じ理由で、プロレタリアートにとって有益な真実を謎々や押韻詩で表現したいとはつゆほども望まない。「有益な真実」の伝達は、まったく異なった様態の表現を要請する。(Jakobson 1995: 563)

そもそも美術工芸、手工芸を批判するというヤーコブソンの趣向自体が、たとえば1924年に発表されたタイゲの論文「美術工芸と工業的芸術」を踏まえていると、むしろタイゲの主張をヤーコブソンが繰り返していると解釈できなくもない。すでに「美術工芸と工業的芸術」(1924)においてタイゲは、芸術の自律性、純粹性と合目的の実用性とを峻別すべきだとの見地から、美術工芸が純粹な実用を徹する訳でも、純粹な芸術を目指す訳でもない中途半端な折衷的・妥協的産物であるが故に手厳しく批判していた。次の引用文には、ティーカップへの言及さえあるではないか。

現代人にとっては、仕事（すなわち具体的課題の遂行）と[……]踊りの美しさと真実であるところの芸術が存在している。[……]ティーカップが絵や彫刻の芸術的顕現と同じ価値を持ちうると美術工芸家が考えるのに対して、現代人は食器と舞踊、仕事と詩を正しく区別する。今日、美術工芸は仕事と詩の妥協的産物である。装飾的芸術である。しかし、妥協は芸術ではない。(Teige 1927: 82-83)

タイゲの工芸批判の前提にあるのは、表裏一体になった二つの純粹主義であり、イデオロギー性、物語性から解放された純粹なポエジーとしての芸術しか認めぬ一方で、実用的な事物に装飾という形で芸術趣味が入り込むのを拒む機能主義建築論に由来する立場と峻別されつつも共存するのである。ヤーコブソンからタイゲへの一方的影響というトマンの説よりは相互影響の可能性を指摘したいところだが、少なくともヤーコブソンとタイゲのエッセイとに単一機能主義と、その帰結としての二つの純粹主義が共通していることにまちがいない。

他方、「ことば、ことば、ことば」におけるタイゲの言語論とヤーコブソンの詩的



言語論との間に相違点が目につくのもまた、事実である。たとえば、タイゲが力を込めて論じている「世界言語」は、フレーブニコフが構想し、ヤーコブソンが『最新ロシア詩』で分析した「世界共通のザウミ言語」とは全く異なる普遍言語——「交通手段の発達と市場のグローバル化によって、言語も国際化する。スピード時代に言語は最小努力の最大効果を目指す。言語も単純化へ向かう。[...] 当然の流れとして、普遍的な世界語のようなものが生まれるだろう」(Teige 1930: 97) というように、実用的機能に局限された相互理解のための普遍言語であり、いかにも構成主義者が夢見るにふさわしい世界語なのだ。

さらにその先でタイゲが「国際的な伝達が可能になることは、バベルの塔以来の言語的混乱という問題を合目的的に解決するため、必要不可欠なのである」(Teige 1930: 98-99) と、バベルの塔に言及していることも目を惹く。なぜならトゥルベツコイの言語学プロパーではない言語論が——言ってみればユーラシア主義的言語文化論の中でもっとも重要な論考が——「バベルの塔と言語の混合」(1923) と題されており、タイゲとトゥルベツコイの言語観の相違をも浮き彫りにしてくれるからである。バベルの塔の伝説に関するタイゲとトゥルベツコイの立場の決定的なちがいは、前者がバベルの塔がもたらしたとされる言語的混乱を否定的に捉えるのに対して、後者が言語的混乱を肯定的に考えている点にある。タイゲの夢見る人工的普遍言語や視覚言語であれ、比較言語学者が想定する印欧祖語であれ、あるいはマール主義が先史時代とマルクス主義の未来の両方に想定する唯一無二の言語であれ、トゥルベツコイは統一的で等質的な言語を非現実的なものとして認めない。

現在多くの印欧語と印欧民族が存在するが、歴史的な過去を振り返っても、私たちの目の届く限り、数世紀の時を遡ったところで、以前も同様だったことに気づく。現代の印欧諸語の先祖以外に、遠い昔にはすでに死滅してしまっ、その子孫を残していない印欧諸語が数多く存在していた。限りなく遠い時代に所謂「印欧祖語」が——その言語から歴史によって証明されている言語がすべて発達してきたとされる唯一無二の印欧語が——存在していたと考えられているが、しかしこの推定は何世紀遡ったところで多くの印欧諸語が見いだされるという事実と反する。(Trubeckoj 1987: 48)

その言語観は「言語とは次第に気づかぬまま移り変わっていく方言からなる切れ目のない連鎖」(Trubeckoj 1923: 115) というイメージに反映されている。さらに「民族文化と言語の多様性は分化の結果である。分化の法則の作用は言語の分野にもっとも鮮明に見てとれる」(Trubeckoj 1923: 114) と、ユーラシア主義的な文化相対主義とも結びつき、最終的には「民族的な多様性を抹消せんという国際主義やヨーロッパ化の試みは、文化の貧困化を招く」(Trubeckoj 1923: 108) という主張にまでつながってゆ

く。

## 5 トゥルベツコイとヤーコブソンの言語連合

トゥルベツコイの言語学上の業績においてユーラシア主義と直接関係しているものといえば、《言語連合》の概念を提案したことがまず念頭に浮かぶ。この用語・概念についての『三省堂言語学事典』の解説をまず読んでいただきたい。

ある地理的に連続した地域で、同系関係に基づかない一連の言語特徴を共有するような言語群のことをいう。トゥルベツコイが第1回国際言語学会議（1928）に出した「提案」の中で初めて用いた用語で、それによれば「統語面における大きな類似、形態構造の基本原理における類似、および多くの共通な文化語彙、またしばしば、音韻体系における外面的な類似性を示すけれども、組織的な音韻対応、形態素の音形に関する一致、並びに共通の基礎語彙がまったく見られないような言語のグループ」と定義され、同系関係に基づく「語族」という概念とは厳密に区別すべきものとされた。（亀井・河野・千野 1996: 500）

言語連合が純粋に言語学上の概念であると同時に、言語および文化の収束というコンセプトによってユーラシア主義と密接に結びついていたことは間違いない（Toman 1994: 121-122）。それは、「言語連合」なる用語が言語学会議への提案よりも前に雑誌『ユーラシア時報』に発表された論文「バベルの塔と言語の混合」ですでに提起されていたという事実が雄弁に物語っている。

同じ地理的、文化歴史的な地域にあるいくつかの言語同士が特別な類似を見いだすことが、それもこの類似が共通の源に起因するのではなく、長期にわたる隣接と並行的な発達によってもたらされたものである場合がある。発生論的基盤に依拠していないこのような言語群のために、我々は「言語連合」という呼称を提案する。（Trubeckoj 1923: 116）

表面的には、言語・方言の多様性というトゥルベツコイの言語観の根幹にある理念に反するとも思える収束的発達への着目であるが、彼がこの概念を提起したのは、分岐的発達や語族といった比較言語学に伝統的な概念を補足し、複数の言語が共存する現状や諸言語の歴史をより正しく説明するためであった。《収束／言語連合》が《分岐／語族》と互恵的で相補的な関係にあるべきだとするトゥルベツコイの基本理念は、プラハ学派が1929年の第一回国際スラヴィスト会議に提出したテーゼにおいて、おそらくはヤーコブソンが起草したと推測される下記の項目にあらわれた見解——両

者を対立的に捉えるばかりか、取東・言語連合の方を重んじるかなり極端な見方——とはずいぶん違う。

史的言語学をそのうちに含む、発達を扱う諸言語において、諸事実が——たとえそれが絶対的な法則性をもって実現されたとしても——恣意的で偶然的な所産であるとする考えは、今日では発達する諸事実の法則にしたがって連関するという考え（定向進化説）に、一步を譲ったと見られる。文法のおよび音韻論的な諸変化の説明に際して、取東的発達の理論が、機械的かつ偶然的な分岐という考えを背景に押しやったのが認められるのも、この故である。（「テーゼ」：354）

言語連合の概念を提唱した時、すでにトゥルベツコイが言語史の説明に語族の概念と言語連合の概念の両方が必要だと考えていたことは、先に引用した「バベルの塔と言語の混合」において言語連合を定義した後、文章が「こうした《言語連合》は、個々の言語の間だけでなく、語族同士にも存在する。すなわち、発生の論的に同系ではないが、同一の地理圏、文化歴史圏に位置する幾つかの語族が相寄り、一連の共通した特徴によって《語族連合》を形成するのである」と続くことから了解してもらえるだろう（Trubeckoj 1923: 116）。1936年12月に行われた報告に基づく論文「印欧問題についての考え」ともなると、さらに明確に「このように語族は、あるいは純然たる分岐的発達の所産であることも、あるいは純然たる取東的発達の所産であることも、さらには両者のタイプの発達がさまざまな比率で結合した結果でもあり得る」（Trubeckoj 1987: 47）と「同系関係に基づく『語族』という概念とは厳密に区別すべきもの」（Trubeckoj 1987: 30）とした彼自身の「提案」（1928）を否定するかのようになり、言語学において一般的、伝統的な語族の概念が純然たる分岐的発達のみを前提としている一面性を批判しながらも、分岐的発達を取東的発達に劣らず重視している。

それでは、ヤーコブソンの言語連合に関する考えは、トゥルベツコイとどう異なっているのか。今では言語連合論の古典とされている「ユーラシア言語連合の性格に寄せて」（1931）を取りあげることになろう。これはヤーコブソンが正面きってユーラシアを論じた唯一のモノグラフだが、気候と地質に基づいてユーラシアがヨーロッパからもアジアからも区別されることを——すなわちユーラシアの一体性を主張するサヴィツキイの議論に触発されたのであろうか、同様の境界が言語面でも画定可能であるとの仮説に依拠していることがまず目を惹く。そうした仮説は、新奇さを好み、旧来の学説を否定することに情熱を傾けたヤーコブソンにとって心惹かれるものであったにちがいない。その結果、この野心的な論文は斬新さによって読者を打つ一方で、ユーラシア主義の思想への共感とはほとんど無関係に、純粋な知的好奇心に突き動かされているかのような印象を与える。にもかかわらず、主張そのものは、モダニスト

のタイゲと親交が深かったヤーコブソンの言語連合論の方が、トゥルベツコイの言語連合論よりもはるかにユーラシア主義的だという逆説的な様相を呈している。

ヤーコブソンとトゥルベツコイの言語連合についての考え方の相違は、「ユーラシア言語連合の性格に寄せて」に示したサヴィツキイとトゥルベツコイの反応のちがいに反映されている。サヴィツキイは、「ヤーコブソンの発見は文化全般に関するユーラシア世界の性質を理解するにあたって絶大なる意義を有している！」(Savickij 1931: 2)と手放しに絶賛した。

この書簡においてサヴィツキイが熱狂的にその感想を語っているのは […] ヤーコブソンの論文「ユーラシア言語連合の性格に寄せて」についてである。ヤーコブソンに、政治的な動機があったとは考えにくい。ユーラシア言語連合に対する彼の関心は、学際的研究によって当時一般的だった歴史言語学の諸概念に代わるものを見いだすことにあったのだろうが、 […] サヴィツキイは、ヤーコブソンの探求を熱狂的に受け入れ、早速ユーラシア主義者たちに喧伝した。(Toman 1994: 122-123)

サヴィツキイの熱狂は、ヤーコブソンの論文の公刊に先立ち、言語学についての専門知識のない人々のために、自身による要約と解説をまとめた小冊子を公刊したほどであった。解説文の一部を訳出してみよう。

ロシア=ユーラシアの性格についての新しい側面を照射する「大発見についての告知」と、私はヤーコブソンの報告を評価する。ヤーコブソンのデータはユーラシア言語連合の存在を確認する。これに先立つ出版物においてユーラシア主義者たちはロシア=ユーラシアの自然を、地理的、歴史的に独自の世界として研究してきた。ヤーコブソンの論考は、ロシア=ユーラシアが言語的にも独自の世界であるとの主張を可能にする。 […] その結論によれば、地理面でのユーラシア世界とほとんど重なるユーラシア言語連合を特徴づけるのは、語義の弁別のために子音の硬軟の区別が利用されていることなのだという。(Savickij 1931: 1-2)

他方、トゥルベツコイからの礼状は「論文ありがとうございます。大いなる興味と満足をもって拝読しました。素晴らしい論文です。コメントを書き加えた原稿を返送します。私の記憶では、ラップ語(サーミ語)には音色による相関関係はなかったはずです」(Jakobson 2004: 164)と書き起こされている。「素晴らしい」と賞賛し、「満足を覚えた」と述べてはいるものの、ラップ語についてのみならず、数多くの事実関係の修正がここでは提案されている。何より、ユーラシア言語連合を規定する特徴の一つであり、しかもポジティブな特徴としてサヴィツキイが重視した硬子音と軟子音の

対立について、「実際『硬軟』の対立と孤立的な硬口蓋音の間に境界を引くことはひじょうに困難です。多くの言語において『硬軟』は『歯音』にしか存在しておらず、実質的に『軟らかい方の歯音』は硬口蓋音として実現されています」(Jakobson 2004: 165)と、それが相関関係をなすか否かの判断の難しさを指摘しているあたりに、トゥルベツコイの慎重な姿勢がうかがえる。

サヴィツキイが「我々の時代の研究生活に固有の特徴は、一つの研究対象に対する様々な分野の代表者たちの仕事の計画的に組織された統合である。まさにこのような統合を実現しているのが学問的实践におけるユーラシア主義だ」<sup>7</sup>と力説し、「ユーラシア言語連合に対する彼の関心は、学際的研究によって当時一般的だった歴史言語学の諸概念に代わるものを見いだすことにあった」(Toman 1994: 122)とトマンも指摘している学際性についても、トゥルベツコイは懐疑的であった。1929年5月1日付ヤーコブソン宛書簡を読んでいただきたい。

現今のロシア言語学において《構造》言語学が支配的とはとうてい言い難く、このような《文化史的》傾向が存在していることは、遺憾ながら認めざるを得ない。たとえばヤコヴレフは、文化史の「誘惑」に溺れており、恐らくは、時間と共に彼の中で構造主義的傾向ではなく、文化史的傾向がたち勝ることになるのだろう」(Jakobson 2004: 131)

晩年の論文「印欧問題についての考え」(1936)においても、「印欧祖民族とは印欧語族に属する言語を母語とする人々の謂である。学問的見地に立って、ここから導き出せる唯一可能な定義は、《印欧人》が、《統語論》や《生格》あるいは《アクセント》と同様、純粋に言語学的な概念ということだ」と、劈頭から述べられている(Trubeckoj 1987: 44)。そして、印欧祖民族が純粋に言語学的存在であって、実際にそのような民族が存在したとは考え難いという事実を忘れて、ドイツの比較言語学者たちは、先史考古学や人類学、民族誌学を援用しつつ、どのタイプの陶器が印欧祖民族のものであるかを問題にしている、と安易な学際的研究を痛烈に批判している(Trubeckoj 1987:48-49)。

先述の通り、ヤーコブソンの論文は言語連合論の古典と認められており、その評価に門外漢の筆者が異を唱えるつもりはない。しかし、トゥルベツコイにあっては、言語連合はあくまでも言語史のより正しい理解のために要請された概念であった。言語連合の概念の扱いにあらわれている伝統的な比較言語学に対する姿勢、そして言語連合とユーラシア主義との関連づけの仕方という二点についての見解の相違は、微妙ではあるが、無視するには大き過ぎる。そして、次に引用するサヴィツキイの評言は、これら二つの問題がヤーコブソンの言語論に目立つ目的論的傾向と結びついているこ

とを「同志的」とでも形容すべき立場からの確に捉えており、言語連合論が目的論をめぐる問題とも無縁ではないことを示唆している。

ヤーコブソンの学問的業績には世界を目的論的に解釈せんと情熱が横溢している。「現今の価値の階層関係において『いずこへ』という問いは『いずこより』という問いよりも高く評価される。発生論的な指標にかわって自己規定が民族の特徴となり、階級の理念がカーストの理念に取って代わった。社会生活においても、学問的組み立てにおいても、発生の共通性は機能の共通性のために影が薄くなり、合目的性の統一を前にして色あせてきた。目的——ごく最近のものであるこのスローガンは、あらゆる分野で復権を遂げつつある […] 言語の同系という伝統的な概念のかたわらに、同一の志向性を共有する諸言語という概念が明らかになりつつある」。こうした理念にしたがえば、ユーラシアの発達地に属し<sup>8</sup>、硬軟の子音の区別がそれなりの地位が付与されているスラヴ、ロマンス、インド、フィン・ウゴール、チュルク、モンゴル、北コーカサスといった語派はみな、その発生のちがいにもかかわらず、同一の志向性を有する言語なのである。音韻面での《志向性》の一致、共通の方向への変化こそは、ユーラシア諸言語を互いに結びつけている。(Savickij 1931: 3)

たしかにヤーコブソンの言語論・詩論には、ダーウインの主張する機械的な「自然選択」を否定する、レフ・ベルクに代表されるロシア生物学者の伝統に対する共感が底流にあるらしい(Holenstein 1976: 118)。先に引用した「テーゼ」の一節にある「発達する諸事実の法則にしたがって連関するという考え」(テーゼ: 354)とは、ベルクが1922年頃に提起した規則性に基づく《定向進化説 nomogenesis》——同一の環境にある生物は、魚と鯨のように種の違いかかわらず類似した形態変化を遂げるという説——を踏まえているのだが、言語学史上有名な「テーゼ」の一項とはいえ、その実証可能性については危うさを覚えずにはいられない。

言語の静的な構造的性、体系性を超え、言語に内在する自己組織化の能力を(特に言語発達の局面において)強調するヤーコブソンは、言語連合という現象も言語接触による相互影響の結果というよりも、それらの言語が共有する志向性の顕現と見なす。フランスのユーラシア主義研究者ラウレルが《発達地》なる概念について次のように指摘しているのを読むと、かつてトゥルベツコイがヤーコブソン宛の手紙で、「貴兄には神秘主義はお気に召さぬだろうが」(Jakobson 2004: 22)と遠慮がちに書いた事実とは裏腹に、ヤーコブソンの言語論に認められる目的論志向の方に、ユーラシア主義と共通する神秘主義的なものがより多く見いだされるように思われてくる。

発達地の概念は、ユーラシア主義者たちが思いついた地域と文化の神秘的な結びつき

が存在することを科学的に証明するために要請されたものであり、この概念は人間と自然とが目的論的な相関にあるという理念を立証しよう、自然と文化の全一性というロマン主義的な知覚を示そうとする。歴史と地域のこうした合一の結果、ユーラシア主義者たちが生命ある有機体として、集合的個我として描き出す地理の本質が生み出される。(Laruelle 2004 : 117)

トゥルベツコイの「提案」において、言語連合は語族とは「厳密に区別すべき」(Trubeckoj 1987: 30)とされるが、「実際には、それほど明確に区画できるものでなく、中心部では比較的明瞭にあらわれても周辺部でその境界はしばしば不分明である」と、さらには「言語連合的な類似性と同系関係に基づく親近性はしばしば重なり合い、見分けの困難な場合も少なくない」(亀井・河野・千野 1996: 503)と、項目「言語連合」の執筆者は批判的なコメントをつけ加えている。しかし、この種の事実については、言語学会議に提出された「提案」の5年前に発表された「バベルの塔と言語の混合」において、すでにトゥルベツコイ自身論及しているところであった。トゥルベツコイの言語事実に忠実で慎重な姿勢は、同論文のなかの「言語とは次第に気づかぬまま移り変わっていく方言からなる切れ目のない連鎖なのである」(Trubeckoj 1923: 115)という比喻や、「諸言語の歴史は分岐的発達も収束的発達も知っている。時としてこれら二種の発達の間には区別を設けることが困難なことさえある」(Trubeckoj 1987: 46)ということばにも明らかだ。

終生ヤーコブソンがこだわり続けた目的論に関しても、トゥルベツコイははるかに慎重であった。そのことをはっきり示すのが、1927年1月12日付けのヤーコブソン宛書簡である。

音声変化の発生を「目標」によって(目的論的に)説明することは、本質的に新しく重要なものを数多く開示することが出来るでしょうし、開示してくれるにちがいません。しかしそれでも、私は目的論的な説明が「発生論的」説明を完全に放逐し、無意味にするにちがいないとまでは思わないのです。言語の生においては、両方の要因が——体系の「理想的変容」へと向かう無意識の志向性と、そして体系に無秩序をもたらず「機械的原因」のために生まれる無目的な変化の両方が並行して作用しています。(Jakobson 2004: 104)

トゥルベツコイの『音韻論の原理』の再版(1958)ではじめて付録として収録された「自伝的覚え書き」の中のヤーコブソンによる加筆部分は、先の書簡を次のように解説する。

彼は、音変化の発生を目的論的に説明することによって、本質的に新しい、重要な多くの事柄が明らかに出来るし、また明らかになる筈だということを知ってはいたが、しかし、無用の音変化を体系内に混乱しか生み出さないものと見なし、それらの発生を「機械的な諸原因」のみに帰する、伝統的な見方から、彼は初めのうちなかなか抜け出せなかった。

もっとも、まもなく彼の疑いは晴れ、詩的音論綱領に関する私の提案に対して、次のように返事して来た。なお、この綱領は、1928年ハーグで開かれた第1回国際言語学会議で報告することになっており、のちに、会議の議事録に発表されたものである。

「貴兄の提案に全面的に同意します。問題の斬新さに鑑み、少々冗長になることをあえて恐れず、可能な限り明快に『噛み砕いて』論証を組み立てることが望ましいということだけは言い添えたいと思います。[...] これらの問題について何一つ聞いたことのない者の観点に立ってもらいたいのです。平均的な言語学者が旧習を墨守する愚鈍な、しかも抽象に慣れていない人々であることを思い出してほしいのです。[...] しかし、これは形式の問題に過ぎません。本質については、無条件で同意しますから、私の署名を付け加えるようお願いします」(トゥルベツコイ 1980: 338-339)<sup>9</sup>

確かに、1933年に発表された論文「スラヴ諸語の軟口蓋音の歴史に寄せて」の冒頭でトゥルベツコイ自身も「論文『現代音韻論と言語カテゴリーの記述』でN. ヴァン・ヴェイクは現代音韻論を批判している。音声進化の目的論的(目標志向的)性格を強調し、音変化の意義を規則的で合目的的に構築された音韻体系の創設に見る所謂《音韻論学派》とはちがって、ヴァン・ヴェイクは音声進化が原則的に無意味であることを強調する」(Trubeckoj 1987: 168)と音声変化についての伝統的な見方を批判していることから、目的論的見地をある程度受け入れたものと推察される。だからこそ、トゥルベツコイの音韻論には「通時音韻論における目的論的立場の主張に先験論への傾斜が認められることなど、当初から批判を受けた点はあった」(河野・亀井・千野 1996: 1480)のであろうし、『二十世紀の言語学』でも「マルティネは、『目的論』、『目的性』、『体系の調和への傾向』といった用語が多く、言語学者たちのあいだに根強い不満をひきおこしたと言っている」(ムーナン 1974: 126)と評されるのであろう。実際、『共時言語学』でマルティネは、初期の音韻論の目的論的傾向について———ということは、とりもなおさずトゥルベツコイとヤーコブソンの理論の目的論的傾向について次のように批判していた。

疑いもなく、調和への傾向を語ることは、説明を目的論的に展開することである。[...] 言語、あるいはその言語をしゃべる人たちに、何か、美しい、規則的な表を作りやす



くする方向に音素を選ばせる、神秘的な力などあるはずもない。むしろここでは、道具は使われていくうちに改良されていくものだ、といった理解が必要であろう。我々が「調和」という名にふさわしいと考えている現象も実は、無数の小さな「偏向」の総和にほかならない。もっとも、それらが固定される機会にめぐまれたのはその言語の良好な機能性にとってあながち有害ではないという理由があったからにほかならない。[...] ここに姿を現しているのは調和を目指す傾向というよりは、使用されている伝達手段の経済性を目指す傾向である。(マルティネ 1977: 71)

しかし、言語学にとって重要な事実として、言語には調和へ向かう傾向が（少なくとも調和に向かっているかのような様相を呈する事実が）あることはマルティネも認めていたらしい（マルティネ 1977: 70）。「目的論は言語事実の中によりは用語〔概念〕の中に潜んでいた」（マルティネ 1977: 71）とコメントする所以であろうか。ムーナンもまた、マルティネの目的論批判に同調しながらも、つねに音韻体系を回復しようとする均衡と、コミュニケーションのなかで絶えずこの均衡をおびやかすつづける諸々の力の拮抗作用についてのトゥルベツコイの見解の正当性を認めざるを得なかった（ムーナン 1974: 127）。にもかかわらず、トゥルベツコイの「自伝的覚え書き」にヤーコブソンが加筆した部分には我田引水の気味合いが筆者には感じられる。ムーナンの次の評言は、これはこれで言い過ぎの感なきにしもあらずだが、それにしても一定の真実が含まれているように思われる。

いちばん奇妙なのは、この目的論的方向付けが、ヤーコブソンの場合、その同志の場合よりもいっそう観念論的と言えそうな用語で表現されているということである。すでにきわどいものとなっている用語を持ち出すのも彼なら、[体系内における]「突然変異の機能」について語り、その「任務は均衡を再建することである」というのも彼であり、さらに、まるで言語のなかには神秘的な力がひそんでいるのだとでも言うように、「個々の音韻的突然変異の精神」について語っているのもとりわけ彼なのだ。（ムーナン 1974: 126-127）

根強い誤解をただすために《目標論 teleonomy》という用語と概念によって合目的性を《目的因》という形而上的な概念から区別しようとした生物学者 C.S. ピッテンドライの提案をヤーコブソンは歓迎した、とエルマー・ホーレンシュタインは言う（ヤーコブソン 1978: 204-205; Holenstein 1976: 118）。さらにホーレンシュタインは、《目的論》と《目標論》の相違を明瞭にするために《目標志向的 goal-intended》行動と《目標趨向的 goal-directed》行動の区別について説明する。すなわち、《目標志向的》行動が意識的な表象、確信、願望、意図を基礎にするのに対して、《目標趨向的》

行動は目標志向的な外観を呈するが、意識的に働く主体がそこには見いだされないような過程だと (Holenstein 1976:119)。さらにホーレンシュタインは言葉を継いで「言語の機能の多くは無意識的であるから […] 目標趨向的過程として説明されねばならない」 (Holenstein 1976: 119) と結論づける。

しかし、それでヤーコブソンの目的論志向から形而上的ニュアンスが払拭されたかと言えば、必ずしもそうではない。言語的過程の無意識的性格はトゥルベツコイが繰り返し強調した点ではあるが、ヤーコブソンの場合は必ずしもそうではないからだ。ピッテンドライによる《目標論 teleonomy》の提案についても、ホーレンシュタインの言うように「歓迎した」とも思えない。ピッテンドライを引用した後には、「teleonomy という語は、客観主義的な羞恥心から《終極目標》という語を避けたいと思うときに用い得る語である。しかしながら、生命ある存在物はあたかも個体の保存、特種の保存という終極目的を目指して構造化され、組織化され、条件づけられているかのようにすべてが生起する」だとか、「人間の組織体の出現を言語の出現の結果であると、生命領域を新しい王国すなわち、諸観念と意識の分野である精神領域に変えた言語の出現の結果であるとさえ解釈されている」といった引用が長々と続く (ヤーコブソン 1978: 205)。そして次のように「意図性」が強調されるにいたるのである。

目的志向性の問題が生物学では現在なお討議中であるとしても、それは、我々が人間、習俗、制度、とりわけ言語を対象とするやいなや疑い得ないものとなる。マッケイの適切な定式に従えば、言語は、人間そのものと同様、「目的論的体系、すなわち或る目標を志向する体系」である。「意図性は論理的に言語発展の原動力ではあり得ない」という時代遅れの信条は、言語と人間の意図的行動との本質そのものを歪めている。(ヤーコブソン 1978: 205)

二人のテキストを読み比べてくると、目的論志向についてもトゥルベツコイとヤーコブソンの間には差異が——少なくとも程度の差が見えてくる。体系の概念から出発して言語変化についてのより説得力のある説明であるだけに、より《目標論的 teleonomic》なトゥルベツコイの姿勢と比較する時、ヤーコブソンには《目的論的 teleological》な傾向がどうしても感じられてしまう。恐らくそれは、トゥルベツコイが《体系性》のメタファーとして有機体をイメージしつつも、スラヴ諸語に現実に生じた軟口蓋子音の変化を個々の言語の体系性に依拠した説明を可能にする、いわば説明原理としての《目標趨向性 goal-directedness》を念頭に置いているだけなのに対して、ヤーコブソンの場合は当該諸言語が共有する同一の志向性が収束的变化をもたらすと考えることによる。第4回国際言語学者会議(1936)での報告「言語の音韻論的

類縁性に寄せて」において、音韻論的類縁性の発生には接触による伝播では不十分であると、支配的な要因となるのは当該の変化への志向性だと——それぞれの言語集団が共有する内在的な傾向であると——はっきり主張されているように (Jakobson 1985: 96-97)。

ヤーコブソンについては、「実際に個別言語の研究を経てきているヤーコブソンならではのもので、実に見事な理論化を見せるが、同時に、別な角度から眺めたとき一定の無理が観察される」(河野・亀井・千野 1996: 1516) といった批判がしばしば向けられるが、言語接触の作用や伝播の可能性を低く見積もる音論的類縁性の主張からも、理論的妙味に淫しているかのようなヤーコブソン像が浮かび上がってくる。一方、トゥルベツコイの言語論にはこの種の無理がほとんど感じられない。“theoretically-orientated”な傾向が目立つヤーコブソンとあくまでも“corpus-based”な立場を護持するトゥルベツコイの相違は、トゥルベツコイ自身が語った「トゥラン的なタイプとセム的なタイプの差異」を——ガスパロフのいう互惠的で相互補完的な両者の関係象徴しているかのようなようだ。トゥルベツコイによるトゥラン型心理タイプの描写には自画像を思わせる筆致が感じられるが、論文「ロシア文化におけるトゥラン的要素について」の中ではトゥラン型心理タイプの欠点が「理論的思考に対しあまりにも意欲がなく、実際に理論的思考をしないことである」(Trubeckoj 1927: 51)と語られている。きわめて理論的性向が強いとの定評がありながらも (山口 1999: 130-131)、トゥルベツコイは自分自身を具体性志向が強く、抽象的な理論が苦手な研究者だと見なしていたのである。だからこそ、ガスパロフの指摘する通り、ヤーコブソンの純粹理論志向が大きな刺激になったのであろう。しかし、ヤーコブソンの理論志向が相互補完的な関係を破壊するほど行き過ぎたと思われた時、たとえば「形態論的变化の原因に関する貴兄の論考の記述からは、何も理解できない。またしても貴兄は、専門知識のない者のみならず、専門家でさえすぐには理解しかねるような抽象的な定式化にうつつを抜かしているのではないかと危惧しています」(Jakobson 2004: 242) というように、敢えて苦言を呈することも辞さなかった<sup>10</sup>。次に引用するのはユーラシア主義に批判的だった歴史家アレクサンドル・キゼヴェツテルの書評の一節、取り上げられているのはトゥルベツコイの冊子『ロシア人の自己認識の問題に寄せて』(1927)である。

自己の真の専門である言語学に訴えるやいなや、この分野でも「ユーラシア主義者」であり続けたいという願望にもかかわらず、良心的な学者であることをやめられぬトゥルベツコイは、思いがけないことにユーラシア主義の教義にとって致命的な研究成果を持ち出す。(Kizevetter 1928: 429)

「ユーラシア主義にとって致命的」か否かはともかく、トゥルベツコイが言語学的研究においては自分の主義主張よりも研究者としての良心と「事実」に忠実だったというのは、その通りではないか。哲学者であり、スラヴ比較文化の権威と見なされていたチジェフスキイは、プラハ言語学サークルのメンバーでもあり、トゥルベツコイを慕い、尊敬していたが、彼もまた「ニコライ・セルゲイヴィチは《ユーラシア主義》の創始者の一人としてロシアの公衆に広く知られるようになった。だが実はトゥルベツコイの《ユーラシア主義》は、各々の問題への独創的なアプローチを示しているという点で、トゥルベツコイの研究活動に固有の特徴をよく表しているわけではない」(Čiževskij 1939: 464)とその追悼文で評している。

## 6 言語論・芸術論における機械のメタファー

言語論においてトゥルベツコイがユーラシア主義者としての自身の主張を裏切っている事例を、機械のメタファーについても指摘できるように思う。周知の通り、青年文法学派の機械的因果論に飽き足らぬヤーコブソンは、旧来の比較言語学の非体系的な言語観に顕著なアトミズムを「機械的総和」というふうに、「機械的」という形容を用いて批判することがしばしばである。1920年代の著作にはこの形容語が頻出すると指摘するトマンが、その典型例として引用するのは「偶然の一致や外在的要因に起因する機械的集積——19世紀後半のヨーロッパが好んだイメージはこのようなものだ」というモノグラフ「他のスラヴ諸語との比較におけるロシア語の音韻変化についての覚え書き」の一節だ(Toman 1995: 168)。同様の例は、1930年代のヤーコブソンの著作にも数多く見出せる。「文学研究者のイラートは精神分析を『機械的に』援用している」であるとか、「因果律は『機械的な世界観』のカテゴリーである」、「19世紀の自然主義的なアプローチは量と『機械的因果律』の関係を認識するだけである」、「『機械的なアプローチ』が青年文法学派の足を引っ張っている」といった例をトマンは列挙する(Toman 1995: 168)。次に引くのは、すでに1970年になってからの論文「言語の科学と他の諸科学との関係」の一節であるが、「機械的」なる語には依然として否定的なニュアンスが込められている。

現在の学問の対象とする諸現象の集合はいずれも、機械的総和としてではなく、一つの構造的統一体、一つの体系として把握されており、その根本的課題はこれらの体系の静的および動的な内在的諸法則を発見することにある。現在の学問的関心の中心にあるのは、進化の外的な誘因ではなくてその内的諸条件であり、機械的に捉えた起源ではなく機能である。(ヤーコブソン 1978: 149)

機械という否定的なメタファーがアトミズムの枠を超え、比較言語学の根底にある

ダーウィン主義への批判にまで援用されていたことは「ダーウィンやメンデルの生物学理論を言語の科学に移植しようとしたり、言語的規準と人種的規準とを融合させようとしたりする機械的な試みは失敗した」(ヤーコブソン 1978: 191) との断案にも読みとれる。

他方、トゥルベツコイにあっても、「音韻体系は孤立した音素の機械的総和ではなく、有機的の全一体系であって、音素はその構成要素であり、音素からなる構造は法則によって支配される」(Holenstein 1976: 111-112) というように<sup>11</sup>、体系性を等閑視したアトミズムを批判するにあたって機械のメタファーが用いられる一方で、構造や体系が有機体に喩えられていた。さらに有機体のメタファーは言語の体系性のみならず、「言語と文化の地域的な細分化は、社会的有機体の本質ときわめて有機的に結びついているために、民族的な多様性を抹消せんとする試みは文化の貧困化や文化の破滅を招くであろう」(Trubeckoj 1923: 108) と、言語を超えて文化に——さらには言語・文化双方の多様性にまで適用範囲を広げていた。

ところが、トゥルベツコイは、ロマンス・ゲルマン文化のエゴセントリズムを批判するという自らの基本姿勢に忠実なあまりか、印欧語とは系統も言語類型も異なるチュルク系言語を賞揚する際、文化論ではロマンス・ゲルマン文化と直結するものとして、批判的であったはずの合理性や実用性の概念を——タイゲのようなモダニストによって機械のメタファーと結びつけられている概念を肯定的な特徴として持ち出す。

1925年初出の「ロシア文化のなかのトゥラン的要素について」においてすでに、トゥラン型言語タイプの典型であり典型的な膠着型言語でもあるチュルク系諸言語について、トゥルベツコイは「論理的ないし質料的に正当化され得ない文法範疇は一切存在しない」と力説し、「文法的要素の配列の順序自体も、まとまった意味を持つ語を作り上げる厳密で論理的な規則によって制御」されており、同じ論理的図式性と首尾一貫性が音韻論から統語論に至るまで全ての分野に観察されるとして、その論理性を強調し、積極的に評価する(Trubeckoj 1927:36-37)。

1936年に行った口頭発表に基づく論文「印欧問題についての考え」でも、その考え方は変わらない。少し長くなるが、当該箇所を下に引く。

現在の北コーカサス諸語によって代表される過剰なまでの語尾を有する言語構造がウラル・アルタイ諸語によって代表される言語構造と比較して、はるかに透明性と経済性と利便性に劣ることに疑問の余地はない。今日に至るまで言語学者たちが膠着型の言語を屈折型よりも原始的だと見なしているとするならば、彼ら自身がさまざまな印欧諸語の、とりもなおさず屈折型言語の担い手であるからであり、エゴセントリックな偏見に起因することは明らかである。こうした偏見を離れてみれば、少数の音素からな

る経済的な目録を持ち、語根は変化せず、しかも必ず語頭に位置するお陰で、アルタイ・タイプの純粋に膠着的な言語は、例えば東コーカサス・タイプの屈折型言語より——語根が絶えず音形を変化し、接頭辞と接尾辞の間に埋没してしまっているかのようで見分けることが困難な屈折型諸言語よりも——技術的にはるかに完成度の高い道具である。(Trubeckoj 1987: 58)

ここで糾弾されているのは言語学者たちに根強い偏見だ。確かに、比較文法という用語を初めて用いたとされるドイツ・ロマン派の創始者フリードリヒ・シュレーゲルは、「一つの語根から色々の名詞や動詞の語幹を派生し、母音交代を伴った屈折をおこなっていく有様が、植物が根から枝をはり、葉を茂らせると同じ生態の変化を予想させる屈折タイプの言語を有機体」と見なしていた(風間 1978: 36)。そんなシュレーゲルの言語観は、トゥルベツコイのことば通り、屈折のないタイプの言語など生命や精神と無縁の未発達で下等な言語にすぎぬという価値判断さえ生み出したというが、比較文法がシュレーゲルによって創設されてほぼ 100 年後にその成果を集大成したロマン主義最大の学者アウグスト・シュライヒャーに至ってもなお、「鉱物から植物、そして動物への進化になぞらえて、孤立語から膠着語、そして屈折語という言語のタイプの発展」が想定されていた(風間 1978: 129)。

当然ながら、トゥルベツコイはそうした偏見をロマンス・ゲルマン民族のエゴセントリズムによるものとするのだが、有機体になぞらえられている屈折型言語を批判するためなのか、先の引用文にあらわれる「経済性」や「利便性」という語や「技術的にはるかに完成度の高い道具」という表現は、「機械のアナロジーは、次の信念に——すなわち、美または少なくとも一種の完成した形態は、自動的に最も完全な機械的能率から生まれるという信念に基づく」(デ・ザーコ 2010: 21-22) というように、機能主義建築論に類出するものなのである。さらに、一義的で曖昧性を排除した接尾辞や語尾、語根を先頭に接尾辞、語尾の配列順に関する厳密かつ論理的で例外的な規則などというチェルク系言語の特徴に関するトゥルベツコイの説明は、タイゲが構成主義・機能主義建築論において最も重視した《標準化》の概念を連想させると同時に、伝達を効率的に行うために言語には二重分節が備わっているというアンドレ・マルティネの所論をも——「二重分節によって、限られた数の音素と記号素を一次的に配列するという方法で、言語は話し手の無限の経験を伝達する仕組みを獲得している」(河野・亀井・千野 1996: 1509) というマルティネの見解も想起させる。マルティネのように明晰に定式化してはいないものの、トゥルベツコイが第一次分節のもたらず経済性、効率性に着目していたことは、『音韻論の原理』の中の次の一節に読みとれる。

すべての単語は同じ言語の他のすべての単語と何らかの点で違っていなければならない。しかし言語構成体にはこのような弁別手段が或る一定の数だけしかなく、そしてこの数は単語の数よりもずっと少ないのであるから、諸言語は必然的に弁別要素の組合せから構成されていることになる。(トゥルベツコイ 1980: 12-13)

言語変化の主要な要因についても、マルティネは「できるだけ多くの経験を伝達するために言語の要素の数を増大させようとする人間の要求と、精神的・肉体的な労力を最小にしようという人間の性向という、相反するものを調和させる働きにあるとし、この働きを言語の《経済性 *économie*》と呼んだ(河野・亀井・千野 1996: 1509)。そして、この経済性が二重分節にも反映されているとされるのだが、一見とつきにくいこの考え方も、建築において標準化がもたらす互換性を念頭において読めば、言語学の知識がなくても容易に理解できるのではないか。何よりトゥルベツコイはチュルク系言語について「文法要素の冷徹なまでの経済性は驚くべきものだ」(Trubeckoj 1995: 144)と「経済性」という語まで使用している。目的論との関連で引用した『共時言語学』の断章においても「道具」, 「改良」, 「機能性」, 「経済性」といった用語が使用されていたことも、合わせて思い出していただきたい(マルティネ 1977: 71)。

さらに言えば、経済性の概念こそ建築における機能主義、構成主義に親しい概念である。たとえばタイゲなど、ソ連崇拜が昂じたあまり社会学的傾向の行き過ぎが目立つ「構成主義とソ連における新建築」(1926-1927)において、詩にまで最小努力の最大効果を求めるといふ極論を展開しているほどだ。

成熟した合理的構成主義は、何よりも形式主義の否定を意味し、機能主義が形式主義にとって代わるであろう。建築や機械学だけでなくどこにでも、演劇や詩においてさえ我々がまず求めるのは最小努力の最大効果でもって完全に機能する形態であり、生産物なのである。(Teige 1926/27: 39)

だが少なくともこの引用文からは、話題こそちがえ、経済性への着目という点でマルティネと同じくらいタイゲにも近い発想をトゥルベツコイがしていたという事実が浮き彫りにされる。トゥルベツコイは、「大部分の印欧諸語では屈折の原理が後退しており、もはやコーカサス諸語ほど極端ではない」という事実を踏まえて、「極端に屈折的な言語だけでなく、屈折が穏健化した諸言語と比べても、膠着型の構成はある種の理想を示している」と述べている。そして、膠着型の構成がある種の理想を示している証しとして人工言語の試みを挙げる(Trubeckoj 1987: 58)。

実はタイゲも人工言語に関心を寄せていた事実が知られている。先述のとおり、大

量印刷と大量輸送とスピードの時代において、普遍的な世界語のようなものは焦眉の要請になるはずだとしながらも、タイゲはエスペラントのような人工言語にはまだその能力がないと嘆く。そして、そんな人工語について、「あらゆる機械と同様、技術面において完成までにはまだまだ改良の余地がある」(Teige 1930: 97)と機械になぞらえて語っている。ここに現れている「目的」と「機能」、そしてトゥルベツコイも用いている「完成」という語もまた、構成主義の建築論に類出する。さらに「目的」と「機能」という語は、言語の内的論理を重視するトゥルベツコイに特徴的な《目標論的 teleonomic》な傾向とも密接に結びついていることは言うまでもなからう。およそアヴァンギャルド建築に無縁、無関心であったトゥルベツコイがその成立に絶大な役目を果たしたプラハ学派の機能・構造主義言語学にしても、同時代の機能主義建築論との間に類似点を指摘することはさほど困難ではない。「プラハ言語学サークルの文化的コンテクスト」において、オタカル・ショルティスが、タイゲの文章を引用しつつ次のように述べているように。

「テーゼ」に見てとれる言語の概念と、ル・コルビュジエとピエール・ジャンヌレについての論考でモスクワの政府庁舎《ツェントルソユーズ》がどのように理解されていたかを比較してみよう。「これらの技術的前提から、大半が個々の部屋の機能に従って巨大なガラス面で覆われたファサードか石の板で覆われたファサードをもち、屋根は平らで雨や雪の排水は中央部から行われる、そんな新しいタイプの汎用的オフィスビルが育ちつつある。何と建物全体に1階部分がなく、支柱の上になっただけで、車両が通ったり駐車したりできる。建材の組み立てにおいては、水平的要素が垂直的要素から明確に区別されたり(オフィスの場合)、水平要素が斜めの要素と区別されたりしている(階段および踊り場)。[...] ツェントルソユーズの建物は以下の三つの部分から——すなわち、(1) オフィスビル、(2) 商用・展示用部分、(3) 劇場、映画館、図書館、レストラン、講堂とジムを備えた労働者クラブからなる建築アンサンブルである」(Teige 1929: 20-21)。機能に対する手段の関係、構造に対する機能の関係という問題において、タイゲのこのテキストは「テーゼ」の1の a), b), c) と3の a), b) の定式と直接比較可能だ<sup>12</sup>。たぶん、プラハ言語学サークルの思想の具現化にとってソシュールの『一般言語学講義』の出版がチェコ国内と世界的なコンテクストのなかで作り出したのと同じような基盤を、1919年ヴァルター・グロピウスによってワイマールに創立されたバウハウスが、さらには雑誌『エスプリ・ヌーヴォ』と共にコルビュジエのアトリエが、チェコにおける建築的構造主義と機能主義のために定礎したと言えるだろう。[...] 言語学における正確な概念的思考と意図的にあらゆる装飾性を放棄した思考との間の——建築におけるこの種の思考との間の——照応は容易に証明される。(Šoltys 1991: 199)



## 7 むすび

亡命ロシア人と正式出国者との交流、さらにはそれらロシア人たちとチェコの文化人たちの交流の場としてのプラハ言語学サークルについては、トマンの著書 *The Magic of a Common Language* が見事に描き出してくれている。またユーラシア主義者としてのトゥルベツコイについても、多くの論文、研究書が日本において発表されていることは周知の通りだ。しかしながら、トマンの著作は広いが浅いとの不満があるし、国の内外を問わず多くのユーラシア主義論はトゥルベツコイがもっとも通曉し、深い関心を寄せていた言語論を避けているように見受けられる。小論においては、大所高所から歴史を論じることを断念し、トゥルベツコイ、ヤーコブソン、タイゲのテクストに密着することを心掛けた。結果としてとりとめない事実の列挙に終始した観は否めないにしても、ユーラシア主義と構造主義との関係を考察したパトリック・セリオのモノグラフ『構造と全一性：1920-30年代中東欧における構造主義の知的源泉について』(1999)<sup>13</sup> において十分な区別がなされているとは言いかねるトゥルベツコイとヤーコブソンという二人の盟友の所論に幾つかの相違点を指摘できたのではないかと思う。そして、もしも戦間期チェコという時空間における在外ロシア文化とチェコ文化の間の交流とその交流がもつ思想史的意義を——そのダイナミズムを捉えることは叶わずとも、文化人たちの関係として、彼らの思想の布置としていささかなりとも示すことができたとしたら、筆者にとって望外のよろこびである。

### 【註】

- <sup>1</sup> 詩人のノイマンは当初はアナキストとして、晩年はスターリニストとして知られたチェコスロヴァキア共産党系の知識人であった。
- <sup>2</sup> 反面、マサリクからは次第に信頼を得たらしい。マサリクの80歳の誕生日には、ヤン・ムカジョフスキーと共にプラハ言語学サークルを代表して、祝賀講演を行っている(マテジウス 1999: 392)。
- <sup>3</sup> 亡命ロシア人とアヴァンギャルド芸術は無縁だとする通念が誤っていることについては、諫早勇一『ロシア人たちのベルリン』の第7章の4「イワン・プニーとベルリンのアヴァンギャルド芸術家たち」を参照されたい。戦間期プラハにおいては、プラハ言語学サークルというプラットフォームにおいて稀に見る「共生」が実現したことは特筆されてよい。たとえば、ネズヴァルの著作を批判した保守的なピュリストとの論争をサークル全体が支持したが、そのサークルには数多くの亡命ロシア・ウクライナ人が参加していた(Toman 1955: 162-165)。
- <sup>4</sup> 「構成主義と《芸術》の清算」の中の有名な一文「明日の芸術は芸術であることをやめるだろう」は、実のところ『それでも地球は回る』からの引用なのである(Erenburg 1922 :

- 17)。
- <sup>5</sup> ヤーコブソン宛の書簡に引用されている『影のなかのロシア』の一部である。
- <sup>6</sup> 「トゥルベツコイは、ナチス・ドイツのオーストリア併合後間もない1938年6月、ウィーンでナチスの官憲の追跡を逃れる途中、事故死したものと信じられている」(河野・亀井・千野1996:1480)。
- <sup>7</sup> Pëtr Savickij, „Eurazjanizm jako koncepcja naukowa.“ (Separát bez data): 26. ここでの引用はニコライ・サヴィツキーの論文(Savický1991:197)による。
- <sup>8</sup> 《発達地 mestorazvitie》は、サヴィツキーのユーラシア論における最も重要な概念とされる。
- <sup>9</sup> ヤーコブソンが引いているのは、1927年10月22日付けのヤーコブソン宛書簡の一部(Jakobson2004:109)。ここで引用した『音韻論の原理』からの断章のうち、最後のトゥルベツコイの書簡だけは、ロシア語原文からの筆者による訳と差し替えた。
- <sup>10</sup> 抽象的理論に対するトゥルベツコイの抵抗感は、ヤーコブソン宛書簡のそこかしこに顔をのぞかせている。この引用文に続けてトゥルベツコイは「言語記号の非対称性についてのカルツェフスキの論文も抽象性の難があって、私には半分も理解できない」(Jakobson2004:242)と述べている。カルツェフスキの論文「言語記号の非対称的二重性について」(1929)は、この一編によってカルツェフスキは言語学史上にその名をとどめることになったとまで評される傑作なのだが(千野2005:237-241)、トゥルベツコイには理解し難い代物であつたらしい。
- <sup>11</sup> トゥルベツコイの次の論文の一部をホーレンシュタインの英訳から訳出した:N. S. Troubetzkoy, “La phonologie actuelle.” *Journal de psychologie*, 30 (1933): 245.
- <sup>12</sup> 「テーゼ」の当該項目の表題は次の通り:1「言語を体系であるとする考えから導かれる方法論の諸問題と、スラヴ諸語に対するこの考え方の重要性」,1のa「言語が機能的体系であるという考え」(「テーゼ」1999:351),1のb「共時的方法の課題。その通時的方法との関係」(「テーゼ」1999:352),1のc「比較方法の利用の新たな可能性」(「テーゼ」1999:353)。3は「さまざまな機能を持つ言語の研究の諸問題」,3のa「言語の諸機能について」(「テーゼ」1999:359),3のb「文章語について」(「テーゼ」1999:361)。
- <sup>13</sup> 筆者が参照したのは2001年出版のロシア語訳である。

## 【引用文献】

- Čiževskij, Dmitrij Ivanovič. 1939 „Kn'az' Nikolaj Sergejevič Trubeckoj (1896-1938).“ *Sovremennye zapiski*, LXVIII. Pariž. 464-468.
- Èrenburg, Il'ja Grigor'jevič. 1922 *A vsë-taki ona vertitsja*. Moskva: Helikon.
- Holenstein, Elmar. 1976 *Roman Jakobson's Approach to Language: Phenomenological Structuralism*. Translated by Catherine Schelbert and Tarcisius Schelbert. Bloomington & London: Indiana University Press.
- Jakobson, Roman. 1929 „Über die heutigen Voraussetzungen der russischen Slavistik.“ *Slavische*

- Rundschau* 1: 629-646.
- 1962 „Proposition au Premier congrès de linguists.“ *Selected Writings I: Phonological Studies*. The Hague: Mouton: 3-6.
- 1985 *Izbrannye raboty*. sostavlenie i obščaja redakcija V. A. Zveginceva. Moskva: Progress.
- 1995 *Poetická funkce*. Praha: Nakladatelství H&H.
- 2004 *Pis'ma i zametki N. S. Trubeckogo*. Moskva: Jazyk slavjanskoj kul'tury.
- Jangfeldt Bengt. 1992 *Jakobson – Budetljanin*. Stockholm: Almqvist&Wiksell International.
- Kizevetter, Aleksandr Aleksandrovič. 1928 „Evracijstvo i nauka.“ *Slavia*, ročník VII, Sešit 2: 426-430.
- Laruelle, Marelène. 2004 *Ideologija ruskogo evrazijstva ili Mysli o veličii imperii*. Pevod s francuzckogo jazyka T. N. Grigor'evoj. Moskva: Izdatel'stvo «Natalis».
- Liberman, Anatoly. 1991 „Postscript: N. S. Trubetzkoy and His Works on History and Politics.“ Nikolai Sergeevich Trubetzkoy. *The Legacy of Genghis Khan and Other Essays on Russia's Identity*. Ann Arbor: Michigan Slavic Publications: 295-389.
- Savický, Nikolaj. 1991 „O některých méně známých pramenech Tezí Pražského lingvistického kroužku.“ *Slovo a slovesnost, ročník 52, číslo 3*: 196-198.
- Savickij, Pëtr Nikolajevič. 1931 „Opoveščenie ob otkrytii.“ *Evracija v svete jazykoznanija*. Pariž: Izdanije evrazijcev: 1-7.
- Seriot, Patrick. 2001 *Struktura i celosnost': Ob intelektual'nyx istokax strukturalizma v Centoral'noj i Vostočnoj Evrope, 1920-30-e gody*. Moskva: Jazyk slavjanskoj kul'tury.
- Svatoň, Vladimír. 2014 „Marina Cvetajevová – vzkazy do Čech.“ Cvetajevová, Marina. *Verše Čechám*. Praha: Slovanská knihovna: 6-29.
- Šoltys, Otakar. 1991 „Kultrní kontext Pražského lingvistického kroužku.“ *Slovo a slovesnost, ročník 5, číslo 3*: 198-201.
- Teige, Karel. 1923/24 „Ilja Erenburg: A přece se točí!“ *Stavba II*, č. 1: 18-19.
- 1927 *Stavba a básně: umění dnes a zítra*. Praha: Vaněk & Votava.
- 1929 „Centrosojuz.“ *RED, ročník 3, číslo 1*: 20-21.
- 1930 *Svět, který voní 1924-1930: O humoru, clownech a dadaistech*, sv. 2. Praha: Odeon.
- 1966 *Výbor z díla I: Svět stavby a básně, Studie z dvacátých let*. Praha: Československý spisovatel.
- Toman, Jindřich. 1994 *Letters and Other Materials from the Moscow and Prague Linguistic Circles: 1912-1945*. Ann Arbor: Michigan Slavic Publications.
- 1995 *The Magic of Common Language: Jakobson, Mathesius, Trubetzkoy, and the Prague Linguistic Circle*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Trubeckoj, Nikolaj Sergejevič. 1923 „Vabilonskaja bašnja i smešenie jazykov.“ *Evracijskij vremennik, kniga tret'ja*. Berlin: Evrazijskoe knigoizdatel'stvo: 107-124.
- 1927 „O turanskom èlemente v ruskooj kur'ture.“ *K problemy ruskooj samopoznanija: sobranie statej*. Pariž: Evrazijskoe knigoizdatel'stvo: 34-53.

- 1987 *Izbrannye trudy po filologii*. Moskva: Progress: 44-59.  
— 2008 *Pis'ma k P. P. Suvčinskomu: 1921-1928*. Moskva: Russkij put'.

- 風間喜代三 1978 『言語学の誕生：比較言語学小史』，東京：岩波書店  
亀井孝・河野六郎・千野栄一（編著）1996 『言語学大事典第6巻：術語編』，東京：三省堂  
佐藤純一 2005 「ヴィノグラドフ生誕百十年に寄せて」，ロシア語研究会木二会年報『ロシア語研究』第18号：1-10.  
千野栄一 2005 『言語学の開かれた扉』，東京：三省堂  
「テーゼ」1999 「テーゼ」，山口巖『パロールの復権：ロシア・フォルマリズムからプラーグ言語美学へ』，東京：ゆまに書房：351-381.  
デ・ザーコ，エドワード，R. 2011 『機能主義理論の系譜』（山本学治・稲葉武司訳），鹿島出版社  
トゥルベツコイ，N. S. 1980 『音韻論の原理』（長嶋善郎訳），東京：岩波書店  
ボモルスカ，クリスティナ 1983 「後記」，R. ヤコブソン『詩学から言語学へ—妻ボモルスカとの対話—』（伊藤晃訳），東京：国文社  
マルティネ，アンドレ 1977 『共時言語学』（渡瀬嘉朗訳），東京：白水社  
ムーナン，ジョルジュ 1974 『二十世紀の言語学』（佐藤信夫訳），東京：白水社  
ヤーコブソン，ロマーン 1978 『ロマーン・ヤーコブソン選集Ⅱ：言語と言語科学』（服部四郎編），東京：大修館書店  
山口巖 1999 『パロールの復権：ロシア・フォルマリズムからプラーグ言語美学へ』，東京：ゆまに書房

## **Two or Three Aspects of the Cultural Context of the Prague Linguistic Circle, Viewed from Jakobson's Friendship with Teige and Trubeckoj**

**Yoichi OHIRA**

One of the most outstanding characteristics of Roman Jakobson's biography is the extraordinary breadth of his relationships with all kinds of intellectuals that is apparent in the variety of his work. He was on excellent terms with Czech avant-gardists, especially Karel Teige, a leading theoretician of constructivist architecture. But the prodigious linguist Nikolaj Trubeckoj was also Jakobson's sworn friend. Jakobson admired his elder friend and trusted him as much as he could trust anyone. Phonology was their common cause and became a hallmark of the Prague Linguistic Circle. Although both Trubeckoj and Teige were Jakobson's good friends, their artistic and political convictions were too different to breathe the same air. Teige was a communist; whereas Trubeckoj was a conservative and widely known among Russian emigrants as a founder of the historico-philosophical doctrine "Eurasianism" rather than a linguist. For contemporary linguistics, the legacy of his Eurasianism has been an "extra-systemic factor." At the same time, students of Eurasianism slight his scholarly works as overly technical discussions, although his linguistics monographs are organically linked with his Eurasianist viewpoint.

The goal this paper seeks is to widen the perceptions of the cultural context of the Prague School by carefully tracing writings of these three theoreticians, and interrelating structural linguistics, avant-garde architecture, and Eurasianism in the interwar period. Detailed comparison of their texts reveals paradoxical similarities and differences both in their artistic and linguistic views.

On the one hand, Teige dreamed of a universal language as a necessity for an internationally integrated world. However, on the other hand, the universal language that interested Jakobson was a transrational (*zaumnyj*) language. While Teige's international auxiliary language had a purely practical function, language creation of in Jakobson's favorite poet Xlebnikov had only a poetic function.

One cannot imagine better joint researchers in the field of linguistics than Trubeckoj and Jakobson. The former, however, not only criticized all the attempts at creating an international language and culture, and held a deep antipathy against the avant-garde arts Jakobson ardently loved. Teige was famous as an advocate of Constructivism and praised the beauty of machines. But Jakobson as well as Trubeckoj always used the epithet word

“mechanical” with as an epithet when criticizing the atomist method of the Neogrammarians.

How critical was Trubeckoj about industrialized European civilization and avant-garde arts with deep roots in such a civilization, he nevertheless unexpectedly used the term “mechanical” with a positive connotations when he values the distinguished logical character of Turkic languages.

Attentive readings of linguistic articles by the two co-researchers reveal differences in their ideological basis. When theoretically-orientated Jakobson seemed indulged in abstract theorization, Trubeckoj, who consistently maintained a corpus-based approach, did not hesitate to admonish the younger friend. While Jakobson dared to emphasize the teleological nature of language changes, Trubeckoj on the whole approved the view that they had a systematic character, but was cautious about metaphysical nuances of in the term “teleology.” As regards “Sprachbund,” Trubeckoj coined the term in order to complement the traditional concept of a “language family,” but he employed both terms for more convincing explanations of language history and did not exclude the possibility of convergent evolution, caused by language contact. Jakobson, on the contrary, considered that the major reason of for convergent evolution of languages essentially was not consisted in diffusion but in the immanent orientation given languages shared.

Indeed it is difficult to give present a clear picture of the complicated Czech cultural context in Czech of the interwar period, but the tracing of the writings of Jakobson, Teige, and Trubeckoj reveals the possibility of reciprocal influences between structural linguistics, avant-garde architecture, and Eurasianism.

[論文]

## 労働英雄を思い出すということ ——アンジェイ・ワイダ監督『大理石の男』を中心に——

菅原 祥

### 1. はじめに

東欧における社会主義体制の崩壊から20年以上が経ち、社会主義体制下での人々の生や体験が急速に歴史的な「過去」となりつつある現在、そうした社会主義時代の記憶をどのようにとらえるべきかという問題は、むしろ近年ますます重要性を増しつつあるように思われる。「自由と民主主義」による「悪の全体主義体制」の打倒、そして東欧諸国のEU加盟に象徴される「ヨーロッパへの回帰」という「勝者の物語」がますます支配的なものになる一方で、そうした「勝者の物語」の枠組みに必ずしも収まらないようなさまざまな記憶やアイデンティティの実践が、近年しばしば目につくようになってきた。ドイツの「オスタルギー」に代表されるような社会主義体制へのノスタルジアにはじまり、各地の「共産主義博物館」のような試み、または「共産主義ツアー」などの外国人向けの観光産業に至るまで、何らかの形で過去の社会主義体制を「思い出す」という行為が、近年の東欧諸国ではますます盛んになりつつあるのである。

これら、現在においてかつての社会主義体制とそこでの人々の生活を想起するという行為には、いったいどのような意味があるのだろうか。例えば、D. ベルダールがドイツの「オスタルギー」について指摘するのは、それがさまざまな集合的な記憶や感情を呼び起こすことで、現在のドイツにおけるヘゲモニックな文化の布置を明らかにし、それに対する対抗的な記憶や連帯の可能性を生みだしているということである (Berdahl 2010: 58)。かつて存在した社会主義体制は、現在において想起されることによって、現在のグローバルな資本主義秩序への「批評」の可能性を提供するのである (Berdahl 2010: 131-132)。同様に、S. バック・モースは、ソ連の社会主義のユートピアという「夢」の「失敗」を論じながら、そこにあった「希望を救い出すために、その残骸を徹底的に取り上げながら瓦礫を押しつけて進む」ことを主張する。「新しいグローバル資本主義のヘゲモニー」の勝利が声高らかに宣言された現在においてそうした「過去の断片」を改めて取り上げるという作業は、そうしたヘゲモニーに抗し、「われわれの時代の自己満足」に挑戦するような力を持っているとバック・モースは主張する (Buck-Morss 2008 [原著 2000]: 87-89)。

このように、かつて存在し、既に失敗に終わった「社会主義体制」を今改めて思い出すという行為は、東欧の社会主義体制の崩壊と西側諸国における「福祉国家の危機」によって国家が公的領域から「撤退」する一方、グローバルな資本主義の秩序がますます支配的になり、それへのオルタナティヴを構想することがわれわれの誰にとってもますます困難となりつつある「後期近代」の現在の中で、いかにして新たな抵抗のよりどころを見つけるか、いかに新たな連帯やユートピアを構想するか、といった問題意識と密接にかかわっている。社会主義体制という、過去の失敗に終わってしまった「ユートピア」は、それがもはや完膚なきまでの失敗に終わってしまったからこそ、逆にその実現されなかった「ありえたかもしれない」可能性を現在において開示することで、現在の支配的秩序に対する批判的視点と新たなユートピア的想像力の獲得を可能にするような力を持っているのではないだろうか。

このような問題関心から、本稿では「社会主義建設の過去」を「現在において想起する」ひとつの実践として、ポーランドの社会主義時代の「労働英雄」をめぐる言説と表象に焦点を当ててみたい。後に詳しく見るように、1956年の「雪どけ」以後のポーランドにおける労働英雄という存在は、非常に両義的で、取り扱いの難しい存在であったと思われるし、また現在においてもある程度まではそうであろう。一方で労働英雄という存在は、ポーランドの「スターリニズム」「過誤と歪曲の時代」と呼ばれた1940年代末から50年代前半にかけての急速な「社会主義建設」の時期において、体制側のプロパガンダの中心をなす象徴的なシンボルだったのであり、それゆえ、そうしたイデオロギーと熱狂の時期が過ぎ去った後の時代に彼らのことを思い出そうとすることは、どうしてもまごつきと当惑を引き起こしがちなものであった。ましてや、社会主義体制が過去のものとなり、多くの人々が社会主義の「失敗」をもはや疑問の余地なく認めている現在のポーランドにおいてはなおさらである。

だが他方、彼らは実際に文字通りの意味での「英雄」でもあった。すなわち、彼らは戦後ポーランドにおける復興と急速な工業化・都市建設に従事し、とにもかくにも新たな未来を切り開くために懸命に働いたという共通の経験を持つ、当時の多くの同世代のポーランド人たちをいわば代表・象徴する存在なのである。その意味で、「労働英雄」という存在は、単にスターリニズムの「過誤と歪曲」の象徴であるばかりでなく、より肯定的な意味において、当時の同世代のポーランド人たちの一種の集合的記憶のよりどころとして捉えられるかもしれない。

労働英雄という存在に、現在のわれわれはどのように向き合ったらいいのだろうか。単に、過去の抑圧的な社会主義の一種滑稽で時代遅れなシンボルとして、あるいはその悲劇的な犠牲者として、その存在を否認すればよいのだろうか。あるいはより積極的に、労働英雄を現在において「再発見」という試みを通じて、ひいては現在のポスト社会主義の東欧において社会主義の「過去」とどう向き合うかという問い



に、新たな次元を付け加えることができるのではないだろうか。このような問題関心のもと、特に以下では、「労働英雄を思い出す」ひとつの試みとして今日においても大きな意義を持っている作品として、アンジェイ・ワイダ（ヴァイダ）監督の映画『大理石の男』を中心に取り上げながら考察を進めてみたい。かつての「労働英雄」が社会主義ポーランドの現実の中で裏切られ、踏みにじられていくさまを描くことでポーランドの「スターリニズム」の欺瞞と抑圧性を暴き、後の「連帯」運動にも多大な影響を与えたとされる「政治的映画」として有名なこの1976年制作の映画<sup>1</sup>は、現代の視点から再考した場合、ある意味で現代において社会主義を想起することの困難と可能性とを先取りしたものと読むことができるのではないだろうか。上記のような視点から以下本稿では、①『大理石の男』の内容、特にそこに描かれた「労働英雄」という存在はどのようなものだったかについて、主に1963年のプロトタイプ小説版『大理石の男』に沿いながら確認しつつ、1950年代～60年代のポーランドにおける「労働英雄」をめぐる言説について紹介した後（第2節～第4節）、②1970年代のポーランドにおいて「社会主義建設を思い出す」ということのより創造的な側面を開示した作品として、1976年の映画『大理石の男』の新たな「読み」の可能性を呈示することを目指す（第5節）。最後にこれらの議論を踏まえ、③ワイダの映画が、ポスト社会主義の現在において「社会主義を想起する」ことのどのような可能性を示しているのかについて結論を呈示したい（第6節）。

本論に入る前に、本稿の学術的な立ち位置と方法論を確認しておこう。本稿は、上述のような問題関心に基づいて、社会学者である筆者によって書かれたものであり、基本的には1950年代～70年代のポーランドにおける「労働英雄」に関する映画・ルポルタージュなどの言説を扱った社会学的考察である。と同時に、本稿では特にワイダの映画『大理石の男』を新たな視点から読み解くという課題が大きな比重を占めており、その意味で本稿のその部分はポーランド映画史・映画論の問題関心および研究蓄積に大きく依拠している。このような、ある意味で折衷的とも言えるスタイルを本稿があえて取るのは、先に述べたように本稿が「社会主義の『過去』を『現在』において想起する」という言説・実践をめぐる社会学的考察であり、従って『大理石の男』という映画もまたそうした言説・実践の一例として取り扱うことを本来の趣旨とする一方で、本稿の考察にとってはとりわけこの『大理石の男』という映画とそれが指し示す「想起」のありかたの可能性こそが重要であり、映画の成立過程や内在的な読解なども含めた映画史的・映画研究的側面からのアプローチが必要不可欠だからである。

## 2. 「労働英雄」の肖像

アンジェイ・ワイダ（Andrzej Wajda, 1926-）の映画『大理石の男』（*Człowiek z*

*marmuru*, rež. Andrzej Wajda, 1976) は、1950年代初頭の、いわゆる「労働英雄」(przodownik pracy)の「その後」をテーマにした映画である。映画大学の学位制作のためにテーマを探していた若い女性映画監督、アグニェシュカは、ある美術館の倉庫に眠っていたかつての「労働英雄」の大理石像に興味を抱く。マテウシュ・ビルクートという名のその労働者は、かつて製鉄都市ノヴァ・フータの建設に従事し、当時超人的なノルマ越えをなしとげたレンガ積み工として一躍名を馳せたものの、その後唐突に表舞台から姿を消してしまう。一体彼に何が起こったのか？そして、彼はどんな人物だったのか？この「ワンシーズンだけのスター」*Gwiazda jednego sezonu* (これは作中でアグニェシュカが制作しようとしている映画のタイトルである)の身に起こった出来事の真相を追うためにアグニェシュカが当時の関係者に次々とインタビューをする中で、ビルクートの実像と当時のポーランドの真実が徐々に明らかになっていく、というのが、映画の主な筋立てである。

映画の内容についてこれ以上深く言及する前に、まずはこの映画の主題となっている「労働英雄」という存在と、当時のポーランド社会においてそれが持っていた意味について考えておこう。「労働英雄」とは、「労働競争」(*współzawodnictwo pracy*)を通じて一日の生産ノルマを大幅に超えた超人的な「ノルマ越え」を達成したり、新たな労働システムを考案することによって生産効率の大幅な上昇に寄与したりした、模範的・英雄的労働者の呼称である。「労働競争」運動はもともとソ連で1930年代に「スタハーノフ運動」(1935年に1回のシフトで102トンの石炭を算出することに成功したソ連の炭鉱労働者アレクセイ・スタハーノフ(Алексей Григорьевич Стаханов, 1906-1977)の名に由来する)として広められたものが、戦後の東欧の社会主義化の時代にポーランドに移入されたものである<sup>2</sup>。労働英雄は、その献身的な労働や生産効率の向上によって、当時の「社会主義建設」と呼ばれた大規模な産業化プロジェクトの中で大きな意味を持ったことはもちろんだが、だが当時の体制側にとってそうした経済的側面よりさらに重要だったのは、これら労働英雄たちが社会主義の中からやがて生まれてくる「新しい人間」の模範像・理想像としてのプロパガンダ的役割を果たすことだった。そのため、労働英雄には単に仕事の上での有能さや肉体の頑健さといった、労働に直接かかわる要素のみならず、人格の高潔さやイデオロギー的正しさといった側面も強く求められたのである(Wilk 2009: 33)。ポーランドでは1940年代後半、シロンスク地方のザブジェにある炭鉱「ヤドヴィガ」で働いていた英雄的炭鉱夫ヴィンツェンティ・プストロフスキ(Wincenty Pstrowski, 1904-1948)の呼びかけ<sup>3</sup>を契機として急速に広められたこの「労働英雄」のイメージは、とりわけ1950年からはじまる「6カ年計画」において労働者たちを建設・生産現場へと動員するために広く利用されることになった。文学作品や映画などの題材として「労働英雄」や「労働競争」が頻繁に描かれたのみならず、実際に「労働英雄」として国家から表彰され

た当の労働者自身は、大きな名声や恵まれた給与、そして時には党や職場における特権的地位を手に入れることさえあった<sup>4</sup>。

さて、現代のわれわれの目から見て当然疑問に感じざるを得ないのは、これら驚異的な労働ノルマをこなしていたとされる「労働英雄」たちは、いったいどの程度まで本当の「英雄」だったのだろうか、そこに何か不正などはなかったのだろうか、ということである。後に見るように、1960年代以降、労働英雄という存在がポーランド社会においてある種の反省の対象となるにつれて、こうした疑念や問題点は労働英雄をめぐる言説の中で前景化することになる。そこで具体的に問題となるのは、労働英雄が、いわば「やらせ」によってノルマ越えの記録を達成していたのではないかという不正の疑惑や、あるいは労働英雄自身の人格的問題、さらに同僚の他の労働者たちからの怨恨ややっかみなどである。しかし当然ながら、1950年代前半の「スターリニズム」期のポーランドにおいて、労働英雄をめぐるこうした疑念はほとんど表だって問題化されることはなかった。当時の新聞や雑誌の紙面、あるいは記録映画で描かれる彼らのイメージは、常に高潔で、熱意に溢れ、合理性と効率性を最大限に追求する、模範的労働者のそれであった。

興味深いことに、後に『大理石の男』の脚本を書くことになる作家・脚本家のアレクサンデル・シチボル＝リルスキ (Aleksander Ścibor-Rylski, 1928-1983) は、当時まさにこれら「労働英雄」たちの伝記シリーズの執筆に関わった経験を持っていた。「労働英雄ライブラリー」と名付けられたこれらの伝記<sup>5</sup>は、偉大な業績をなしとげた労働者を「社会主義の英雄」として讃えるためのプロパガンダ的性格の強いものであり、したがってその記述の大部分は単に労働英雄と社会主義建設をほめたたえるだけの退屈な読み物でしかなかったが、しかしこうした伝記執筆に携わった時の経験（および自己反省）が、シチボル＝リルスキをして後に『大理石の男』において労働英雄という存在を改めて再考せしめることになったことは疑いがない。実際、当時の彼の書いた記述を読んでいると、時折単なる一面的な労働英雄賛美のプロパガンダではなく、当時の労働英雄が置かれた「現実」の状況をふと垣間見せてくれるような記述に出会うことがある。例えば、新しく登場した労働英雄に自らの記録を抜かされそうになるベテラン炭鉱夫の労働英雄、ヴィクトル・マルキェフカに取材したルポルタージュ風作品『鉱山の平和の鳩』においては、「労働英雄」とされた労働者と、彼の周囲の「普通の」労働者との間の関係性やそこにおけるやっかみや嫉妬、労働英雄同士での新記録の破りあい、さらには、「新記録」達成における「不正」や「えこひいき」の存在の可能性など、後に『大理石の男』で正面から描かれることになるような当時の労働英雄の「実情」が細かく描かれており、非常に興味深い内容を含んでいる<sup>6</sup>。

——〔シチボル＝リルスキ：〕 わかった、君たちはマルキェフカの例にならっているというわけなんだね、立派な労働者にふさわしく…。でも、僕に本当のことを言ってみなよ——君たちは一度も嫉妬したことがないのかい？

——嫉妬？

——ああそうとも、マルキェフカに嫉妬したことがないのかということさ。トゥンクは靴の先っぽで中庭の丸舗石をほじくりかえしている。彼は、もちろん嫉妬しているということを認めているのだ。彼を勇気づけるために、私は口をさしはさむ。

——そりゃそうだろう、彼はワルシャワやチェコスロバキアに連れて行かれ、大臣たちと一緒にコーヒーを飲んだりしてるんだから…。それからもちろん、お金だってそうだ。月に12万、13万ズウォティは…

——「同志！」—— トゥンクは慔然とする。言葉を探している。心の底から傷ついている。顔が紅潮してそばかすが消えかかっている。やっとな彼は誇りをこめてこう言う。

——同志よ、まず第一に、僕とヴェベルのコンビもちゃんと稼いでいるし、しかも稼ぎも悪くない。7万か、8万か——それより低かったことはない。炭鉱夫としては十分な額です。そして第二に——もし僕達がヴィクトル〔・マルキェフカ〕に嫉妬しているとしたら、それは別のことに対してです。もう仕事に行ってもいいですか？

私は彼に謝り、深く自分を恥じながら弁解をする（……）。(Ścibor-Rylski 1950b: 34)

(……) やっかみのある者たちのなかには、マルキェフカは管理部門から、彼がたやすく成功を取めることができるようにと、特別に選びぬかれた労働条件を与えられているのだと主張するものもいた。(Ścibor-Rylski 1950b: 18)

このように、「労働英雄」という存在は当時の社会主義ポーランドの公式プロパガンダの中で重要な役割を果たしていたのだが、実際の労働者の生活現場においては、「労働競争」や「労働英雄」を巡ってそうしたプロパガンダとはかなり異なる実情が存在していた。実際のところ、ポーランドにおける「労働競争」についてモノグラフを書いたH. ヴィルクが当時の資料から明らかにしているところでは、当時の「労働競争」および「労働英雄」のシステムは、その水面下で数多くの困難と矛盾を抱えていたのである。ポーランドにおける労働競争の始祖とも言えるプストロフスキが病気により急死した(1948年)ことなどから、労働者たちの間では「労働競争への参加が健康を害することにつながるのではないか」との不安が駆け巡っていた(Wilk

2011: 244; 277-279)。また、労働競争によってノルマ超えがなされることによって、それが後にノルマ自体の引き上げにつながってしまうということに関しても、多くの労働者が抵抗を示し、時には労働競争や労働英雄自身へのあからさまな敵意を生み出しさえしたのである (Wilk 2011: 282-284)。

### 3. ノヴァ・フータ建設と労働英雄：ピョートル・オジャンスキの半生

『大理石の男』の舞台となった町、ノヴァ・フータにおいてもやはり労働競争は強力に推し進められた。このノヴァ・フータという町もまた、ポーランドの「社会主義建設」において非常に重要な役割を果たした存在である。「新しい製鉄所」という名のこの町は、その名の通り、「六カ年計画」の一環として1949年に建設が始まったポーランド最大の巨大製鉄コンビナートに付随した町であり、「ポーランド最初の社会主義の町」として、当時の公的プロパガンダ、新聞、文学、そしてドキュメンタリー映画などにおいて盛んに賞揚された社会主義の「ユートピア都市」だった。当然、多くの労働力がノヴァ・フータ建設に動員されたが、労働部隊「ポーランドへの奉仕」*Sluzba Polsce*の少年たちをはじめとして、その多くは当時余剰人口を抱えていた農村部から募集され、生活の向上や立身出世を夢見て新しい環境に身を投じることを決意した貧しい若者・少年たちだった。

こうして、農村部から大量の若者が労働力として従事していた当時のノヴァ・フータ建設の現場において、「労働英雄」のイメージは彼ら若者を教化・啓蒙していくうえでうってつけの重要なシンボルであった。これらほとんど何の教育も受けておらず、時には文字を読むことすらできなかった、いわば白紙の状態の若者たちを、新しい体制の下で一から教化・統制することで、そこから模範的で優秀な労働者を造りだしていく、という当時のヴィジョンは、体制側にとっても、また新しい体制の下で立身出世を目指す当の若者たちにとっても、きわめて魅力的なものであったのである。

例えば、当時のノヴァ・フータで出版されていた地元当局の機関誌『社会主義を建設しよう』の紙面を見ると、大きなノルマ超えを達成した労働者の顔写真や名前だけでなく、彼らがいかにして「社会主義建設」に目覚め、模範的労働者として成長していったかという「体験談」が頻繁に掲載されているのが目につく。もちろん言うまでもなく、体制側からの「社会主義建設」のプロパガンダを主要な目的としていたこれら新聞記事に見られる「社会主義建設」への熱狂的献身を、当時の若者の生の感情を忠実に記録したものとして素直に受け取るのには一定の留保が必要である。しかしそれでも、歴史学者のK. ルボウが明らかにするように、これら当時の若者たちの熱狂は、多くの場合においてまぎれもなく「真正」なものであった。ただでさえ、いまだ電気すら通わぬ遅れた農村地帯からやって来て、当時のポーランドにおける工業化プロジェクトの中核での共同作業に従事するというのは、これらの少年たちにとって非

常に刺激的な体験であった。加えて、彼らにとって、ノヴァ・フータでの労働への参加を通じて社会主義の「新しい人間」へと自己を変革させるというヴィジョンが、多かれ少なかれ魅力的に映ったであろうこともまた、想像に難くない。ノヴァ・フータ建設への参加はこれらの若者たちにとって、「後進性から近代性へ」「子供から大人へ」「孤独から共同性へ」という、一種の通過儀礼のような重要性を持っていたのである。とりわけ、戦後の人口移動の波の中で農村からノヴァ・フータへと職を求めてやってきたような非熟練労働者の若者たちは、既に専門的な職能や戦前から続く労働者コミュニティといったバックグラウンドを持っていたベテラン労働者と比べて、体制側が呈示する「労働競争」や「生産性向上」などによる地位の向上の恩恵を真っ先に受け取るはずの存在であった。このように、彼らが労働競争などを通じてノヴァ・フータ建設に身をささげるということは、単に「社会主義建設」という体制側の呈示する大義への献身という意味を持っていただけでなく、同時に自分たち自身の生活水準を向上させるという目的にかなったものでもあったのである (Lebow 2013: 78-79)。

さて、『大理石の男』の主人公である労働英雄、マテウシュ・ビルクートには実在のモデルが存在したと言われている。1925年、ポーランド南東部（現在はポーランドとウクライナの国境近く）に位置するヤロスワフ近郊のモウオディチュという村に生まれたピョートル・オジャンスキ (Piotr Ożański, 1925-1988) という名のその若者は、1949年～50年頃に故郷の農村から出てZMP（ポーランド青年同盟）の第51番労働部隊に参加し、ノヴァ・フータでの建設作業に従事することになる。1950年7月14日、彼は自らのグループとともに8時間の間に34,728個のレンガをつみ、525.5%のノルマ越えを達成したことによって当時のレンガ積みの新記録を達成する。さらに同年9月26日には66,232個という記録を達成し、「英雄」となったオジャンスキは、同年ワルシャワで開催された「第2回平和擁護世界大会」<sup>7</sup>のポーランド代表委員にまで選出される。オジャンスキはまさに、農村の貧しい若者が労働者として立身出世を果たし、「労働英雄」にまでなるという、当時のノヴァ・フータのサクセスストーリーを象徴するような存在だったのである<sup>8</sup>。

だが、ノヴァ・フータで地位と名誉を手に入れたかに見えたこの若者の運命は、その後暗転していくことになる。このオジャンスキについて、1964年にアンジェイ・クシシュトフ・ヴルブレフスキ (Andrzej Krzysztof Wróblewski, 1935-2012) が「記念像なしで」というルポルタージュを書いている (Wróblewski 1964)。このルポルタージュは、オジャンスキをはじめとした3人のノヴァ・フータの労働者が、「雪どけ」が到来して「スターリニズム」が終焉した後<sup>9</sup> どうなったかという「その後」を描いた文章である。

ヴルブレフスキによれば、自分が記録を塗り替えて「労働英雄」となった当時を振り返ったオジャンスキは、以下のように述懐したとのことである。

あれはレンガ積みの仕事ではなく、スポーツだった。誰にでもできることだとは言わない。腕力が必要だし、作業グループも結束していなければならぬ。でも、あの私の建設作業を、彼らは2週間にわたって準備したんだ。技師や技術者たちがね。それに毎日監督が立ち寄っては、すべてがきちんと、片づけられているかどうか見ていた。そして一番大事なことは、私が特別に選び抜かれた素材や、割れたりひびが入ったりしていないレンガを与えられていたということだ。(……) あの記録を作ったのは私だが、彼らはそれを助けたんだ。(Wróblewski 1964: 426-427)

この記録達成の結果、「翌日の新聞の一面にはピョートル・オジャンスキの名が踊り」、オジャンスキは当時の「社会主義建設」の理念を体現する存在になっていった。オジャンスキは、このようにある意味で「作られた英雄」だったのであり、こうしたオジャンスキの逸話は後に見るように『大理石の男』のビルケートの人物造型にも影響を与えている。

しかし、オジャンスキの凋落は早かった。ヴルブレフスキによれば、

彼が〔第二回平和擁護世界大会〕の後ノヴァ・フータに帰ってきたとき、謙虚な態度でいることが難しかったのは何ら不思議なことではない。そして人々が、彼が自分のほうが良く知っているのだから何かをしたくないとか強く主張した最初の好機をとらえて、彼が分割払いで買った後、酒に使ってしまい結局支払われなかった家具の代金について彼を咎めたのも当然のことだった。ピエルト同志を模範として彼と共に団結していた者たちは急にどこかにいなくなり、だれも彼を擁護しようとはせず、このようにしてつい最近まで代表使節だった男は今や仕事の退職のサインをすることを強いられ、次にはノヴァ・フータを去ることを余儀なくされた。誰も彼を惜しまず、誰も「さようなら」を言わなかった。沈黙の中、孤独に、ワンシーズンだけのプリマドンナは自らの大いなる名声という舞台を去るのであった。(Wróblewski 1964: 428)

こうして労働英雄としての名声を失い、ノヴァ・フータを去ったオジャンスキだったが<sup>10</sup>、1956年になって彼は再び戻ってくる。かつてノヴァ・フータ建設に貢献した自分に良い「仕事と住居」を党が(かつて宣伝した通りに)与えてくれるとの希望を持ってのことだったが、このオジャンスキの期待は無残にも裏切られることになる。初期の住宅建設ラッシュが過ぎ、製鉄所が稼働し始めて急速に「安定化」しつつあったノヴァ・フータの社会環境の中で、既に彼の居場所はなかったのである。

「あの時私が仕事をやめていなかったら、今頃私は何らかの管理職の立場についていたことだろうに」と彼は、おそらくコシヨロフスキ〔本ルポルタージュにて言及される別の労働者〕のことを念頭に置いて言った。彼は古い同志を訪ね歩き、仕事を得るための助力を乞うた。「建設現場以外の仕事を得るためにね」と彼は言った。「ノヴァ・フータ建設はもうすぐ終わる。だが私は身を落ち着けることが必要だった。私は妻も子供もいたのだから。製鉄所で仕事が欲しかったんだ。」

しかしノヴァ・フータでは誰もが建設現場以外で働くことを望んでいた。(……) だから彼は製鉄所での仕事は手に入れることはできなかった。ある期間彼は普通のレンガ積み工として建設現場で働いたが、他の者より抜きんではななかった。その後やっと彼はコークス化学工場で仕事を得たが、仕事はとても辛く、圧縮機での仕事だった。(……) 教育を受けることはもはや問題外だった。もっとも、あるとき彼は「この仕事について教育を受けたい」と言ったことがあったけれども、おそらく彼自身も自分の言葉を信じてはいなかっただろう。彼は自らの運命がすっかり安定してしまったことにショックを受けていた。というのも彼はノヴァ・フータでは常に物事が前へと進むことに慣れており、そこでは安定状態は過渡的で長く続かないものだと思っていたからである。(Wróblewski 1964: 433-434)

ヴルブレフスキの文章から浮かび上がってくるのは、当時の社会主義体制によって「労働英雄」として祭り上げられたばかりに、かえって人生を狂わされ、社会に取り残されていった男の不幸な運命である。オジャンスキをはじめとした彼らかつての「英雄」たちは、まさに彼らが「英雄」として祭り上げられてしまったがばかりに、そうでなければ手に入れられていたかもしれない教育や地位も手に入れられず、誰からも顧みられることなくその後の人生を送っている。彼らは確かに、社会主義建設の初期においては英雄的な働きをし、大いに貢献した存在だったかもしれないが、しかし1956年の「雪どけ」によってそれまでの熱狂的な「社会主義建設」の熱も既に過ぎ去り、急速に「安定化」へと向かっていた当時のポーランドにおいては、ただ忘れ去られるしかない存在だったのである<sup>11</sup>。

#### 4. 労働英雄の末路：シチボル＝リルスキの「大理石の男」

こうして、おそらく1960年代中盤以降、「スターリニズム」の時代がますます過去のものとなるにつれて、かつての「労働英雄」を現在においていかに評価すべきか、という問題が人々の意識に上ってきたのではないだろうか。アンジェイ・ワイダが



初めて『大理石の男』の制作を構想したのも、ちょうど1962年から63年ごろのことであった。当時、歴史映画ではなくポーランドの同時代についての映画を撮りたいと構想していたワイダは、映画監督イエジ・ボッサクとの会話から、ボッサクが当時たまたま読んだ新聞記事で知った、既に忘れ去られてしまったノヴァ・フータのかつての労働英雄（オジャンスキのことと思われる）の話を耳にする。ワイダは、作家で映画脚本家のアレクサンデル・シチボル＝リルスキに脚本執筆を依頼することを決意する。シチボル＝リルスキが選ばれたのは、単に彼がかつて社会主義リアリズムの作家として活動していたことをワイダが知っていたためだが、そのワイダも、シチボル＝リルスキがかつて『労働英雄ライブラリー』なる労働英雄の伝記シリーズの執筆に携わっていたことまでは知らなかった（Wajda et al. 1996: 68）<sup>12</sup>。シチボル＝リルスキは、偶然にも、まさにこのかつての労働英雄に関する映画の脚本を書くのうってつけの人材だったのである。

こうして、シチボル＝リルスキによる原案の執筆が行われ、ワルシャワで発行されていた文学紙『文化』*Kultura* 紙上で1963年8月4日から5回にわたって連載が行われた（Ścibor-Rylski 1963a; 1963b; 1963c; 1963d; 1963e）<sup>13</sup>。この、いわばプロトタイプ版の『大理石の男』は、途中までの筋立てに関しては後の1976年に映像化されることになる映画版『大理石の男』とほぼ同様のストーリー展開を取るものの、いくつかの細かい設定や、とりわけラストシーンの結末などにおいて重要な差異が見受けられる。まずは、この1963年のプロトタイプ版において、後の映画版と共通するストーリーの骨子を簡単に追っておこう。

アグニェシュカはまず、ビルクートについての記録映画を当時撮影し、それによってビルクートを一躍「英雄」に祭り上げることになったポーランド映画界の大物、ブルス監督に話を聞く。彼が明らかにしたのは、ビルクートがいわばいかにして労働英雄として「作り上げられた」か、つまり、彼が最初からビルクートを労働英雄として祭り上げる映画をとるための企画を現場に持ち込み、それによってビルクートは入念な事前準備と最高のお膳立てを得て、レンガ積みの新記録を打ち立てたのだということだった。

その後ビルクートは新しいレンガ積みの方式によって生産性を大幅に向上させた若き労働英雄として、ポーランド各地でレンガ積みの実演に飛び回るようになる。事件が起こったのはちょうど彼がそのようなレンガ積み実演で地方のある町を訪れていた時のことだった。ビルクートが積むはずだったレンガの中に、熱く熱したレンガが紛れ込まされており、それを素手でつかんだビルクートは大火傷を負ってしまうのである。

この事件は、1950年9月26日にピョートル・オジャンスキの身に現実起こった類似の事件を基にしていると伝えられている。その日オジャンスキは、自らのグルー

ブ12人と共に10月革命33周年を記念して、8時間の間に50,000個のレンガを積む目標に挑むことになっていた。作業が順調に進んでいる最中、事故が起こる。熱く焼けたレンガを、オジャンスキがあやうくつかんでしまうところだったのである。タデウシュ・ゴワシェフスキの『ノヴァ・フータ年代記』の記述によると、すんでのところで焼けたレンガから手を引いたオジャンスキは<sup>14</sup>、近くに居たものの不注意をとがめたが、やがてすぐに、これは単なる不注意による事故ではなく、誰かが意図的に熱いレンガを置いたのだということに気づく。

(……) それは、ノヴァ・フータの建設を止めることをぜひとも必要としている誰かがやったことに違いないのだ。人だかりができたが、仕事はただちに再開された。

恐らくまさにこの出来事に対する怒りのおかげで、12人のユナク〔SPやZMPの隊員のこと〕は8時間の間に66,232個のレンガを積むことに成功した。これは偉大な達成であり、ノヴァ・フータの建設者たちは誇って当然であった。(……) (Gołaszewski 1955: 138)

こうして、現実にはそれほど重大な帰結には至らなかったオジャンスキの「熱したレンガ」事件だったが、映画の中でビルクートに起こった事件は、その後の彼の人生を大きく狂わせることになる。手に火傷を負ったことが原因でレンガ積み仕事を続けられなくなったビルクートは、労働者の権利擁護を行う社会活動家として活動する生活を送ることになる。他方、治安警察当局が真っ先に事件の「犯人」として疑ったのは、彼の助手で、事件当日はたまたま手袋をしていたためにレンガでやけどをしなかったヴィテクという男だった。親友のビルクートは、懸命にヴィテクを弁護するが、ヴィテクは秘密裏に拘禁され、当局に激しく抗議したビルクートも自らの地位を失ってしまう。自暴自棄になり酔っ払ったビルクートは、暴力沙汰を起こした末、自らも逮捕・投獄されてしまう憂き目に遭う。1956年の「ポーランドの10月」でようやく釈放され、ノヴァ・フータに戻ってきたビルクートは、かつての自らの最愛の妻を探すが、妻はとっくに彼を捨てて姿を消してしまっていた。「ポーランドの10月」に湧くヴィテクらかつての仲間たちを尻目に、ビルクートもまた彼女を追ってノヴァ・フータを去る。

こうしてアグニェシュカは、ビルクートの元同僚や元妻、元公安警察職員などを訪ね歩きながら、ビルクートの足取りを辿っていく。ここまでは、後に撮られることになる映画版のストーリーと大筋では同じである。ところが、この後に続くラストシーンにおいて、このプロトタイプ版は後の映画版とは大きな差異を見せるのである。

1963年の脚本では、アグニェシュカはついに現在のビルクートを見つけることに

成功する。彼は現在、働きながらある夜間学校の生徒として学んでいるということが判明したのである。アグニェシュカはさっそく彼に会いに行く。

扉の向こうでは授業が行われていた。若い女教師——アグニェシュカと同じ年頃の若い女性——が黒板のそばに立って何かを言っていたが、ガラス越しでは何を言っているのかは聞き取れなかった。生徒たちは注意深く彼女の言うことを聞き、時折分厚いノートに何かを書き取っていた。彼らもまた概ね若く、20歳過ぎか、それよりも少し年上と見受けられた。昼間は旋盤工や機関士、あるいは売り子として働いて、夜になると中等教育修了試験のための準備にいそんでいるのだろう。

ただ一人だけ、他より明らかに年配の生徒がいた。髪はすっかり白髪まじりで、丸まった肩は、これまでずっと辛い仕事を行ってきた男のそれであった。(……)

「彼の学業はどうですか？」アグニェシュカはやっと、ささやくような声で尋ねた。

「ええ、頑張っていますよ、とても頑張っています」校長は答えた。「とは言え彼は難しい環境で勉強していますからね。いえ、少なくとも私にはそう見えるというだけで、何も知らないのですが。ここでは彼については誰も知りません。何にせよ彼にとっては大変なようです。それに大きな遅れが出ていて……。残念ながら、去年は留年しなければなりませんでした。しかし誰に分かりましょう？彼にとってはこの修了試験が非常に大事なのです。その後は工科大学への進学を考えていると聞いています。」

「うまくいくでしょうか？」とアグニェシュカは尋ね、自分の声がなんと不安げに聞こえることかと我ながら驚いた。

校長は暫くの間答えにつまって考えた。

「願わくは」結局校長はこう答えた。「あなたは私に占い遊びでもして欲しいのですか？分かりませんよ、本当に。何も起こらず、邪魔が入らなければ、恐らくは？それに、まあ、彼は忍耐強いですからね。ひよっとしたらやり抜くかも？」

ベルが鳴った。教師は日誌を持って教室から出て行った。(……) 教室は空になり、中にはただビルクートひとりが残っていた。彼はまだ分厚いノートの前に座って、一生懸命何かを計算していた。

(……)

「ビルクートさん」校長はやさしく声をかけた。「ちょっといいですか？」

ビルクートはびくっとして振り返り、すばやく席から立ち上がった。アグニェ

シュカは広い、農夫のような顔と疲れた目を見た。

「この方が、あなたと少しお話したいことがあるそうですよ」校長は言った。  
「さあどうぞ」

ビルクートは彼女の方を不可解そうに見た。

「ごめんなさい」アグニェシュカは言った。「私はただ、そう、単に学校を見学しているのです。どうかお勉強を続けてください」

校長は驚いた目で彼女に振り返った。

「いやしかし…」

「いいんです、いいの」彼の先を越すように、彼女は言った。「用事はこれだけです」

そしてビルクートのベンチからゆっくりと歩き去った。(Ścibor-Rylski 1963e: 7)

こうして、現在のビルクートを目にしたアグニェシュカは、ラストシーンで彼女の映画製作をあきらめることを宣言する。

「今はこの映画は完成させないわ」

「今は完成させない？」フリベスは憤慨した。「じゃあ、いつ完成させるんだ？」

「ひょっとしたら1年後、あるいはもっと先かも。でも今はダメ。」

(……)

「しかし君の卒業制作はどうするのかね？」フリベスは訊いた。「卒業制作をあきらめるつもりか？」

「何か他のことをしなくちゃね。そしてこの映画はいつかそのうち完成させましょう」そして心のなかで付け加えた。「少なくとも、完成させるつもりではいるわ。いずれにせよ彼のことを待たなくては」(Ścibor-Rylski 1963e: 7)

このように、1963年版『大理石の男』におけるビルクートの末路は、先に紹介したヴルブレフスキのルポルターージュにおけるオジャンスキの描き方を強く思い出させるものである。この痛切なラストシーンで強く印象に残るのは、「労働英雄」として華々しく国家によって祭り上げられたものの、その後の運命を大きく狂わされ、それでもなおかつての「社会主義建設」が呈示してくれた「よりよき生活」をはかなく夢見続ける、一種時代に取り残されたような中年男性の姿である。ある意味で、彼は1950年代当時の「労働英雄」だった頃と何も変わっておらず、相変わらず同じ目標・同じ理想を（既にその理想がかなわないと分かってはいても）目指し続けている。変わってしまったのは、彼を取り巻くポーランド社会であり、その中で彼は、自らの道

を見失いつつも、それを再び見出そうと闘い続ける、孤独な中年男性として描かれる。

この後、ビルクートがどのような人生をたどることになるのか、この1963年版の脚本は何も語っていない。最後のアグニェシュカのセリフ「彼のことを待たなくては」に端的に示されているように、これらかつての「労働英雄」たちの運命を最終的に判断するためには、まだ時間が必要だったのである。そして皮肉なことに、ワイダが撮ろうとしていた映画もまた、アグニェシュカの映画と同じ運命をたどることになる。というのも、この後、映画『大理石の男』が最終的に制作されるまでには、実に13年もの歳月を「待たなくては」ならなかったのである。映画が実現に移されなかったのは、政治的な検閲と介入のせいだった。シチボル＝リルスキの脚本は、政治当局から、「共産主義の礎石であるところの労働英雄システムへの攻撃である」とみなされたのである。当時ワイダは共産党の検閲当局から「君は人々から労働英雄運動への信頼を取り上げて、代わりに何を与えたいというのだ？」と幾度も聞かれたという (Wajda et al. 1996: 69)。

## 5. 労働英雄への新たなまなざしと映画『大理石の男』

このように、1960年代のヴルブレフスキのルポルタージュやシチボル＝リルスキの原案版「大理石の男」で支配的なのは、「労働英雄」という題材を、「雪どけ」以後のスターリニズム批判の延長線上で取り上げ、その時代の「過誤と歪曲」のいわばひとつの実例として、反省的・批判的に振り返るという態度であったといえる。ところが、1970年代になると、こうした単なるスターリニズム批判にとどまらない、より同時代にとってアクチュアルな存在として、かつての「労働英雄」を今一度想起する、という態度が現れてくるように思われるのである。

例えば1973年と75年には、ドキュメンタリー映画監督ヴォイチェフ・ヴィシュニェフスキ (Wojciech Wiszniewski, 1946-1981) がそれぞれ「552%のノルマを達成した男の物語」(*Opowieść o człowieku, który wykonał 552% normy*, rež. Wojciech Wiszniewski, 1973) および「ヴァンダ・ゴシチミンスカ——織物女工」(*Wanda Gościńska. Włóknianka*, rež. Wojciech Wiszniewski, 1975) という、いずれも1950年代の高名な労働英雄を題材にしたドキュメンタリー映画を発表している<sup>15</sup>。これらの映画の中でかつての労働英雄たちは、一方ではまるで当時の社会主義リアリズムのプロパガンダそのままに、そうした過去のプロパガンダに寄り添うかのように描かれるのだが、それと同時にそうした過剰にデフォルメされた過去の輝かしいイメージは、「現在」の労働英雄自身の(みじめな)姿、および彼(女)をとりまく現在の状況と直接衝突されることで、秘められた矛盾を露わにし、多義性と奇怪さを増していく。これらの作品においてヴィシュニェフスキは、通常のドキュメンタリーに見

られるように単に現実をリアリスティックに描くのではなく、監督自身の主観的フィルターを通した様々な演出や朗読、モノログなどといった表現技法を多用することで、「労働英雄」をとりまく過去と現在を、そしてそれを通じて戦後ポーランド社会そのもののグロテスクで不条理な本質を、映像表現の中で再構築しようと試みるのである<sup>16</sup>。

ヴィシュニェフスキの映画からは、1970年代前半のポーランドにおいて、労働英雄という主題にそれまでとは違う新しい次元が付け加えられつつあったのを感じ取ることができる。そしてこの頃、時代の変化によって、アンジェイ・ワイダの映画『大理石の男』の制作の可能性が再び復活する。かつて製作断念にまで追い込まれたこの映画が陽の目をみることになったのは、政治的な環境の変化と、ギエレク政権下の比較的自由的な空気、そして何よりも、かつてノヴァ・フータ建設をはじめとした「社会主義建設」を自らの身をもって経験した若い世代の台頭のおかげであった。以下はワイダ自身の説明である。

嫌われ者のゴムウカ〔Władysław Gomułka, 1905-1982〕は去り、彼と共に50年代のカルトも去った。他方権力の座には、若い政治家たち、かつてのZMP隊員たちが就いた。そしてまさに彼らとこそ、ようやく新しく〔『大理石の男』についての〕交渉を始めることが可能になったのである（Wajda et al. 1996: 69）。

とりわけワイダの『大理石の男』制作を強く支持し、それを強力にバックアップしたのが、当時文化芸術大臣の職にあったユゼフ・テイフマ（Józef Tejchma, 1927-）であった。彼はこの映画の公開が自分自身にとって「問題を引き起こす」ことを認識していたが、同時にワイダの映画の価値を非常に高く評価していた（Tejchma 1991: 229-230）。

テイフマが『大理石の男』を高く評価したのは、彼自身がかつてZMPの活動家としてノヴァ・フータ建設に関わった経験を持っていたということが大きかった。当時のスターリニズムにおける国家建設に現場に関わった者として、彼はノヴァ・フータ建設や「労働競争」といったトピックについて、非常にアンビヴァレントな感情を持っていた（Tejchma 1996: 118）。また彼は、ワイダの映画製作に非常に大きな価値を見出しつつも、その内容に不安を感じていた。ワイダが映画製作に入る前の1976年2月、テイフマはワイダに以下のような注意書きを送ったとのことである。

（……）われわれにとって2つの問題が決定的に重要である。第一に、われわれの歴史には大いなる希望やイニシアティヴ、運動の時期があり、また失敗と敗北の時期があったということである。労働競争の理念は（文字通りの意味に

おいても、またメタファーとしても) ヨーロッパの底辺から這い上がり、ポーランドの上昇のシンボルを作り出すための試みだったのであり、決して単なる大衆操作だったわけではない。第二に、我々はその失敗を愚行として見るのではなく、ひとつのドラマとして見ているということである。私にとって個人的に、経歴的に近い存在であるノヴァ・フータは、行動のシンボルだったのだ。最も大切なのは映画の終わり方であると思う。主人公は自分の失敗や屈辱に拘泥せず、人生の中で居場所を見つけ、より成熟するのである (Tejchma 1991: 193)。

このように、一方で60年代から続くワイダやシチボル＝リルスキの映画製作の意図と、他方ではその映画に関する体制側(特にテイフマ)の期待と不安が交錯する複雑な環境下において制作されたことによって、『大理石の男』は、現在一般にこの映画について連想されるような、ポーランドのスターリン主義を批判し、その「暗部」をえぐった政治的映画、といった一般的理解を超えた、非常に複雑で多義的な映画となったのである<sup>17</sup>。そしてまさにそうした多義性のおかげで、この映画はポスト社会主義の現在においてなお、驚くほどのアクチュアリティを持って我々の前に立ち現われてくるのである。

先に論じたとおり、この映画版の『大理石の男』は、途中までの筋立てにおいては大部分において63年版の脚本を踏襲している。にもかかわらずこの映画版『大理石の男』が以前のプロトタイプ脚本版と全体の雰囲気において大きく異なり、またそれとはまったく違った意義を持った作品として立ち現われてくるのは、作品内のいくつかの要素が変更されたからである。とりわけ重要な変更として挙げられるのが、①アグニェシュカの性格付けの変更、②50年代と「現在」との間の断絶の強化、そして③ビルクートの「その後」とビルクートの息子の存在、およびそれに伴う映画の結末の大きな変更、であろう。以下、順を追って見ていこう<sup>18</sup>。

まず、ヒロインであるアグニェシュカの性格付けの大きな変化である。63年版の脚本においてアグニェシュカは、内に意志や探求心を秘めつつも、それをそのまま表に出すことのない、どちらかというと寡黙でとらえどころのない女性として描かれていた。シチボル＝リルスキの描写によれば、この時点におけるアグニェシュカは、例えばモンタージュ系の女性から自分の近くに座るようにと勧められても、

彼女は、「そうですね」とも、それに類することも何も言わなかった。彼女は、自分が考えていることを自分自身のためにしまっておくことを好む世代に属していた。しかし、バッグの持ち方からは、彼女が怖気づいていることが見て取れた (Ścibor-Rylski 1963a: 6)。

このようなアグニエシュカの特徴づけは、最終的に彼女が映画製作を断念するという結末を迎えることになる63年の脚本においては、ふさわしいものだったかもしれない。先にも述べたとおり、63年時点での「大理石の男」の意義はあくまで、今では忘れ去られた哀れな存在である50年代の労働英雄を、一種の過去の「犠牲者」として再考することにとどまっておき、彼らの存在が「現在」の中においてどのような意味を持ちうるのか、また彼らの今後の運命がどうなるのかについては、作品はあえてそれ以上語ろうとはしなかったからである。だからこそ63年版のアグニエシュカはあくまで冷めた「現代っ子」、自分の考えや感情を表に出そうとしない寡黙な娘なのであり、最終的にビルケートその人を見つけ出しても、彼を無理やり映画カメラの前に引きずり出そうとはせず、ただ黙ってその場を去ることを選択する。彼女は、あくまで過去を発見し、それにまなざしを向ける外部の「観察者」の立場にとどまっておき、彼女が具体的なアクションによって周囲の現実や人々に介入することは、驚くほど少ない。

76年の映画版において、アグニエシュカは大きく変貌を遂げることになる。このアグニエシュカの性格付けの劇的な変貌は、ワイダによってアグニエシュカ役に抜擢されたクリスティナ・ヤンダ (Krystyna Janda, 1952-) の強烈な個性によるところが大きいのは衆目が一致するところだろう。ヤンダの演じるアグニエシュカは、とにかく身振りや表情が大げさで、感情とエネルギーに溢れ、そして大胆不敵である。自分がやろうと思ったことは最後までやり抜こうとし、そのために多少の強引な手段に打って出ることも厭わない。事実、このヤンダの強烈な演技は、当時他のクルーからは「あまりにカリカチュア的すぎる」と不評だったようであるが、ワイダ自身は彼女の演技を強く支持したという (Wajda et al. 1996: 71)。

いったいなぜ、76年版の「大理石の男」においては、ここまでアグレッシブでエネルギーッシュなアグニエシュカが必要とされたのだろうか。アグニエシュカのキャラクターがここまで大きく変化せざるを得なかったのは、それはすなわち彼女が探求し、掘り起こそうとする「過去」の意味そのものが大きく変化したからである。先ほどから述べている通り、63年の『大理石の男』において、ビルケートの過去は確かに興味を引きはするけれども既に「終わった」過去に過ぎないものであり、またその「過去」が現在においてどのような意味を持ちうるのかという問いは、最後まで留保されたままだった。ところが、76年版の『大理石の男』において、アグニエシュカはより積極的に皆が振り返りたがらない「過去」を現在の只中において掘り起こそうとし、そうした過去を現在に強引に持ち込むことによって「現在」に介入しようとしているかのようである。なるほど確かに、映画製作を開始した時点でのアグニエシュカにとって、スターリニズム時代の「労働英雄」は「1月蜂起の参加者」と同程度の



現実味しか持たない、遠い過去の歴史的な存在に過ぎない (Ścibor-Rylski 1988: 27)。しかし、76年のアグニェシュカは徐々に、社会主義建設という「過去」の記憶が「現在」のポーランドにおいて大きな意味を持ち、そしてそれが「現在」のポーランドを大きく突き動かしていく可能性すら持っているということを本能的に察知していく。だからこそ彼女は、傍からは不可解なほどの情熱と野心を持ってビルクートの過去を掘り起こそうとするのではないだろうか。

つまり、一言で言えば、76年版の『大理石の男』においては、「社会主義建設」という「過去」と「同時代のポーランド」との関係が根本的に変化しているのである。そこでは社会主義建設の過去は、単に反省や清算を迫る過誤として、あるいは哀しい犠牲者を生んだ悲劇として回顧されるだけの存在ではなく、むしろ現在においてある種の非常に生産的な創造性を有するものとして捉えなおされているのである。この点と大きく関係しているのが、76年の映画版において大きく変化のあった第二の点、すなわち、50年代前半のポーランドと、「同時代の」ポーランドの間の大きな落差、あるいは断絶の感覚である。これはもちろん、単に映画版においては63年に脚本が書かれた当時よりさらに13年もの時が経過し、50年代の社会主義建設当時の記憶がさらに遠いものになったということもあるが、何よりも、70年代当時のポーランドの時代背景が大きく影響していると思われる。当時のポーランドは、1970年の危機の後に党第一書記ゴムウカの後を襲ったギエレク (Edward Gierek, 1913-2001) のもと、積極的な外資の導入によって産業への投資の拡大と国民の消費水準の向上に取り組み、それによって1970年代前半のポーランド経済は高い成長を記録した。それと共にギエレク政権は、国民の支持を取り付けるため、「社会主義的民主主義」「第二のポーランド」などのスローガンをういたプロパガンダによって、経済成長によって急速に文明化していくポーランドというヴィジョンを示そうと試みた。実際、1970年代前半のポーランドにおいては国民の消費水準は急速に伸び、自家用車やテレビなどの家電製品が急速に普及した。文化的にもギエレク政権は比較的寛容な政策を取り、西側の消費文化の流入が盛んになった (Roszkowski 2011: 23-36)。もっとも、外資の借款によって成り立っていたこの大胆な経済政策は1976年ごろには早くも破綻の兆しを見せ始め、70年代中盤以降の急速な経済状況の悪化、そしてそれを受けて起こった労働者の暴動などがやがて1980年代の「連帯」へとつながっていくのだが、少なくとも『大理石の男』が作品の舞台として想定している1970年代前半のポーランドは、東側の社会主義ブロックにあってかきめめの「消費文化」と「近代化」の空気を謳歌していたのである。

それゆえ、『大理石の男』で描かれる70年代当時のポーランドは、豊かなポーランド、進んだポーランドであり、それと同時に、そうした「豊かさ」がどこから来て、そこに至るまでに誰が犠牲になってきたのか、という過去を忘れてしまっているポー

ランドでもある。そこでは、50年代初頭当時に体制側の抑圧者だった者も、あるいはビルクートと同じような体制の犠牲者だった者も、共に贅沢で、現状に満足した暮らしを送っている。かつて公安警察のエージェントとして「焼けたレンガ事件」を捜査した男は今ではストリップ劇場の支配人になっている。ビルクートと共に収監されたヴィテクは今ではノヴァ・フータよりさらに新しく大規模なカトヴィツェの新製鉄所<sup>19</sup>の技師になっている。ビルクートを捨てたかつての妻は、今ではザコパネの裕福なレストラン経営者に引き取られて悠々自適の生活を送っている（もっとも、彼女はアルコール依存症になってしまっているが）。こうした70年代のポーランドの「豊かさ」は、皮肉にもかつての「過誤と歪曲の時代」、すなわち、1950年代初頭のポーランドにおける「社会主義建設」の土台の上に成り立っている。それにもかかわらず、あるいは、だからこそ、現在に生きる彼らは「過去」について口をつぐみたがる。

これら、70年代の「成功者」たちの中で最も重要であり、またポーランド映画史家 T. ルベルスキがこの映画の登場人物の中で最も大きな注目を向けているのが (Lubelski 2009: 375-377)、最初にビルクートについての記録映画を撮った映画監督、ブルスキ<sup>20</sup>である。若き日にビルクートを一躍有名にした記録映画を作った彼は、現在ではポーランド映画界の重鎮となっている。だが彼自身、かつてのスターリズム時代の自分の仕事（そのおかげで彼は現在の地位に上り詰めた）に対する罪の意識と、より当時の現実を真正面から捉えた映画を撮ろうとして果たせなかったことに対する悔恨の意識を隠し持っている。若き映画監督アグニエシュカは、こうしたブルスキの過去の失敗と彼が果たせなかった仕事を引き継ぐのである。ルベルスキによれば、このブルスキとアグニエシュカの関係性の中には、監督ワイダ自身による過去の自分に対する自己批判<sup>21</sup>と、かつて自らが先導した「ポーランド派」映画の乗り越えという主題が込められているという。(Lubelski 2009: 375-377)。

重要なのは、現在と過去との間の断絶の感覚が強調されることによって、アグニエシュカの立ち位置だけでなく、かつての労働英雄ビルクートという存在の意味もまた、大きく変化しているということである。より詳しく述べると、ビルクートという人間の「変わらなさ」「頑固さ」という性格の持つ意味が、63年の脚本版から76年の映画版で大きく変化しているのである。このビルクートの「頑固さ」は、63年の脚本版においても既に描かれていた性格ではあった。しかし、63年版においてこの性格は、どちらかという時代に取り残された男が新しい時代に適応できないという意味で、否定的・悲劇的意味合いの強いものだった。時代は50年代初頭から大きく変わり、多くの者が今では自分の居場所を社会の中に見つけ出しているのと比べて、50年代初頭から「何も変わっていない」ビルクートは、今もなお働きながら夜間学校に通い、昔と変わらず「よりよい生活」という夢を追い求め続けている。ビルクー

トの元妻、ハンカは、自らの居場所を探し当てたビルクートについて語りながら次のように嘆息する。「彼は頑固者だったわ」(Ścibor-Rylski 1963e: 6)。

このハンカのセリフは、76年の映画版においてもやはり似たような形で繰り返されることになる。ただし、そこにおいて、このビルクートの「頑固さ」の持つ意味は、既に180度と言っていいほど変わってしまっている。先にも述べたように、76年版の『大理石の男』において「現在」として描かれる70年代のポーランドは、豊かではあってもある種「墮落」した時代、過去を忘れることによって現在の平穩に安住している時代であった。このような時代背景と対置させられることによって、ビルクートの「頑固さ」「変わらなさ」はその意味を反転させ、同時代の社会を根本的に揺さぶり、そこに新たな価値と可能性を持ち込むような、ある種の神話性を持ったものとして立ち現われるのである。『大理石の男』の「コラウダツィア」(検閲の一環として行われる、公開前の映画の試写と評定の委員会)に出席した出席者の何人かは、このビルクートというキャラクターの「道徳性」そして「自らに対する忠実さ」を、「肯定的主人公」(社会主義リアリズム小説に登場する主人公の類型)という言葉を使って表現している。

[ヘンリク・] ヤンコフスキ教授：

(……) 私が確信するところでは、この映画で我々が目にするのは真の映画的英雄であります。しかし、彼は典型的な労働英雄ではありません。彼はある意味、映画の中に描かれているような馬鹿馬鹿しい社会的状況の中に投げ込まれたようなものなのですが、しかし彼の英雄性はこの状況を超越し、彼はずっと自分自身に忠実であり続けるのです。彼は最初から最後まで首尾一貫した振る舞いと行動を取る、真に道徳的な人間なのですが、その彼を利用して人々はそこから操り人形を作りだすのです。彼は語の最良の意味における「肯定的主人公」と呼べるのであり、この問題は〔映画の中で〕首尾一貫して扱われています。(Anon. 1976: 17)

[レスワフ・] バイエル編集者：

(……) 私にはこれは、「肯定的主人公」を創りだしている映画であると思います。それゆえ、一瞬のためらいもなしに、これは私たちの人間だ、ということが出来るのですが、ただしこの男は、自らの活動を通じて、3万個のレンガを積んだ瞬間においても、恐ろしい困難と戦っていた時と全く同じ人間だったので。(……)

疑いなく、この主人公の際立った特徴は、彼の理想への忠実さです。というのも、彼は外部の変わりゆく状況にもかかわらず自身は変わらないからです。

この外部の状況は違うふるまいを要求するのですが、しかし彼は自らの理想への忠実さによって、肯定的な登場人物となるのです。(Anon. 1976: 18)<sup>22</sup>

これらの、(映画理論家 A. ヘルマン (Helman 2000) の用語に従えば)『大理石の男』に対する「共産党」的読解を代表している<sup>23</sup> 討論者が「肯定的主人公」という語を使っていることに端的に示されている通り、ビルクートの「誠実さ」「自分自身の信念への忠実さ」といった特質は、かつての社会主義リアリズム小説の主人公の(しばしばカリカチュア的な)人間類型を強く連想させるものであった。事実、ワイダ自身が以下のように断言している。

そう、肯定的主人公だ。ご存知のように、この表現にはケチがつき、笑いものにされたが、私は平気だ。(Wertenstein 1991=2000: 192)

ところが、社会主義リアリズムにおける「肯定的主人公」が、多くの場合陳腐で平板な人間類型しか生み出せなかったのとは対照的に、ビルクートは、社会状況の変化によってそうした人間類型が既に無効となってからも首尾一貫して社会主義の「理想」に忠実であり続けることによって、逆説的にも新たな道徳的力を獲得するのである。最初は演出によって「作られた英雄」であったはずのビルクートは、「社会主義」の理念を心の底から、そして一貫して、信じ続けることによって、逆説的にも「現存する」社会主義、彼を利用し、裏切った、労働者を抑圧する現実の社会主義体制の欺瞞と対決するに至る。過去から一貫して「変わらない」ことによってビルクートはついに真の「英雄」に、「現在」のポーランドを揺さぶり、突き動かしていくような強烈な革新的・創造的力を有する存在へと昇華していくのである。ここでワイダは、過去の「ケチがつき、笑いものにされ」た「肯定的主人公」のクリシェをいわば巧みに逆手に取り、その意味をずらすことで、「労働英雄」という存在をある意味で脱神話化すると同時に、それを新たな価値と力を持った存在として再神話化してもいると言えるだろう。

さて、では映画『大理石の男』において、このアグニェシュカによる過去の探求はどのような結末を迎えるのだろうか。この結末こそが、63年版と76年版の間の最大の違いといってもいいだろう。76年版の映画の終盤では、現在のビルクートもその息子も発見できないアグニェシュカに対し、テレビ局のプロデューサーは映画製作の中止を命令する。意気消沈する彼女は一旦映画制作を諦めるが、父親に勇気づけられた彼女は再び活力を取り戻し、ついにビルクートの息子であるマチュク・トムチク(トムチクはビルクートと離婚した妻の苗字)をグダンスクで見つけることに成功する。グダンスクの造船所で労働者として働く彼に、アグニェシュカは父親のことを尋

ねるが、彼から返ってきた答えは、「ビルクートの死」という現実であった。マチェクはそれ以上何も語ろうとせず造船所の中へと消えるが、それでも諦めきれない彼女は、グダンスク造船所の門の前でマチェクを待ち続ける。造船所から出てきて再びアグニェシュカを発見したマチェクは、「あなたは僕をそっとしておいてくれないと分かっていた」と言って、アグニェシュカと共に歩き出す。映画のラストシーンは、マチェクを伴ったアグニェシュカが、自らの映画製作を禁止したプロデューサーに直談判するためテレビ局の廊下に現れるシーンで幕を閉じる。二人の力強い足取りと決意を込めたまなざしが、強い余韻を残す幕切れである。

ここで重要なのは、このビルクートの息子、マチェク・トムチクを演じているのが、ビルクートを演じているのと同じ俳優、イエジ・ラジヴィオヴィッチ (Jerzy Radziwiłowicz, 1950-) だということである (ただし、マチェクのほうはメガネをかけている)。つまり、ここで「労働英雄」ビルクートという存在はその息子という形を取って、50年代のノヴァ・フータから20年以上の時を飛び越えて、70年代のグダンスクに「転生」したのである。言うまでもなく、ここでは「グダンスク」という場所そのものが大きな意味を持っている。というのも、結局完成版の映画内で明示的に語られることはなかったが、ビルクートが死んだのは、1970年12月に起こったグダンスクの労働者暴動(12月事件)に巻き込まれたことだったとされているからである<sup>24</sup>。この70年のグダンスク「12月事件」は、グダンスク造船所でのストライキに始まり、最終的に当局によって暴力的に鎮圧されることで多数の犠牲者を出した悲劇的事件であり、ゴムウカの失脚の引き金にもなった事件であった。事件の記憶とわだかまりは、ギエレク体制下でもグダンスク造船所の労働者の間でくすぶり続けており、結果的にそれが1980年の「連帯」運動の勃発の火種のひとつとなる。

つまり、ここでビルクートの「甦り」によって象徴的な形で表現されているのは、50年代のノヴァ・フータの労働者たちの経験・記憶と、70年代のグダンスク造船所の労働者たちの経験の間の「連続性」であり<sup>25</sup>、もっと言えば、ポーランドにおける労働者の過去の集合的記憶が、70年代のポーランドにおける労働者の間の連帯と社会の変革へとつながっていく、という強烈なメッセージなのである。ここでは「社会主義建設」の過去は、もはや単に悲劇的な犠牲者を生んだ過去の体制側による失敗として、その反省と清算が求められるだけの対象ではない。この映画の中で、そうした「過去」において人々が有していた集合的な経験、夢、そして理想の記憶は、かつて「労働英雄」として体制側のプロパガンダによって祭り上げられながらも、一貫して「本来の」社会主義の理想に忠実であり続け、後には労働者の権利を擁護するという立場から体制に反旗をひるがえし、最後には1970年の労働者暴動で悲劇的な死を遂げたビルクートという人物を媒介として、現在に再び呼び覚まされる。そして、そのようにして現在に呼び覚まされた記憶は、現在を活性化させ、大きく突き動かしてい

くようなダイナミックな可能性を持ったものとして捉えられているのである。

## 6. さいごに

この『大理石の男』の結末は、まさにその後のポーランドの「連帯」運動の盛り上がりを見越すものであった。ビルクートの息子への「転生」が象徴しているのは、ノヴァ・フータ建設と「労働競争」という歴史的時代に含まれていた、過去の「失敗」に終わったユートピア的理想が、現在において再び想起され、現在の只中に置きなおされることによって、新たなユートピア的想像力を賦活させていく過程である。そしてそのユートピア的理想は、『大理石の男』ではビルクートの息子マチュクという形で現在に甦ることで、「現在」を再活性化させ、ひいては体制そのものを大きく揺り動かす抵抗・変革の可能性を有したものとして呈示される。

そして実際、この『大理石の男』という映画は、その後のポーランドの民主化運動において大きな影響力を発揮することになる。77年2月の公開に際して、党上層部はこの映画の影響力を最小限に抑えるため、上映をごく少ない数の映画館だけにとどめ、また、当時の雑誌や新聞の映画評においても否定的意見だけが掲載されるよう圧力を加えるなどの方策を取った。しかしながらそうした圧力にもかかわらず、この映画は当時の観客に熱狂的に迎えられた。責任を取らされる形で、映画制作にゴーサインを出した文化芸術大臣テイフマおよび副大臣ヴォイトチャクは更迭された(Lubelski 2006: 169-170)。また『大理石の男』は後に「道徳的不安の映画」として70年代後半のポーランドで一大潮流をなすようになった一連の社会派映画の先駆けとなった。

時代が80年代に、そして「連帯」による民主化運動の時代へと動いてゆく中、『大理石の男』の続編である『鉄の男』(Człowiek z żelaza, reż. Andrzej Wajda, 1981)は、まさにこの「連帯」運動のユーフォリアが絶頂に達する中で作られた。ポーランドの反体制運動を、労働者が学生に協力しなかったことで失敗に終わった68年の学生デモから語り起こし、その後今度は学生が労働者への協力を拒んだ70年の事件、76年の事件と語っていき、最終的に80年の「連帯」をポーランドの労働者と知識人が手を組んだからこそはじめて達成できた「勝利」として描いたこの映画は、まさしく戦後ポーランドにおける労働者の経験とその抵抗の記憶の総決算となるべきものであり、ワイダが『大理石の男』の中で見出した新たなユートピア的想像力が見事に現実のものとして結実した瞬間だったといえるだろう。だが皮肉なことに、カンヌ国際映画祭で金獅子賞を受賞さえしたこの続編を現代の目から見ると、そこには既にこの新たなユートピア的想像力の衰退と陳腐化の兆候が早くも見てとれる。「連帯」活動に身を投じるビルクートの息子マチュク・トムチクを主人公としたこの映画は、「連帯」運動にあまりに肩入れするあまり、ただひたすらに「連帯」および主人公マチュクの成長と勝利を賞賛するような勝ち誇った政治的アジテーションが主調になってし

まっている。P. ズヴィエシホフスキがポーランドの社会主義リアリズム映画を論じた著書のなかで指摘している通り、『鉄の男』はまさに「さかさまの」社会主義リアリズム映画そのものであり、主人公マチュク自身もまたステレオタイプな「肯定的主人公」そのものになりさがってしまっている (Zwierzchowski 2000: 153)。他方で、C. スクリプナーがいみじくも指摘している通り、『大理石の男』ではあれほどエネルギーに過去を探求し、またポーランドの伝統的な女性モデルから逸脱したフェミニスト的反逆性を体現していたはずのアグニエシュカが本作ではめっきり影が薄くなり、ビルクートに関する映画制作を完全に諦めてしまった上、活動家である夫を献身的に支え、その子供を産み育てる伝統的な「母なるポーランド」としての「女」の役割に貶められてしまっているということも見逃せない。(Scribner 2005: 45-60)<sup>26</sup>。先にも見たとおり、ワイダは『大理石の男』においては「肯定的主人公」をはじめとした社会主義リアリズムのクリシェをいわばうまく逆手に取って換骨奪胎し、脱神話化＝再神話化することによって、ビルクートという人間に類まれな真正性を付与することに成功したのだったが、この映画でのワイダは自分自身がかつての社会主義リアリズムの隘路、さらにはより伝統的な家父長制的・男性中心主義的ヒロイズムの隘路にはまってしまったかのようだ。

Z. バウマンがいみじくも書いた通り、あらゆる「ユートピア」はそれが潜在的なものにとどまり続ける限りにおいて、その力を発揮する。逆に言えば、あらゆるユートピアは、たとえそれがどれだけ強力に人々を引きつけるものであったとしても、ひとたび現実のものとしてこの世に実現されてしまうやいなや、ただちにその創造的・秩序転覆的な力を失ってしまうものなのだ (Bauman 1976)。「連帯」に起こったのもまさに同様のことだったし<sup>27</sup>、また映画『鉄の男』におけるワイダの映画表現を、前作と比較して著しく鈍らせてしまったのも、やはり同様のプロセスだったといえるのではないか<sup>28</sup>。

他方、『大理石の男』は、まさにポスト社会主義の現在においてこそ、改めて再評価されるべき作品であるといえるのではないか。そこから読み取れるのは、社会主義という「過去」、とりわけ、その失敗に終わったユートピア的想像力のありかたを現在において再び想起し、問い直すという作業が孕む創造的な可能性である。そこでは過去の社会主義は、単純に「失敗」あるいは「犯罪」として断罪・否認されれば済むものでもなく、また逆に、過度に美化して現実には決して存在しなかったような「理想郷」として懐かしがれば済むようなものでもない。『大理石の男』が象徴的に示しているのは、それら過去のユートピアが「失敗」に終わったということを冷徹に認識しつつも、なおその記憶を掘り起し、現在において呼び覚ますという実践が持つダイナミックな可能性であり、そしてそうした作業が、現在において新たなユートピア的想像力、新たな労働者のエートスを再生させることへの希求である。

そして、こうした文脈においてこそ、本稿の最初の問いであった「労働英雄の再考」という行為の意義がある。ポスト社会主義の現在の東欧において、社会主義建設という過去の記憶は、単なる無意味な「失敗」や悪しき全体主義体制による「抑圧」の記憶として一面的に切り捨ててしまうべきものではない。むしろ、それら過去の「失敗」に終わった「ユートピア」の記憶は、現在において新たな形で想起されることによって、現在のグローバルな支配秩序を転覆するような、創造的な力を獲得する可能性がある。まさにワイダが、70年代のポーランドに50年代の「労働英雄」を復活させることによって、当時のポーランド社会において新たなユートピア的想像力の誕生を刺激したように。このような目で見ると、この『大理石の男』という40年近く前の映画は、現代の我々の前に驚くほどのアクチュアリティを持って立ち現れてくるのである。

以上の議論を踏まえて、いくつかの結論を提示しておきたい。第一に、本稿は、1970年代のポーランドにおける「労働英雄」へのまなざし、とりわけアンジェイ・ワイダの『大理石の男』におけるそれから、現在のポスト社会主義における「社会主義の過去を思い出す」という実践に根底で通じるものを見出し、それによって現在のポスト社会主義の経験を、単に現在の東欧という時代と場だけに限定されたものとして考えるのではなく、言わば、あるひとつのユートピアが過ぎ去った後の時代状況としての「ポスト・ユートピア」とでも呼ぶべきより広い概念の中で捉える可能性を示した<sup>29</sup>。もちろん、1970年代のポーランドと、ポスト社会主義の現在とでは時代状況も社会的背景も、さらにはそこに生きる人々の希望や想像力のあり方も大きく異なることは言うまでもないし、いわんや本稿で紹介したような1970年代における過去の「労働英雄」へのまなざしを、そのまま現在の我々が過ぎ去った社会主義の「記憶」を想起するのと同じ構造を持ったものだと主張するのは単純化の誹りを免れないであろう。しかし少なくとも、ポーランドにおいて社会主義体制が最終的に崩壊する以前から、現代のポスト社会主義的状况にもある意味で通じるような過去へのまなざしのあり方が存在していたということ、そして、『大理石の男』という作品の中に、現在のポスト社会主義において社会主義の過去を新たな視点から捉え返すための、大きな示唆が含まれているのだということは、本稿での議論から示すことができたのではないだろうか。

第二の結論として述べておきたいのは、ではその『大理石の男』という映画が呈示した、「社会主義建設を思い出す」という実践の可能性は、具体的にどのようなものだったのかということである。本稿での議論から、主に以下の2点にまとめることができよう。第一に、過去の「ユートピア建設」において人々（労働者）が抱いていた「本来の」社会主義の理想や、そこで彼らが培ってきた集合的経験の記憶の、現在へと至る連続性である。本稿で見たとおり、『大理石の男』は、50年代の忘れ去られた



「労働英雄」「労働競争」の記憶を「現在」において呼び起こし、それによって「現在」における新たな変革を希求するものだった。そこにおいて「過去」を「現在」と繋ぐ鍵となっているのは、そうした過去において人々が抱いていた理想であり、夢であり、希望である。そうした過去において人々が抱いていた集合的欲望や想像力の領域は「現在」において再び想起されることによって、現在において新たな希望、新たな夢を準備することにつながるのである。第二に、この映画は、そうした過去の人々の集合的経験が現在へと流れ込んでくる回路として、そうした経験や記憶が「若者」の世代へと世代を超えて受け継がれるというプロセスを暗示する。『大理石の男』においてアグニェシュカがビルクートの過去を探求するのも、またビルクートがマチュクの姿を取って70年代の「現在」へと転生するのも、いずれもこうした世代間を超えて受け継がれていくことで新たなものとして活性化していく「記憶」のはたらきを象徴しているのである。

最後の結論として、本稿のそもそもの目的であった、「労働英雄の再考・再評価」という課題に関する結論を述べておこう。なるほど確かに「スターリニズム」期の抑圧やそのプロパガンダにおいて中心的な役割を果たした「労働競争」という現象は、それらが「過誤と歪曲の時代」として反省の対象となった後の時代の視点から見れば、もっぱら否定的にしか評価することはできない。しかしそれでも本稿はあえて、『大理石の男』という映画を導きの糸とすることによって、そうした現象の中に含まれていた人々の想像力や経験の中に、70年代のポーランドにおいて大きな変革の機運を準備した創造的な力のはたらきを見出そうと試みた。それはすなわち、社会主義建設において存在していた「労働者のための国家」という「本来の」社会主義のユートピア的理念や、そうした理念に影響を受けた労働者コミュニティの自生的なエートスや集合的な経験・実践の領域を、社会主義体制側のオフィシャルなプロパガンダの影響を強く受けつつも、なおそこからある程度自律した、独自の価値と抵抗の可能性を有していたものとして再評価するという試みなのである<sup>30</sup>。

以上、映画『大理石の男』に寄り添いながら、社会主義の過去を想起するということの可能性を、特に「労働英雄」という形象に焦点を当てながら検討してきた。言うまでもなく、本稿が見出したようなワイダの映画に込められたメッセージを、そのままポスト社会主義の現在における記憶のポリティクスの分析へと援用するのは、単純化の危険を伴う。しかしそれでも、少なくともワイダの作品は、ポスト・ユートピアの時代において過去の「ユートピア」の記憶がどのような力を持ちうるか、それがどのようにして現代において再発見されうるかということに関する、ひとつのヒントを提供してくれているのではないか。そのヒントを、現実のポスト社会主義における人々の生のありかたの分析へとどのように繋げていくのかということに関しては、今後の課題としたい。

## 【補遺】

『大理石の男』1963年のプロトタイプ版と1976年の映画版の比較（主な違いのみ）。1963年版はŚcibor-Rylski（1963a, b, c, d, e）に従った。1976年版は映画そのもの、および1988年に出版された脚本（Ścibor-Rylski 1988）に従った。なお、アグニェシュカ = A、ビルクート = B と略記する。

『文化』紙掲載の『大理石の男』（1963）	映画『大理石の男』（1976）
	白黒のドキュメンタリー風のBの映像。
	テレビ局。プロデューサーとAが口論。
映画の題材を探しているAは博物館の女性職員に案内されて収蔵庫に入る。倒されている大理石像を見つけ、それに興味を抱く。	Aの撮影班が博物館を訪れる。館長の反対を押し切って半ば強引に収蔵庫に侵入し、こっそりとBの大理石像を撮影。
映写室でモニタージュ係の女性にBの映像を見せてもらう。プルス監督の映画の断片などが流れる。	映写室でモニタージュ係の女性にBの映像を見せてもらう。プルス監督の映画の断片などが流れる。
	映写室の外でAと撮影クルーたちが会話。
空港で帰国したプルスにフリベスがAを紹介。プルスとAの二人は車に乗ってプルスの家へ向かう。プルスの回想シーン。プルスはノヴァ・フータの書記のヨドワと協力して、Bのドキュメンタリーを撮影。	空港の外でAは強引にプルスキの車に乗り込み、プルスキの家へと向かう。プルスキの回想シーン。プルスキはノヴァ・フータの書記のヨドワと協力して、Bのドキュメンタリーを撮影。
Aたちは元公安局職員ミフニクに話を聞きに行く。ミフニクは刑務所に入れている。ミフニクの回想（Bが焼けたレンガで怪我をしてから、公安局の建物に煉瓦を投げつけるまで）。	Aたちは元公安局職員ミハラクに話を聞きに行く。ミハラクはストリップ劇場の支配人になっている。ミハラクの回想（Bが焼けたレンガで怪我をしてから、公安局の建物に煉瓦を投げつけるまで。ハンカは当時妊娠中）。回想終了後、ミハラクはAが撮影した素材を没収する。
	テレビ局。Aはプロデューサーからカトヴィツェ製鉄所のヴィテクに会いに行くよう指示される。
映写室。AはBとヴィテクの裁判の様子を写したドキュメンタリー映像を見る。	映写室。AはBとヴィテクの裁判の様子を写したドキュメンタリー映像を見る。
Aはコンビナートで監督を務めるヴィテクに会いに行く。ヴィテクの回想。Bは56年に釈放されてノヴァ・フータに姿を現した後、妻を追って姿を消す。	Aはカトヴィツェ製鉄所で監督を務めるヴィテクに会いに行く。ヴィテクの回想。Bは56年に釈放されてノヴァ・フータに姿を現した後、妻を追って姿を消す。
Aたちはザコパネのハンカ・コヴァルスカに会いに行く。Aたちはハンカの回想を撮影。Bがハンカが働くレストランに姿を現した時の回想。ハンカは現在レストランのディレクターと暮らしている。ハンカはBの現在の住所をアグニェシュカたちに教える。	Aたちはザコパネのハンカ・トムチクに会いに行く。閉めきった部屋の中、Aと二人だけでハンカが回想を語る。Bがハンカが働くレストランに姿を現した時の回想。ハンカは現在レストランのディレクターと暮らしており、アルコール依存症に陥っている。ハンカは息子マチェクの住所をAに教えることを拒否する。

A は夜間学校を訪れ、B を発見する。B と言葉を交わした A は、映画を完成させないことを決意する。(終わり)	
	A たちはヨドワに会いにノヴァ・フータに行く。ヨドワのインタビューシーンを映写室で試写。テレビ局のプロデューサーは、A にこれ以上の撮影を許可しないことを通達。
	B に関する新しい映像が見つかる。映像は 56 年、B の故郷の村の選挙会場で、息子を伴った B が他の村人に対し投票を行うよう語りかけ、自らも投票を行った時のもの。
	A の実家で A の父親と A が会話。父親は映画を完成させるよう A を励ます。
	グダンスク造船所の前で A はマチュクを発見する。マチュクは A の取材を受けることに同意し、二人はワルシャワのテレビ局に現れる。(終わり)

## 【注】

- <sup>1</sup> 『大理石の男』の内容およびその成立過程、社会的・歴史的背景、さらにこの映画の（主に公開当時の日本における）受容のされ方について、日本語で大変詳細にまとめられた貴重な文献として、久山（2011）を参照。久山は『大理石の男』を、「近い過去を清算する政治映画として、世界映画史の頂点に立つ傑作」（久山 2011: 62）と評している。筆者も、こうした「政治映画」としての『大理石の男』評価に異論はないが、ただし本稿では少し違った角度からのアプローチを試みることで、『大理石の男』の新しい「読み」の可能性を提起してみたい。
- <sup>2</sup> ソ連の労働競争に関しては、Siegelbaum（1988）が詳しい。ポーランドの労働競争運動については Wilk（2011）を参照。
- <sup>3</sup> 炭鉱夫のプストロフスキはベルギー在住のポーランド人移民だったが、戦後ポーランドに帰還し、1947年7月27日に新聞『労働者の演壇』*Trybuna Robotnicza* に宛てた公開状の中で全国の労働者に労働競争の呼びかけを行った。ポーランド全土で労働競争が活発化したのはこの呼びかけをきっかけとしている（Wilk 2011: 67）。
- <sup>4</sup> たとえば、弟のルドルフと共に労働英雄となった炭鉱夫のベルナルド・ブグドウヤ、織物工のヴァンダ・ゴシチミンスカは、国会議員を務めさせた（Wilk 2011: 317-318）。この二人については本稿第5節も参照。
- <sup>5</sup> *Biblioteka Przodowników Pracy*, Warszawa: Książka i Wiedza. このうち、シチボル＝リルスキが執筆に関わったのは、筆者に確認できたところでは以下の5冊である。シチボル＝リルスキ自身が作者であるものは、Ścibor-Rylski（1949; 1950a; 1950b; 1950c）の4冊、そして代筆として関わったものに、Gościmińska（1951）がある。

- <sup>6</sup> シチボル＝リルスキ自身は、この時の自らの経験について以下のように語っている。「冊子は次々と刊行されたが、そのすべての主人公たちが輝かしいアウラに包まれている訳ではなかった。そうすると、あれやこれやの事実に色を着ける方向に逃げてゆかざるを得なくなる。あるところを膨らませてみたり、別のところでは労働業績のスケールを大きくしてみたり——という風にして。わたしも、そうした伝説（そのある部分は層から捏ね上げられたものだが）作りに参加したことになる。」(Wertenstein 1991=2000: 179)。
- <sup>7</sup> 当時東側ブロックの国々を中心として開かれていた、平和擁護のための大会。
- <sup>8</sup> オジャンスキの経歴については、H. ヴィルクが詳細なモノグラフを書いている (Wilk 2009)。また、オジャンスキの達成した業績についての当時の記録は、Gołaczewski (1955) の他、ノヴァ・フータの地域紙『社会主義を建設しよう』*Budujemy Socjalizm* をはじめとした当時の新聞・雑誌において確認することができる。
- <sup>9</sup> ポーランドでは1956年に、一般にポーランドの10月と呼ばれる政変が起こり、スターリニズム時代逮捕されていた元第一書記のゴムウカが第一書記に復帰すると同時に、言論・表現活動が大幅に自由化し、それと共にそれまでのスターリニズムの路線は過ちとして部分的に否定・修正されることとなった。
- <sup>10</sup> 引用部分でも酒についての言及が見られることから分かる通り、オジャンスキの凋落の直接の原因は彼のアルコール依存症にあったと言われている (Wilk 2009:39-40)。
- <sup>11</sup> 本稿はオジャンスキの生涯についての歴史研究ではなく、あくまで当時のポーランドの言説のなかで労働英雄という存在がどのようにまなざされたのかを扱っているため、ヴルブレフスキの記述に表されているこうした問題提起に重きをおいているが、実際にはオジャンスキが没落した最大の原因は先にも述べたとおり、酒であった。オジャンスキとアルコールとの関係はその後絶たれることはなく、73年には（それが原因かどうかは不明だが）妻との離婚にまで至っている。88年、脳卒中で死去 (Wilk 2009: 41)。
- <sup>12</sup> 以下本稿で何度かWajda et al. (1996) に収録のワイダ自身の『大理石の男』に関する言及を参照するが、ほぼ同じ文章がWajda (2000=2009) の第10章「1972年から1979年の四映画」にも収録されている。本稿での引用・参照は初出であると思われるWajda et al. (1996) に準拠した。
- <sup>13</sup> 後に単行本 (Ścibor-Rylski 1972) に再録されているが、以下本稿における引用では初出の1963年 *Kultura* 紙に連載のものに従う。
- <sup>14</sup> 別の複数の出典や、オジャンスキの甥の証言によれば、オジャンスキはこの際実際に焼けたレンガを掴んでしまい火傷を負ったのだとも言われている (Wilk 2009: 38)。だが、仮にそうであったとしても、後述するように彼とその仲間がその後仕事を再開し、レンガ積みの新記録を打ち立てているところから見ても、いずれにせよそれほど大きな怪我はしなかったものと推測される。
- <sup>15</sup> 「552%～」は弟のルドルフと共に労働英雄として有名になった炭鉱夫ベルナルド・ブグドウを、「ヴァンダ～」のほうはタイトルの通り女性労働英雄として有名だったヴァンダ・ゴシチミンスカを描いた作品である。注4も参照。
- <sup>16</sup> この独創的な映像作家の作品については、別に独立した論考として論じる必要があろう。本稿では、あくまでワイダの『大理石の男』が議論の焦点となっているため、ヴィシュニェフスキについてはごく簡単に言及するにとどめ、いずれ稿を改めて論じたい。
- <sup>17</sup> 映画批評家・映画理論家のA. ヘルマンは、『大理石の男』を多声的 (ポリフォニック)

な映画であると規定した上で、この映画にはいくつかの並行する「読み」の可能性がある」と指摘している。一方で、「共産党」的な読みに従えば、この映画は過去の「過誤と歪曲の時代」（スターリニズム期を指す）の政治的ゲームの犠牲者となった、「誠実な共産主義者」の物語である（テイフマのこの映画に対する願望は、恐らくこの読みに近いものであったろう）。他方で「連带的」な読みに従えば、ビルクートの悲劇は社会主義体制という「犯罪的な」システムそのものがもたらしたものに他ならない。重要なのは、これら複数の平行する「読み」のいずれもが、それ単一ではこの映画の解釈として不十分だということである。むしろこの映画は、そうした対立する複数の読みの可能性を同時に孕んだ多義的なものとして受け止めなければならない。（Helman 2000: 176-178）

<sup>18</sup> ふたつのバージョンのより詳細な異同については「補遺」を参照。なお、76年の映画版の脚本は、後に Ścibor-Rylski (1988) として刊行されている。また、小説版（Ścibor-Rylski 1982）も存在する。

<sup>19</sup> ギエレク政権のもと、1970年代に建設された。

<sup>20</sup> 先に63年版を紹介した時には「ブルス」と表記したが、これは誤植ではない。この登場人物の名前は76年の映画版においては Brus から Burski へと変更された。

<sup>21</sup> 作中でブルスキ監督の映画として流れる「彼らが我々の幸福を造り上げる」のクレジットの中には、ワイダ自身の名前が助監督としてクレジットされている。T. ルベルスキは、実際ワイダ自身がスターリニズム時代にはチェスワフ・ペテルスキ監督やアレクサンデル・フォルト監督などの社会主義リアリズム的映画に助監督として参加していたということを指摘し、ワイダがこのような形で自分の名前を作中に登場させたことは、かつての自分に対する自己批判と読めると論じている（Lubelski 2009: 376）。

<sup>22</sup> 本文中ではこの「コラウダツィア」について、本稿の論旨に関係のある部分しか引用・紹介できなかつたため、この注にて全体の概略を紹介しておきたい。記録によると、当日の参加者は25名、うち発言したのは15名だった。「コラウダツィア」で『大理石の男』はおおむね好意的に受け止められた。ほぼ全ての討論者に共通していたのは、この映画が稀に見る高い芸術的価値を持っていたという意見である。逆に、特にクリスティナ・ヤングの個性的すぎる演技に関しては意見が分かれ、批判的意見も散見された。

先に述べたように討論においてはこの映画に対する好意的評価が大勢を占めたが、しかしその「好意」の置きどころは討論者によって様々であったということは重要である。最も代表的な好意的評価は、「過誤と歪曲の時代」の暗部を正面から捉えたという理由でこの映画の「勇気」を賞賛するものであるが、他方、この映画を、そうした過去の「精算」を目的とした映画として見ることに反対する向きもあった。本文中で挙げたバイエル、ヤンコフスキらの発言はそうした文脈でなされたものである。これらの討論者は、スターリニズムの過去の批判・精算よりも、「誠実な」人間（共産主義者）の悲劇的ドラマにこの映画の価値を見ている。

逆に、ワイダの映画に対する比較的批判的な意見としては、映画監督ボフダン・ポレンバ（Bohdan Poreba, 1934-2014）の発言があった。彼は、ワイダの映画と同様に50年代のスターリニズムの時代を扱った『澄んだ空』（*Чистое небо*, 1961）というソ連映画とワイダの映画を比較し、『澄んだ空』が50年代という時代をより深く捉えているのに較べて、ワイダの映画はそのテーマから「逃げ」や「ごまかし」をしており、それゆえワイダの映画に描かれているのは「真実ではない」とすら述べ、

ワイダの反論を受けている。

なお、この「コラウダツィア」の記録は、当時文化芸術副大臣であり、映画産業を管轄する責任者のトップであったミュチスワフ・ヴォイトチャクの回想録にも抄録が収録されている (Wojtczak 2004: 315-323)。

<sup>23</sup> 注 14 を参照。

<sup>24</sup> 当初、『大理石の男』のラストは以下のようなになるはずであった。すなわち、アグニェシュカはグダンスク造船所の門の前で見つけたマチェク・トムチクから、父ビルクートが 12 月事件に参加して死亡し、墓石もないまま葬られているということを知る。アグニェシュカは彼が葬られている墓地を訪れ、墓地の門に花を捧げる。グダンスク駅前でアグニェシュカと会ったマチェクは、父の蜂起への参加の様子を語る。アグニェシュカは電車に乗り、自らの映画を完成させるためにワルシャワに向かう。

このように、当初の計画ではビルクートの 12 月事件への関与がかなり強調して描かれるはずであった。ところが、当時の社会的状況 (76 年 6 月にはラドムとウルススで労働者の暴動があった) からして、この 70 年事件への言及によって映画が検閲を通らない可能性が出てきたため、映画が無事に検閲を通るようにと、ワイダは 70 年の事件に関する描写を削除し、ただアグニェシュカが墓地を訪れるシーンのみを残すことにした。だが結局はこの墓地のシーンも、党上層部からの命令によって劇場公開版の映画から削除されることになる。なお、この削除された墓地のシーンのフィルムは、ワイダ自身によって密かに保管され、後に続編『鉄の男』の中で再利用されることになる (Lubelski 2006 168-169)。

<sup>25</sup> アンジェイ・ワイダ自身、後に 1980 年の「連帯」ストライキに際して次のように語っている。「私は今ここで起こっている出来事 [連帯ストライキのことを指す] は過去との連続性の同一線上にあるものだと思う。私はこの映画 [大理石の男] の続編 [後に『鉄の男』として実際に制作された] を作りたいと思っているが、それはわれわれが最も必要としているものはわれわれの連続性だと思うからだ。何一つまっさらのところから始まるものはない。あらゆるものごとは別の時と場所に由来しているのだ。Stam Persky and Henry Flam (eds.), *The Solidarity Sourcebook*, Vancouver: New Star Books, 1982: 90-91 (Cited from; Lebow 2013: 1)。

<sup>26</sup> 本稿ではその議論のごく一部しか紹介できないが、この Scribner (2005) の『大理石の男』『鉄の男』論は、まだ社会主義体制崩壊以前に作られたこの 2 つの映画の中に、社会主義体制崩壊後における過去の社会主義の記憶を思い出すこと (スクリプナーの用語に従えば「追悼」すること) を先取りしたものを見出しているという点で、本稿と類似の視点に立っており、大変興味深い論点を多く含んでいる。

<sup>27</sup> 当初、労働者による「自主管理」を目指していたはずの「連帯」運動が、体制転換によって権力を握ると共に「ショック・セラピー」などに代表されるむき出しの新自由主義路線へと変質してしまった経緯については、例えば Kowalik (2012) を参照。

<sup>28</sup> 先に紹介した Scribner (2005) もやはり、『鉄の男』の芸術的・政治的欠点を、「連帯」運動がその当初から内在的に胚胎していた限界と関連付けて論じている。

<sup>29</sup> 「ポスト・ユートピア」については、菅原 (2010) も参照。

<sup>30</sup> 歴史研究の立場からの Lebow (2013) の類似の指摘も参照。

## 【参照文献・参照資料】

- Anon., 1976, *Stenogram z posiedzenia Komisji Kolaudacyjnej Filmów Fabularnych w dniu 22 grudnia 1976r.*, Archiwum Filmoteki Narodowej, A-344, poz.132.
- Bauman, Zygmunt, 1976, *Socialism: The Active Utopia*, London: George Allen & Unwin Ltd.
- Berdahl, Daphne, 2010, *On the Social Life of Postsocialism: Memory, Consumption, Germany*, Bloomington: Indiana University Press.
- Buck-Morss, Susan, 2000, *Dreamworld and Catastrophe : The Passing of Mass Utopia in East and West*, Cambridge: MIT Press. (= 2008、堀江則雄訳『夢の世界とカタストロフィ——東西における大衆ユートピアの消滅』岩波書店。)
- Gołaszewski, Tadeusz, 1955, *Kronika Nowej Huty*. Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- Gościmińska, Wanda, 1951, *Mój wielki dzień*, Warszawa: Książka i Wiedza.
- Helman, Alicja, 2000, “Żywoć człowieka uczciwego albo o wieloznaczności dyskursu Wajdy (*Człowiek z marmuru* Andrzeja Wajdy),” Małgorzata Hendrykowska (red.), *Widziane po latach. Analizy i interpretacje filmu polskiego*, Poznań: Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk: 168-179.
- Kowalik, Tadeusz, 2012, *From Solidarity to Sellout: The Restoration of Capitalism in Poland*, trans. Eliza Lewandowska, New York: Monthly Review Press.
- 久山宏一、2011、「世界映画の傑作——『大理石の男』(1976)』『大理石の男』(DVD) 解説リーフレット、紀伊國屋書店。
- Lebow, Katherine, 2013, *Unfinished Utopia: Nowa Huta, Stalinism, and Polish Society, 1949–56*, Ithaca and London: Cornell University Press.
- Lubelski, Tadeusz, 2006, *Wajda*, Wrocław: Wydawnictwo Dolnośląskie.
- , 2009, *Historia kina polskiego. Twórcy, filmy, konteksty*, Katowice: Videograf II.
- Roszkowski, Wojciech, 2011, *Najnowsza historia Polski 1970-1980*, Warszawa: Świat Książki.
- Scribner, Charity, 2005, *Requiem for Communism*, Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Siegelbaum, Lewis H., 1988, *Stakhanovism and the Politics of Productivity in the USSR, 1935–1941*, New York: Cambridge University Press.
- 菅原祥、2010、「社会主義体制における現実の表象——ポーランド・ドキュメンタリー映画の検討から」『フォーラム現代社会学』第9号。
- Ścibor-Rylski, Aleksander, 1949, *Orczewski i jego brygada*, Warszawa: Książka i Wiedza.
- , 1950a *Staszek Kaluga staje do współzawodnictwa*, Warszawa: Książka i Wiedza.
- , 1950b, *Górnictwo i gołębie pokoju*, Warszawa: Książka i Wiedza.
- , 1950c, *Panecz Józefa Szulca*, Warszawa: Książka i Wiedza.
- , 1963a, “Człowiek z marmuru,” *Kultura* (Warszawa) Nr 8 (1963): 6-7.
- , 1963b, “Człowiek z marmuru <sup>2)</sup>,” *Kultura* (Warszawa) Nr 9 (1963): 5.
- , 1963c, “Człowiek z marmuru <sup>3)</sup>,” *Kultura* (Warszawa) Nr 10 (1963): 8.
- , 1963d, “Człowiek z marmuru <sup>4)</sup>,” *Kultura* (Warszawa) Nr 11 (1963): 8.

- , 1963e, “Człowiek z marmuru <sup>5)</sup>,” *Kultura* (Warszawa) Nr 12 (1963): 6-7.
- , 1972, *Ich dzień powszedni. Opowiadania filmowe*, Warszawa: Iskry.
- , 1982, *Człowiek z marmuru. Człowiek z żelaza*, Londyn: ANEKS.
- , 1988, *Człowiek z marmuru*, Warszawa: Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe.
- Tejchma, Józef, 1991, *Kulisy dymisji. Z dzienników ministra kultury 1974-1977*, Kraków: Oficyna Cracovia.
- , 1996, *Pożegnanie z władzą*, Warszawa: Projekt.
- Wajda, Andrzej, 2000, *Kino i reszta świata*, Kraków : Wydawnictwo Znak, 2000. (= 2009, 『アンジェイ・ワイダ 映画と祖国と人生と……』西野常夫監訳、久山宏一・西野常夫・渡辺克義訳、凱風社。)
- Wajda, Andrzej (et al.), 1996, *Wajda - Filmy*. Warszawa: Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe.
- Wertenstein, Wanda (red.), 1991, *Wajda mówi o sobie. Wywiady i teksty*, Kraków: Wydawnictwo Literackie. (= 2000, 『アンジェイ・ワイダ 自作を語る』工藤幸雄監訳、久山宏一・つかだみちこ・渡辺克義訳、平凡社。)
- Wilk, Hubert, 2009, “Piotr Ożański – prawda o “Człowiek z Marmuru”. Przyczynek do refleksji nad losami przodowników pracy”, *Polska 1944/45-1989. Studia i Materiały* 9: 31-45.
- , 2011, *Kto wyrąbie więcej ode mnie? Współzawodnictwo pracy robotników w Polsce w latach 1947 – 1955*, Warszawa: Instytut Historii PAN i Wydawnictwo TRIO.
- Wojtczak, Mieczysław, 2004, *Kronika nie tylko filmowa*, Warszawa: Wydawnictwo Studio EMKA.
- Wróblewski, Andrzej Krzysztof, 1964, “Bez pomników,” Stefan Kozicki i Zbigniew Stolarek, 1971, *Krajobraz ogni. Antologia reportaży o Nowej Hucie*, Warszawa: Iskry.
- Zwierzchowski, Piotr, 2000, *Zapomniani bohaterowie. O bohaterach filmowych polskiego socrealizmu*, Warszawa: Wydawnictwo TRIO.



## **Pamięć o przodownikach pracy O filmie „Człowiek z marmuru” Andrzeja Wajdy**

**Sho SUGAWARA**

Niniejsza praca podejmuje temat znaczenia pamięci o minionym okresie socjalistycznym we współczesnej postsocjalistycznej rzeczywistości. W teraźniejszym globalnym systemie postkapitalizmu, pamięć o byłej, nieudanej próbie stworzenia socjalistycznej utopii ma twórczą siłę przewrotną wobec istniejącego ładu w świecie.

Niniejsza praca omawia znaczenie pamięci o przodownikach pracy w obecnej postsocjalistycznej rzeczywistości z takiego właśnie punktu widzenia, zwracając szczególną uwagę na film „Człowiek z marmuru” Andrzeja Wajdy, który próbował dokonać ponownej oceny przodownictwa pracy z lat 50-tych w rzeczywistości Polski lat 70-tych. Z teraźniejszego punktu widzenia, ten film można odczytać jako próbę zastanowienia się nad minionym nieudanym projektem utopijnym we współczesności.

W Polsce w latach stalinizmu, przodownictwo pracy zyskało ogromne uznanie w ówczesnej oficjalnej propagandzie stalinowskiej. Ale w rzeczywistości, system przodownictwa pracy zmagał się z wieloma problemami, szczególnie dotyczącymi stanu zdrowia przodowników, protestów robotników w sprawie podwyżek norm wynikających z bicia rekordów, faworyzowania poszczególnych robotników pod względem warunków pracy, jakości surowców itd. W latach 60-tych takie problemy i czarne strony przodownictwa pracy były przedmiotem refleksji, np. w reportażu Andrzeja Krzysztofa Wróblewskiego lub w pierwowzorze scenariusza filmu „Człowiek z marmuru” Aleksandra Ścibora-Rylskiego, który nie został wtedy zrealizowany.

W latach 70-tych, w polskim dyskursie, szczególnie w filmie, pojawiło się nowe ujęcie tematu przodowników pracy. Na przykład, filmy dokumentalne Wojciecha Wiszniewskiego („Opowieść o człowieku, który wykonał 552% normy” i „Wanda Gościmińska. Włóknarka”), ukazując sylwetki dawnych przodowników pracy zgodnie z dawną stalinowską propagandą, jednocześnie pokazują je w sprzeczności z ówczesną sytuacją dookoła nich.

Film „Człowiek z marmuru” Andrzeja Wajdy, który ostatecznie został zrealizowany w 1976 roku, też traktuje problematykę przodowników pracy w realiach lat 70-tych. Ważne w tym filmie jest to, że on traktuje pamięć o przodownikach pracy nie tylko jako przedmiot rozrachunku „okresu błędów i wypaczeń,” ale raczej jako przeszłość która ma ogromną siłę ożywiania teraźniejszości.

Na podstawie niniejszej pracy można sformułować wnioski na temat znaczenia pamięci socjalistycznej przeszłości we współczesnym postsocjalistycznym świecie. Pamięć ta, przywracana na nowo w teraźniejszości, może stanowić siłę w tworzeniu nowej wyobraźni utopijnej, tak jak etos minionej robotniczej solidarności, odkrywany w „Człowieku z marmuru,” ożywił nową wyobraźnię ruchu robotniczego w latach 70-tych i 80-tych.

[研究ノート]

## 現代チェコ語における指小形容詞に関する研究

武藤沙英子

### 1. はじめに

現代チェコ語には、生産的な指小接尾辞が豊かに存在し、特に話し言葉の中で一つの有力な語形成の手段として頻繁に用いられている。語彙カテゴリー (lexical category) 別にみると、チェコ語において指小辞によって最も頻度が高く派生されるのは名詞である。指小形容詞は指小名詞と比べてより出現頻度は低い。これはチェコ語やその他のスラヴ諸語だけではなく、Nieuwenhuis(1985: 223) で提唱されている「指小語階層」から考えれば、「指小」表現のカテゴリーを持つ言語には普遍的な傾向であると言えよう<sup>1</sup>。しかし、名詞に対するほど生産性が高くなくとも、指小形容詞は確実に存在しており、チェコ語を特色づける機能としてひとつの役割を担っているといえるのではないだろうか。本稿は、チェコ語の指小形容詞について考究することが目的である。また、参考までにチェコ語の指小名詞についてもその概略に触れておく。書かれたテキストをベースとした現代チェコ語コーパス SYN2010: Český národní korpus を用いて指小形容詞サンプルを収集し、また、それらに分析・考察を加えた。

### 2. 「指小語」とは何か

亀井 et al. (1996: 638) 「指小辞」の項目及び Dressler and Barbaresi(1994: 92-93) らを参考に、本稿で取り扱う「指小語」の特徴について以下のように定義する。

#### ① (上記2件の参考文献記述に共通していたものより)

指小語とは、指小辞によって派生された口語的な語彙である。元となった語彙と比較して指し示すものが「小さく」なり、原則として肯定的な情動的意味合い(「親愛」「愛情」「丁寧」など) および否定的な感情(「軽蔑」「皮肉」「嫌悪」など)を持つ。

#### ②また、指小語は名詞だけではなくその他の語彙カテゴリーの語彙からも派生される。ただし、Nieuwenhuis(1985: 223) の提唱した「指小語階層」によれば派生の可能性の高さには語彙カテゴリーによって差がある。

- ③ Dressler and Barbaresi (1994) より (明確に述べられてはいないが、他の2件 (Nieuwenhuis 及び 亀井) の記述において例として示された語彙にその特徴を読み取ることができる)、派生の過程で音変化が起こりうる (例: *dům* 「家」 > *domek*, *ruka* 「手」 > *ručička* 「時計の針」)。

### 3. チェコ語の指小名詞

引き続き、特にチェコ語の指小名詞について簡単に記述する。2節で述べた指小語の特徴に付け加えるべき点をあげると、指小辞はすべての性 (3性: 男性、女性、中性) の名詞に付加することができる、そして多くの場合、さらに拡張した接尾辞によって強調することができるという点である<sup>2</sup>。また、*ruka* 「手」 > *ručička* 「時計の針」のように語彙化する指小名詞も少なくない (これらの特徴について詳しくは Čechová(2003: 126) を参照)<sup>3</sup>。また、後の節にて指小形容詞と比較させるべく、指小名詞の接尾辞、音交替、機能について見ていく。

#### 3.1. 指小名詞を派生させる接尾辞と音交替

チェコ語の指小名詞について、Karlík(1995: 125-128) にて取り上げられた接尾辞及び派生に伴う音交替について紹介する。

代表的な指小名詞の接尾辞は、第一次接尾辞 (男性: *-ek*, *-ík*, 女性: *-ka*, 中性: *-ko*, *-átko*)、さらに第二次接尾辞 (男性: *-eček*, *-iček*, 女性: *-ečka*, *-ička*, 中性: *-ečko*/*-ěčko*, *-ičko*/*-ičko*, *-inko* など) などが挙げられる。第二次接尾辞が付加されると第一次接尾辞と比べてしばしば物質的サイズや度合いなどが更に小さくなったり、情動的な意味合いが強まったりする。接尾辞には様々なヴァリエーションがあり、組み合わせられて用いられることもある。

それぞれの接尾辞と起こりうる音交替について具体的に見ていく。母音、子音についてそれぞれ次の表にまとめた。母音については不規則に短母音化するか、あるいは *oheň* 「炎」 > *ohýnek* の *e* > *y* や、*slovo* 「語」 > *slůvko* のように変則的な交替が発生する。

表1 指小名詞 音交替

	音交替 例	音交替 語彙例
子音	<i>h</i> > <i>ž</i>	<i>kniha</i> 「本」 > <i>knížka</i>
	<i>ch</i> > <i>š</i>	<i>prach</i> 「埃」 > <i>prášek</i> 「粉、薬」
	<i>k</i> > <i>č</i>	<i>balík</i> 「小包」 > <i>balíček</i>
	<i>c</i> > <i>č</i>	<i>kopec</i> 「丘」 > <i>kopeček</i>
	<i>ň</i> > <i>n</i>	<i>oheň</i> 「炎」 > <i>ohýnek</i>
	<i>r</i> > <i>ř</i>	<i>bratr</i> 「兄弟」 > <i>bratřík</i>

母音	a > á á > a	prach 「埃」 > prášek 「粉薬」 máma 「お母さん」 > mamka
	e > í	pec 「オーヴン」 > pícka
	e > ý	ohěň 「炎」 > ohýnek
	í > i i > í	chvíle 「瞬間」 > chvílka kníha 「本」 > knížka 「小冊子」
	o > ů	slovo 「語」 > slůvko
	u > ou	kus 「一片」 > kousek
	ů > o	stůl 「机」 > stolek
	y > ý	kýbl 「バケツ」 > kyblík

### 3.2. 機能

Štícha (1978) は指小名詞の機能を 1) 物質的な表現、2) 情動的な表現、3) 命名機能 (lexikalizování) の 3 つに分類した。指小名詞はこれら 3 つのいずれか、または文脈によっては 1) 及び 2) を組み合わせた性質を帯びて登場すると考えられる。

指小辞を付加することで、物質的な面で指小化すると、指小名詞は元の名詞に対して寸法や度合い、性質・程度が軽量化・縮小する (例: pták 「鳥」 > ptáček 「小鳥」、mozek 「脳」 > mozeček 「小脳」など)。チェコ語では、拡張された接尾辞が付加すると、原則としてさらにその指小性は高まる<sup>4</sup>。

### 3.3. 使用傾向

亀井 (1996: 638) の記述で「指小辞は、口語や俗語で、愛らしさの強調や、愛着や親密さ、またはその逆に軽蔑や侮辱などの情緒的表現として用いる場合が多く、多数の言語にその例がある」とあることから、指小名詞は公的な場よりも日常の会話の中で使われることが想定される。また、Čmejková(2011: 85) では「称賛、評価的な認識、肯定的な評価の表現手段」としての指小名詞がポライトネスの手段の一つとして紹介されている。

#### (1)

<i>A</i>	<i>všechny</i>	<i>moje</i>	<i>nejskvělejší</i>
and	all	my	best. SUPER. PL.
<i>věc-ičky</i>	<i>jsou</i>	<i>uvnitř:</i>	
thing-DIM. F. PL. ACC.	are	inside	

「そしてすべてのわたしの素晴らしい物の数々の中にある」

(2)

*Jen si pojd'te dát dobré*  
 Just REFL go. IMPF. IMP. 2PL. get. PFV. INF. good. N. ACC.  
*chlazené pivečko.*  
 chilled. N. ACC beer. DIM. N. SG.

「ただよく冷えた美味しいビールを飲みにおいでなさい。」

(1) は věc「物」に対する話者の肯定的な評価、(2) は誘う際に聞き手に対して丁寧さや親密さを表現したい話者の欲求が表れている。

以上のチェコ語の指小名詞の特徴を踏まえつつ、指小形容詞について考察していきたい。

#### 4. 指小形容詞を派生させる接尾辞

指小形容詞の接尾辞の認定には Bartáková(1994) を参考にした。形容詞の意味を拡張させる接尾辞について、スロヴァキア語、チェコ語双方の例を数多く示している。その中から本稿と関連の深いチェコ語の形容詞の指小接尾辞のみを取り上げ、著者の表した図を以下のとおり表の形式に整頓した。

表2 チェコ語の形容詞に付く指小接尾辞

第一段階接尾辞	第二段階接尾辞
-oučký	
-ounký	-oulinký -ouninký
-ičký	-ičičký -iličký -ičkatý
-inký	-ininký -ilinký
-ýnký	

(Bartáková(1994: 86) より)

表の左列が第一段階接尾辞、右列がその第一段階の接尾辞からさらに指小性が深まって派生される際に語幹に付加される拡張的な接尾辞、第二段階接尾辞である。

3.1 で取り上げた指小名詞と比較すると、指小形容詞の接尾辞も種類が多様である。また、例えば接尾辞 -ounký には第二段階目の接尾辞 -oulinký, -ouninký が存在しており、このように拡張的な接尾辞が存在するという点で指小形容詞は指小名詞に類似し

ている。接尾辞が付加される際に発生する音交替についてはコーパスからの指小形容詞の抽出で実際に得られたサンプルを元に 5.2 で述べる。

## 5. 指小形容詞 抽出

チェコ語の指小名詞については Klímová(2001: 6) において出現頻度の高いものが一覧表としてデータが出ているが、指小形容詞については文法書や指小形容詞を取り扱った論文であっても、数例の語彙が示されるに留まっている。そこで、前述の形容詞の指小辞を用いてチェコ語コーパス SYN2010: Český národní korpus から指小形容詞の一定量のサンプルを作成するにいたった。

### 5.1. 得られた指小形容詞のサンプル

チェコ語コーパス SYN2010: Český národní korpus サイト内におけるプログラム Morfio (形態素単位での検索が可能) を利用して、前述のチェコ語の指小形容詞の接尾辞を形態素検索にかけた。その結果、合計 57 種類の形容詞から 96 種類の指小形容詞が得られた。接尾辞は異なっているが、派生の元となった語彙は共通するものが多かったため、見やすさを考慮し、派生元の形容詞語彙を中心にして以下のように表にまとめた。訳語は筆者が任意で行ったものだが、文脈によっては異なる訳の方が適切である可能性があることをここに予め断っておく。

表 3 指小形容詞サンプル

	元の形容詞 (出現件数)	派生した指小形容詞 (出現件数)
1	bílý(29744) 「白い」	běloučký(15) bělounký(12)
2	blbý(1526) 「愚かな」	blboučký(3)
3	bledý(2836) 「青ざめた」	bled'oučký(9) bled'ounký(4)
4	blizký(18039) 「近い」	blizoučký(2)
5	celý(133361) 「全ての」	celičký(66)
6	červený(15177) 「赤い」	červeňoučký(2)
7	čistý(12693) 「清潔な」	čist'oučký(12) čist'ounký(72)
8	drobný(10803) 「細かい」	droboučký(171) drobounký(272) droboulinký(9)
9	hebký(586) 「なめらかな」	heboučký(22) hebounký(31)
10	hezký(9661) 「かわらしい」	hezoučký(53) hezounký(46)

11	hladký(3863) 「滑々の」	hlaďoučký(14) hlaďounký(19)
12	hloupý(4023) 「お馬鹿な」	hloupoučký(49)
13	hodný(5371) 「愚かしい」	hodňoučký(5)
14	hubený(2324) 「瘦せた」	huběnoučký(20)
15	chabý(657) 「脆弱な」	chaboučký(4)
16	chudý(5930) 「貧しい」	chudičký(71)
17	jediný(47751) 「唯一の」	jedinký(5)
18	jednoduchý(16996) 「簡単な」	jednoduchoučký(4)
19	jemný(6659) 「やわらかな」	jemňoučký(28) jemňounký(22)
20	krátký(18859) 「短い」	kraťoučký(31) kraťounký(9) kratičký(543) kratinký(25)
21	křehký(2293) 「脆い」	křehoučký(38) křehounký(12)
22	kulatý(2930) 「丸い」	kulaťoučký(69)
23	lehký(9563) 「軽い」	lehoučký(108) lehounký(190) lehoulinký(8) lehýnký(2)
24	malý(89884) 「小さい」	maličký(1988) maličkatý(13) malinký(705) malilinký(11) malinkatý(166) malilinkatý(14)
25	měkký(4427) 「柔らかい」	měkoučký(57) měkounký(15)
26	milý(7905) 「親愛なる」	miloučký(47) milounký(5)
27	mírný(4983) 「穏やかな」	mířnoučký(4)
28	mladý(50557) 「若い」	mlaďoučký(10) mlaďounký(18) mladičký(594) mladinký(56)
29	mrňavý(464) 「かすかな」	mrňavoučký(9)
30	naivní(1632) 「ナイーブな」	naivňoučký(2)
31	nevinný(2734) 「罪のない」	neviňoučký(11)
32	něžný(1823) 「慈悲深い」	něžňoučký(3)
33	nízký(22868) 「低い」	nizoučký(30) nizounký(9)



34	pěkný(8878)「美しい」	pěkňoučký(7)
35	pilný(646)「勤勉な」	plničký(8)
36	pitomý(1461)「阿呆な」	pitomoučký(12)
37	pomalý(3738)「ゆっくりの」	pomaloučký(4)
38	prostý(5781)「単なる」	prostičký(3) prostinký(77)
39	růžový(5340)「ピンク色の」	růžovoučký(35)
40	řídký(1429)「薄い」	řid'oučký(3) řid'ouнкý(9)
41	samotný(15566)「独立した」	samotinký(24)
42	skromný(2385)「控えめな」	skromňoučký(2)
43	slabý(9294)「弱々しい」	slaboučký(147) slabouнкý(102) slaboulinký(5)
44	sladký(4574)「甘い」	slad'oučký(36) slad'ouнкý(25)
45	starý(74638)「年老いた」	stařičký(411)
46	světlý(4114)「明るい」	světlouнкý(18)
47	štíhlý(2899)「細身の」	štíhlouнкý(17)
48	tenký(4322)「細い」	tenoučký(146) tenouнкý(123) teninký(15) tenoulinký(5)
49	teplý(8002)「あたたかい」	teploučký(28) teplouнкý(6)
50	tichý(7701)「静かな」	tichoučký(22) tichouнкý(70)
51	tlustý(5412)「太い」	tlust'oučký(18)
52	ubohý(2666)「哀れな」	ubohoučký(31)
53	útlý(925)「スリムな」	útlouнкý(6)
54	úzký(9110)「狭い」	uzoučký(100) uzouнкý(116) uzoulinký(4)
55	zdravý(9666)「健康な」	zdravoučký(3)
56	zelený(17540)「緑色の」	zeleňoučký(5)
57	žlutý(7906)「黄色の」	žluťoučký(11)

## 5.2. 音交替

2節で述べた一般的な指小語の特徴を踏まえつつ、指小形容詞における音交替について見ていく。

表4 指小形容詞 音交替

音交替	回数
i > i	2
i > ě	1
d > d'	5
n > ň	10
r > ř	1
t > t'	5

最も多く音交替が現れるのは接尾辞 *-oučký* か *-ounký* に接続する際であり、*-oučký* では23語が、*-ounký* では8語が音交替を起こした。語幹末の子音は口蓋化し、語幹内の長母音は短母音化する。

i > ěの交替については出現回数は1語の形容詞のみ (*bílý* 「白い」 > *běloučký*, *běloučný*) である。

子音についても同様に3.1の表1と比較する。d > d'については、*mladý* 「若い」 > *mladoučký* のように *-ou-* タイプの接尾辞 (5.3でも述べるが生産性も高い接尾辞である) に接続すると音交替が発生するのではないだろうか。

また、指小形容詞における n / ň の音交替が、指小名詞の場合とは逆の方向性への変化であることが見て取れる。これは、後続する接尾辞の環境に左右されたことによって生まれた差異と思われる。例えば後続する指小接尾辞が指小名詞の中では大変生産性の高い *-ek* の場合を考えると、語幹末が ň に接続する際は通常 *ň > n* へと交替 (すなわち *-ň > -nek*) するのが自然である。しかし、指小形容詞の場合、例えば *-oučký*, *-ounký* などの接尾辞へ接続する際には逆に *n > ň* (*-ňoučký*, *-ňounký*) に交替している。

r > řについては指小名詞・指小形容詞ともに共通に現れる音交替である。

最後に、t > t'の交替についてであるが、指小名詞の場合、例えば語幹末が *kabát* 「コート」のように *-t* で終わり、接尾辞 *-ek* が接続しても *kabátek* となり、口蓋化することはない。しかし、指小形容詞の場合は、例えば接尾辞 *-oučký* に接続する際は *krátký* 「短い」 > *kratoučký* のように口蓋化が起きている。

### 5.3. 形式的特徴

ここでは接尾辞や型、比較級表現など、指小形容詞の形式的特徴について述べる。まず出現した接尾辞を以下の表に出現回数順にまとめた。また、検索結果では第一次接尾辞、第二次接尾辞両方が出現したため、段階に応じて表を二段に分けた。

表5 指小接尾辞

段階	接尾辞	出現回数
第一次接尾辞	-ičký	4116
	-oučký	1442
	-ounký	1228
	-inky	933
	-ýnký	2
第二次接尾辞	-inkatý	166
	-oulinký	31
	-ilinký	16
	-ilinkatý	14
	-ičkatý	13

上記の表と比べると明らかだが、表2で示したチェコ語における指小接尾辞の中で今回の調査では出現しなかったのは -ouninký, -ičičký, -iličký, -ininký の4種類である。一方で表2にはなかったが、-ilinkatý は頻度及び形式的に見て第二次接尾辞として新たに項目を設けるのがふさわしく思われたので、追加した。出現回数は合計では第一次接尾辞の方が第二次接尾時よりも圧倒的に上回る結果となった。最も頻度が高く出現した指小形容詞は、接尾辞 -ičkatý によって派生された maličkatý であった (4116回中 1988回出現)。

指小形容詞の比較級表現は出現しなかった。比較級はしばしば婉曲表現のように用いられることがあるが (例: starší muž 「年配の男性」、větší žena 「(大きな) 恰幅のいい女性」)、もし指小接尾辞が強意や婉曲表現、場を和らげるために用いられているとしたら、指小化した時点でその機能は充分であり、更に比較級を用いる必要がないため、基本的に原級のまま用いられたのではないかと考えられる。ただし、直接何かを「比較」する際には、指小形容詞ではなく無標の形容詞が用いられているものと推察される。

また、出現した形容詞の元の形容詞について、naivní を除き、圧倒的に硬変化型 (-ý 型の形容詞) からの派生が大部分を占めた。

#### 5.4. 意味論的特徴

ここでは、どのような形容詞を基礎として指小形容詞が派生されるか、意味論的側面について考察する。

今回出現した指小形容詞の意味記述について、チェコ語の一般的な辞書 Havránek et al, ed., (1989) で確認できたものの中では、主として「velmi (大変) + 該当の形容詞」という形式で語彙について記述されているものが多く、次に「mile (親愛な)

+ 形容詞」「*pěkně* (かわいらしい)+形容詞」などと記述されていた。Dressler and Barbaresi(1994)及びŠtícha(1978)らの記述を併せて考えると、指小名詞では「子供」「小さい」「情動性」といった三つが中心的な機能であった<sup>5</sup>。今回の形態素検索で得たコーパスの文例を見ると、指小形容詞においても、「子供中心」の例、「小さい」あるいは「情動性」のどちらかの機能が働いたもの、そして単に元々の意味の強調がなされていた場合などが多々見受けられた。

(3)

*Musíš být zdravoučká a hodně,*  
 must. IMPF. 2SG. be well-DIM. SG. F. NOM. and very  
*hodně silná.*  
 very strong. SG. F. NOM.

「健康で、とてもとても丈夫でいなさいよ。」

(4)

*Zdánlivě na dosah ruky byly*  
 seemingly within reach. M. SG. ACC. arm. F. SG. GEN. were  
*malé světloučné a měkké větvičky*  
 small. PL. F. NOM. light. DIM. PL. F. NOM. and soft. PL. F. NOM. branche. DIM. F. PL.  
*starých vysokých smrků.*  
 old. F. PL. GEN. tall. F. PL. GEN. spruce. M. PL. GEN.

「古く背の高いエゾマツの木の小ぶりで明るめの色をした  
 柔らかい春の小枝が手の届きそうなところにあった。」

(5)

*Ericksonová mi přinese miloučké pivo*  
 Ms. Erickson me bring. PFV. PRS. 3SG. lovely. DIM. N. SG. ACC. beer. N. SG. ACC.

「エリクソン夫人は私に大好きなビールを持ってきてくれる。」

(6)

*Dům je maličký - všeho všudy*  
 house. M. SG. NOM. is small. DIM. SG. NOM. all all ways

*jen přízemí.*

only ground floor. N. SG. NOM.

「家が小さい。家がどこでも一階しかなかった。」

例文(3)は母親から子供へ話しかける場面である。zdravoučký「健康な」に、話者から子供への「愛情」「親しみ」など「子供中心」的な意味合いが込められた表現と取れる。後に続くもう一つの形容詞 silný「丈夫な」については指小化されていないが、それはこの形容詞に対して hodně「とても」が連続して使用されることで zdravoučký に含ませた指小性と類似した効果が発揮されているからではないだろうか。例文(4)は文脈的にも「子供」とは関係がなく、světly「明るい」の「程度を軽めにする」ことを目的に指小形容詞が用いられていることがわかる。例文(5)は「ビール」への肯定的な感情が働いていると想像される。例文(6)は、家が複数階を持つのではなく平屋で「小規模」であることを強調したいという話者の判断から「小さい」に指小接尾辞を用いたと考えられる。

今回得られた指小形容詞 96 語について、派生の元となる形容詞の種類から意味論的に何らかの傾向を見ることができるとは思えないだろうか。ここで、形容詞の意味について通言語的な概念から分類を試みる。Givón(2001: 82-83) で用いられている、典型的といえる形容詞（原型形容詞）とそれに準じる形容詞（準原型形容詞）の分類を参考に、今回抽出した指小形容詞を振り分けた表を作成した。ただし、以下の表において各項目に振った番号・記号、日本語訳は便宜的に筆者が行ったものである。

表 6 原型的形容詞分類 指小形容詞

	分類	形容詞 語彙
I	サイズ Size	
	一般的なサイズ General size	malý mrňavý lehký drobný
	水平線上の広がり Horizontal extension	blízký úzký celý
	厚さ Thickness	hubený tenký tlustý štíhlý útlý řidký
	垂直方向の広がり Vertical extension	
	垂直方向の高さ Vertical elevation	nízký
	長さ Length	krátký
II	色 Color	
	彩度 Brightness	světly

	色彩 Color	bílý bledý červený růžový zelený žlutý
III	聴覚的質 Auditory qualities	
	大きさ Loudness	tichý slabý
	絶対音感 Absolute pitch	
	相対音感 Relative pitch	
	ハーモニー Harmony	
	メロディ Melody	
IV	形 Shapes	
	一次元 One-dimension	
	二次元 Two-dimension	kulatý
	三次元 Three-dimension	
V	味覚 Taste	
		sladký
VI	触覚 Tactile	
	生地 Texture	hebký hladký
	抵抗感 Resistance	jemný měkký
	鋭さ Pointedness	

表7 準原型形容詞分類

分類	形容詞 語彙
VII 評価 Evaluative	
	blbý hezký hloupý hodný chabý chudý jediný jednoduchý křehký milý mírný naivní nevinný něžný

		pěkný pilný pitomý prostý samotný skromný ubohý
VIII	一時的なステータス Transitory states	
	精神的・内面的な特質 Mental internal	
	外的な行動 External activity	
	外的な状態 External condition	čistý
	動作のスピード Speed of motion	pomalý
	温度 Temperature	teplý
IX	生活に関するステータス States of living	
	年齢 Age	mladý starý
	生死 Life	
	健康 Health	zdravý
	仕事 Business	

表 6.7 から明らかなように、指小形容詞の派生元となった形容詞は圧倒的に視覚的な具体性を伴った「小さい」あるいは「評価」に関するものが多かった。

(7)

*Julia není*                                      *žádná*                                      *neviňoučká*  
 Julia is not. 3SG. COP.                      no. F. SG. NOM.                      innocent. DIM. F. SG. NOM.  
*oběť.*  
 victim. F. SG. NOM.

「ユリアは無実の犠牲者なんかじゃない。」

例文 (7) は話者の Julia に対する否定的感情から *nevinný* 「無実の」が指小化して *neviňoučký* が用いられたと思われる。もし *není* および *žádný* と共に用いられなければ *neviňoučký* は肯定的意味合いを帯びていただろうが、否定表現と共に用いられたため、転じて反対に「軽蔑」や「嫌悪」の意味合いを持つこととなった。

物理的機能の側面から見ると、「聴覚」や「味覚」など姿形のないものよりも、視覚的にサイズの分類に語彙が集中していることから、指小名詞が抽象的なものよりも具体的なものから多く派生されると述べている Čechová(2003: 126) の記述と共通の傾向があるように思われる。

(8)

*Na první pohled vypadal jako*  
 at first look. M. SG. ACC. seem. IMPF. PAST. 3SG. like. CONJN.  
*huběňoučký mladiček*  
 thin. DIM. M. SG. ADJ. boy. DIM. M. SG. NOM.  
 「初めて見た時彼は痩せっぽちの若者に見えた。」

例文(8)は形容詞 *hubený* 「痩せた」の指小形 *huběňoučký* が用いられている例である。これは「痩せている」という視覚的な側面について意味の指小化が起きていると考えられている。

### 5.5. 語用論的傾向

続いて、指小形容詞が用いられる場面や登場するテキストのジャンルなどについて記述する。今回抽出された指小形容詞の多くは、公的な文書よりも小説や往復書簡などといった日常生活に密接に関わっているテキストに多く出現していたように思われる。以下に例を挙げる。

(9)

*Vzpomněl si na její vlasy*  
 remember. PFV. PAST. 3SG. REFL. at her hair. F. PL. ACC.  
*jako slad'oučký med.*  
 like. CONJN. sweet. DIM. M. SG. NOM. honey. M. SG. NOM.  
 「彼は甘ったるい蜂蜜のような彼女の髪を思い出した。」

(10) a

*To jsou krásný tlust'oučký*  
 It are lovely. F. PL. fat. DIM. F. PL. NOM.  
*panenky!*  
 girl. F. PL. NOM.  
 「なんてかわいらしい丸々としたお嬢さんたちなんだ！」

(11)

*Po chvílce však Babi*  
 after moment. DIM. F. SG. LOC. however Babi  
*zaslechla tenounké hlásky*  
 hear. PFV. PAST. F. 3SG. thin. DIM. M. PL. ACC. sound. DIM. M. PL. ACC.  
 「しかしちょっと後でバビーはか細い話し声を聞いた。」



コーパスの出典情報によれば、ここで挙げた例文 (9)~(11) は文学作品のテキストである。2 節でも述べたように指小辞がそもそも口語的性質を帯びていることを考えると、公的なテキスト（例えば法律の文章や裁判所からの令状など）に出るよりも、自然の傾向と考えることができるだろう。

また、指小形容詞とともに指小名詞も同時に用いられている文章が目立ったので例を挙げておく。

(12)

<i><u>Pomaloučkým</u></i>	<i><u>pramínkem</u></i>	<i>začaly</i>
slow. DIM. SG. INS.	spring. DIM. M. SG. INS.	start. PFV. PAST. F. 3PL.
<i>proudit</i>	<i>myšlenky.</i>	
stream. IMPF. INF.	thought. F. PL. NOM.	

「小さな泉にゆっくりと湧き上がるように思考が流れ始めた。」

(13)

<i>Šli</i>	<i>jsme</i>	<i>zpátky</i>	<i>s</i>
come. IMPF. PAST. M. 1PL.	were	back	with
<i><u>milouнкým</u></i>	<i><u>ptáčkem</u></i>	<i>s</i>	
dear. DIM. M. SG. INS.	bird. DIM. M. SG. INS.	with	
<i>broskvovou</i>	<i>tvářičkou</i>	<i>v</i>	<i>kličce.</i>
peach. F. SG. INS.	cheek. DIM. F. SG. INS.	in	cage. F. SG. LOC.

「ケージに入った桃色のほっぺたの愛らしい小鳥を連れて  
私達は戻ってきた。」

文例 (12) および (13) どちらでも「指小形容詞 + 指小名詞」の組み合わせが出現している。文例 (12) では物理的「小ささ」を表す機能が働いており、(13) では話者の情動性が現れている。また、これまでに例として挙げてきた例文においても、(4) *světlouнкá větvička* 「明るめの色をした小枝」や (8) *hubenoučký mladíček* 「痩せっぽちの若者」、*tenouнкý hlásek* 「か細い声」も同様に指小形容詞と指小名詞の組み合わせで用いられている。このように、コーパスの文例を見る限り、指小名詞が多く出現するテキストであれば、同一のテキスト内に指小形容詞も出現しやすい傾向にあるものと思われる。テキストのジャンル傾向として、指小形容詞に限らず、文学作品や詩など、まず指小語が登場しやすいものであることが前提条件となるだろう。複数の語彙カテゴリーにまたがって指小語を使用すると、情動的な文体になり、音韻的な面から見てもリズムが形成しやすく、書き手として好む者もいるのではないだろうかと筆者

は考える。

実際に指小形容詞が出現しているテキストを見ると、特に「子供中心」に指小形容詞が圧倒的に用いられているという印象はさほど濃くない。むしろ、上掲の例文、例えば(4)~(7)からも明らかであるが、必ずしも子供と関係があるとは思われない場面でも使用されている場合が数多く見受けられた。これは Dressler and Barbaresi (1994:173) の child-centered speech situation とは必ずしも合致しない例である。

指小形容詞が文体レベルで与える影響について、今回 SYN2010 にて抽出した例文及び辞書の記述を合わせて考えると、文脈に応じて「強意」「親愛」「婉曲」など分類することができそうである。

## 6. さいごに

以上、チェコ語の指小形容詞について見てきた。コーパスの形態素検索により指小形容詞 96 語のサンプルを得ることができたのは大きな収穫である。指小形容詞は派生の過程において指小名詞の場合と同様に音交替を起こしており、特に短母音化、口蓋化の傾向があると言えるだろう。形容詞における指小接尾辞も指小名詞の場合と同じように段階的な派生体系が存在している。また、指小接尾辞によっては出現回数に大きな差が現れる結果となった。これは一部の指小辞に使用が集中していることが考えられる。意味論的な観点から見ると、指小形容詞は単に幼児語や子供向けの語彙として見なすのではなく、「子供」「小さい」「情動性」のどの意味合いも中核に持つものと捉えるべきであろう。指小形容詞が用いられる場面について、コーパスの文例では、公的な性格を持つテキストよりも文学作品など、日常生活や子供向けのテキストに表れる傾向があると言えるだろう。また、同一のテキストに指小形容詞と指小名詞が同時に出現する例が多数見られた。

今後は指小名詞でも指摘されている、ポライトネスの用法としての指小形容詞の使用や、指小形容詞を用いる発話者の属性（性別、年齢など）に関する視点からもさらに論考を重ねる必要があるだろう。また、名詞、形容詞以外の語彙カテゴリーにおける指小語の語彙についても調査を行い、それらを比較しつつ、複数の語彙カテゴリーから指小語の包括的な記述を試みていく必要性が感じられる。

### 【註】

<sup>1</sup> Nieuwenhuis(1985) は、どの語彙カテゴリーから指小語を形成することができるかについて、階層を見出した。著者はヨーロッパの諸言語を中心とした 30 言語において指小語について調査を行った。調査結果から著者は、指小語を形成する語彙カテゴリーは階層的に並べることができ、その階層のトップには指小語を形成しやすい傾向にある語彙カテ

ゴリーが来て、階層が下がるほどに、その語彙カテゴリーが指小語を形成する可能性が下がる、という「指小語階層」という概念を提案した：人名、普通名詞＞形容詞＞動詞、副詞＞数詞、間投詞＞(人称)代名詞＞前置詞＞指示代名詞

- <sup>2</sup> 例えば *dům* 「家」＞*domek* から更に拡張した接尾辞のひとつ、*-eček* を用いて *domeček* という語彙を派生することが出来る。*-eček* の他にも *-iček*、女性名詞に付くのならば *-ečka* や *-ička* など、拡張した接尾時には様々なヴァリエーションがある。
- <sup>3</sup> 語彙化。チェコ語における指小名詞の語彙化の分類については Štícha (1978) に詳しい。語彙化の過程に応じて5種類に下位分類がなされている。また、本稿では指小化の段階を2つに分け、それぞれ第一次接尾辞、第二次接尾辞と呼ぶこととする。例えば *dům* 「家」＞*domek*＞*domeček* の場合、*-ek* が第一次接尾辞、*-eček* が第二次接尾辞である。詳しくは3.1を参照。また、本稿では、指小名詞に限らず、指小語において、第一次接尾辞によって形成された指小語を第一次形、第二次接尾辞に形成された指小名詞を第二次形と分けて呼ぶこととする。
- <sup>4</sup> 例：*dár* 「贈り物、プレゼント」＞*dárek* 「(比較的小さな) プレゼント」＞*dáreček* 「(さらに小サイズの) プレゼント」、*koš* 「かご」＞*košík* 「(小かご)」＞*košíček* 「(さらに小さな) かご」など。ここでは訳にサイズの度合いを反映させることを試みたが、チェコ語における指小語と全く同じ機能をもつ文法範疇が日本語には存在しないため、日本語に対応させた訳をすることは、どの指小語についても困難な場合が多い。
- <sup>5</sup> Dressler(1994: 173) は、比較的幼い子供が a) 話し手、b) 聞き手、c) 対話の参加者と見なされているか、あるいはその場に不在でも指示対象である場合、指小語が積極的に用いられる傾向にあると述べており、これを *child-centered speech situation* と名づけている。

#### 【参考文献】

- Bartáková, J. (1994) *Adjektíva so zväčšenou mierou vlastnosti v slovenčine a češtine*. In: *SPFFBU. Rada Jazykovedna. Vol. A42. No. 1*. pp.75-88 Brno: Filozofická fakulta Masarykovy univerzity.
- Čechová, M. (2003) *Současná česká stylistika*. Praha: ISV.
- Čmejrková, S. (2011) *Mluvená čeština: Hledání funkčního rozpětí*. Praha: Academia.
- Dressler, W. U. and Barbaresi, L. M. (1994) *Morphopragmatics. Diminutives and Intensifiers in Italian, German and Other Languages*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter.
- Givón, T. (2001) *Syntax: An Introduction*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Havránek, B. et al. (ed.) (1989) *Slovník spisovného jazyka českého 1-8. 2. vyd.* Praha: Academia.
- 亀井孝・河野一郎・千野栄一編(1996)『言語学大辞典 第6巻 術語編』三省堂
- Karlík, P. et al. (1995) *Průruční mluvnice češtiny*. Praha: Lidové noviny.
- Klímová, J. (2001) *Zdrobněliny v korpusu*. In: *Čeština doma a ve světě 9* pp.6-8 Praha: ÚČJTK FF UK.
- Nieuwenhuis, P. (1985) *Diminutive*. London: BLDSS.

Štícha, F. (1978) Substantiva deminutivní formy s lexikalizovaným významem. *Naše řeč Vol.61 No.1*  
pp. 113-127 Praha: ÚJČ.

【データベース】

SYN2010: Český národní korpus ÚČNK <<https://www.korpus.cz/>> (2014.9.28 最終アクセス)

Morfio Český národní korpus ÚČNK <<https://morfio.korpus.cz/>> (2014.9.28 最終アクセス)

【略号一覧】

1	一人称	N	中性
3	三人称	M	男性
ACC	対格	NOM	主格
CONJN	接続詞	PAST	過去
DIM	指小化	PFV	完了体
F	女性	PL	複数
GEN	生格	PRN	代名詞
IMP	命令	PRS	現在
IMPF	不完了体	REFL	再帰
INF	不定詞	SG	単数
INS	造格	SUPER	最上級
LOC	前置格		

## A Study of Adjectival Diminutives in Czech

Saeko MUTO

The purpose of this study is to investigate adjective diminutives in Czech language and to provide various examples of diminutive data from Czech corpora, *SYN2010: Český národní korpus*. In Czech, diminutive suffixes of nouns are generally marked as an exceedingly productive way of word formation. However, little is surveyed in other word classes, such as adjectives, verbs, and adverbs, in spite of its existence in the colloquial style. The current study thus aims to explain in depth the usage of adjective diminutives in Czech. First, I collected adjective diminutive suffixes from a selected literature, including languages that are profoundly related to the Czech language, for example, Slovakian, and I systematized suffixes of Czech. Second, I extracted diminutive words with these suffixes, using *Morfio*, a program of *SYN2010*, which provides a complex morpheme search system. Third, they were analyzed phonetically, semantically and pragmatically. From this analysis, 96 samples of adjective diminutives were found. In the process of deriving adjective diminutives, phonological changes occurred as were in the case of noun diminutives. Particularly, numerous shortening of vowels and palatalization of consonants were found. Semantically, ‘smallness’, ‘emotion’ and ‘child’ constituted core elements of adjective diminutives. Whether adjective diminutives are used or not, and their meanings depended on speakers/writes. Yet in general, adjective diminutives, as with noun diminutives, were more likely used in literary works or other colloquial style texts than in formal texts. This study suggests that diminutives of various categories are likely to appear in the same texts simultaneously. Further research is needed to clarify the whole diminutive system, including diminutives of various word categories.

[書評]

亀田真澄『国家建設のイコノグラフィー  
——ソ連とユーゴの五か年計画プロパガンダ』  
(成文社、2014年)

越野 剛

ロシアを中心とするソ連の公式文化についての近年の研究成果は目覚ましい。革命初期やスターリン時代だけではなく、ブレジネフ期など後期ソ連の文化も盛んに取り上げられるようになった。それに比べると中東欧の旧社会主義圏に関しては、反体制派ではないオフィシャルな文化に焦点を合わせた研究はいまだに数少ないように思われる。多かれ少なかれ外から押し付けられたものとして理解されがちな中東欧の社会主義文化が研究者にとってあまり魅力的に映らないのであろうか。本書で亀田氏はユーゴスラヴィアの社会主義文化をとりあげ、ソ連文化と比較しながらその独自の特徴を明らかにしようとしている。ソ連以外の地域の社会主義文化の研究として貴重であるだけでなく、複数の社会主義文化の比較研究としても、日本国内はもちろん国際的にも非常に画期的な試みである。

まずは本書の内容を概観してみたい。序章では亀田氏の重要な論点であるライブ性と媒介性という概念についての定義がなされている。ライブ性とは何らかの出来事が展開していく様子がそのまま鑑賞者に伝わるように意図されたプロパガンダの性質であり、具体的には群衆が自ら参加する野外劇や祝祭日パレードが念頭におかれている。しかし亀田氏の論点がユニークなのは、写真や映画のように直接ではない媒介的なメディア表象においても、あたかも「いま・ここ」で出来事が生じているかのように見せる手法にライブ性を見出している点である。ソ連におけるプロパガンダ芸術においてはライブ性がある種のオブセッションといえるほど執拗に追及されていたという。一方の媒介性とは、何らかの出来事の「痕跡」を介することによって鑑賞者が歴史的な出来事を共有するようなイメージを作り出す芸術的手法を指し、これがソ連とは異なるユーゴスラヴィアの公式文化の特徴とされる。具体的な比較の対象となるのは1920年代末から30年代にかけてのソ連の五か年計画と1940年代末からのユーゴスラヴィアの五か年計画期のプロパガンダ文化である。

第1章ではライブ性という観点から1920-30年代のソ連のプロパガンダ芸術が概説されている。ソ連における1920年代のアヴァンギャルドから1930年代のスターリン文化(社会主義リアリズム、全体主義芸術)への変化は、ボリス・グロイスのよう

に前者から後者への連続的な継承関係を主張したり、ヴラジミル・パベルヌイのように水平的な文化1と垂直的な文化2の循環の一局面としてとらえるような議論が登場したことにより、創造的な芸術家のスターリンによる抑圧であるとか文化史の断絶といった単純な観点では語り切れなくなっている。亀田氏が提唱するライブ性という分析概念もそうした研究動向を踏まえているのであろう。観客と舞台との境界を直接的に消し去ろうとする（まさにライブ的な）集団野外劇やメイエルホリドの前衛劇の試みから、メディアを通じて観客に「いま・ここ」というライブ的な感覚を体験させる手法へと展開していったという本章の記述は、アヴァンギャルドからスターリン文化への移行を一種の芸術様式上の変化として解釈する近年のソ連文化史研究に新しい観点を加えるものとなっている。共にメイエルホリドの演劇を出発点としながら、それぞれ映画と文学に方向転換したエイゼンシュテインとトレチャコフが、ライブ性の変容を示す典型的な事例として取り上げられているのも興味深い。文学作品だけでなく写真や映画もふくめて、読者・鑑賞者に「いま・ここで」というライブ性を体験させるルポルタージュ（オーチェルク）の方法論が重要なものとされている。

第2章ではユーゴスラヴィアの公式文化が成立する前史として、社会主義政権が成立する前の1920-30年代のユーゴの左翼芸術家の活動に焦点が合わせられる。第1章で論じられたような同時代のソ連文化は国外においても大きなインパクトを持った。ユーゴの芸術家も影響を受けているが、それはベルリンやパリを介した間接的なものであった。したがってユーゴの左翼芸術にはソ連だけではなく、例えば同時代のドイツの在即物主義の要素を見ることができるといえる。他方でフランスでシュルレアリスムに感化された若い芸術家たちが、第二次世界大戦ではパルチザンとなり、戦後のユーゴスラヴィアの社会主義建設において指導的な役割を果たしたという指摘も興味深い。1947年から実施された五か年計画はソ連を模したものであり、映画やグラフィックなどのプロパガンダの手法もソ連の影響を受けていた。社会主義の成果を宣伝するための祝祭パレードもそっくりなものが実施されたが、ソ連のパレードに見られたような演者と観衆の間の自由で即興的な応答（ライブ性）がユーゴの場合には欠けていたというのも重要な指摘である。例えば巨大な電話機を模した山車という共通するモチーフを例示することにより、極めてよく似た現象であることを強調しながら、なかなか気がつかないような細部に二つの文化の差異を鮮やかに示す対比性を発見する著者の洞察力には脱帽せざるをえない。

第3章から第5章までが本書の核心を成しており、それぞれ記録映画、グラフィック誌、労働英雄の表象という三つの事例についてソ連とユーゴの公式文化の比較がなされる。まず第3章で扱われるのはソ連の『トゥルクシブ』（1929年）、ユーゴの『青年鉄道シャマツァーサラエヴォ』（1947年）という二つの映画作品である。どちらも中央アジアとボスニアというイスラム教徒の多く住む地域を舞台としており、鉄道建設に

よる国土の近代化というモチーフも共通している。後者の『青年鉄道シャマツ―サラエヴォ』を『トゥルクシブ』の「アダプテーション」とする見方にも説得力がある。社会主義建設によってもたらされる豊かさの象徴としてどちらの映画でもリングのイメージが用いられるという小さな発見も面白い。これだけの類似点が並べられるおかげで、相違点の指摘は非常に鮮やかに映る。亀田氏の分析によれば、ショットのつらなりを丁寧に比較していくと、鑑賞者の視線を誘導するやり方が両者では真逆になっているという。『トゥルクシブ』では撮影の対象となる機関車や現地の人々がまず遠景からアップへと接近していく流れで映し出され、次にそれが撮影対象からの主観ショットに切り替えられる。これは第1章で議論されたように、ルポルタージュの取材対象と同じ視点を持つことで読者が出来事を「いま・ここで」起きていることのように体験するよう導くオーケルクの手法であり、亀田氏はこれを「視点の内部化」と呼んでいる。それに対して『青年鉄道シャマツ―サラエヴォ』のカメラは、撮影対象のクローズアップや主観ショットを最初に映し出し、それから遠景へと離れていく。機関車や演説するティトーをとりまく群衆が画面に現れることも特徴的であり、映画の鑑賞者はその背後から群衆と同じ光景を眺めることになる。このように鑑賞者と映画の主題である鉄道建設の成果が、スクリーン上の地続きの空間を「媒介」して繋がるような効果をもたらすプロパガンダの手法は『トゥルクシブ』とは対照的に「視点の外部化」と名付けられる。ライブ性と媒介性という分析概念を効果的に用いることで、ソ連とユーゴのよく似たプロパガンダ作品の差異を見事に明らかにしており、その点で本書の中でも最も成功した章ではないかと思われる。

第4章でのテーマは映画と並んで重要な国家宣伝のメディアであった写真雑誌であり、『ソ連邦建設』（1930-40、49年）と『ユーゴスラヴィア』（1949-59年）という両国を代表するグラフ誌が比較の俎上に載せられる。どちらの雑誌にとっても現在進行中の社会主義建設の現場とその成果をビジュアルに示すことが重要であったが、興味深いのは現在と対比的に映し出される過去のイメージの扱い方の違いである。『ソ連邦建設』では社会主義の啓蒙によって克服されるべき旧弊として過去が描かれるのに対して、『ユーゴスラヴィア』では国内外に宣伝すべき重要な文化遺産として歴史的建築物や美術品の写真が積極的に紹介される。例えばソ連の場合には、同じモスクワの街並みでも現在の舗装道路とバスターミナルの光景が、過去のぬかるみの通りと旧時代の馬車の写真と同じ紙面上に並べられる。ユーゴのグラフ誌でも現在と過去を対比的に提示する手法が取られることがあったが、例えばそれは一見すると無関係なように見える歴史上の偉人と現在のユーゴ市民の肖像を並列させて類似点を浮かび上がらせるような紙面の作り方であった。それはドイツの新聞物主義の写真家が複数のイメージに思いがけない共通の「元型」を好んで見出したことに影響されたという。ある種の形態的共通性を「媒介」とすることによって、ユーゴスラヴィアという人為



的に作られた国家の現在があたかも過去から途切れなく続いているかのように見える「伝統」が創り出されるのだ。それは過去から現在への変化や断絶を強調するソ連のグラフ誌とは真逆の志向である。一方で『ソ連邦建設』は袋とじや立体的な仕掛けによって読者を紙面の中の「いま・ここ」に誘い込むような工夫がなされている。ただしあえて注文をつけるのであれば、こうした紙面上のライブ性の効果は、現在と過去のイメージの対比という第4章の主要テーマとは必ずしもうまく結びついていない印象を受ける。

社会主義という新しい体制が建設されるのと並行して、旧体制には存在しなかったような「新しい人間」が誕生するものと期待されていた。第5章ではそうした新しい人間の一種である労働英雄の表象に焦点が合わせられる。1935年に登場したソ連のスタハノフ、1949年に脚光を浴びたユーゴのシロタノヴィッチはどちらも炭鉱労働者であり、ノルマをはるかに超越する量の石炭を採掘したという「偉業」が社会主義体制の優位を示すためのプロパガンダに用いられた。両者の類似は明らかであり、特にユーゴの政府やメディアがシロタノヴィッチのイメージを利用する際にソ連のスタハノフを意識していたことは間違いない。ここでも亀田氏は明晰な比較の洞察力を発揮して、きわめて相似した二人の労働英雄のメディアでの宣伝のされ方のディテールに対照的な差異を見出している。スタハノフはその英雄的労働を評価されて出世し、大学教育を受け、物質的にも文化的にも豊かな生活を送るようになる。重要なのはそのすべての過程が写真に撮影され新聞や雑誌で逐一報道されたことだ。ソ連のプロパガンダにおいては、理想的な労働英雄が形成されていく様子がまさにライブ感覚で更新されていったことになる。一方でユーゴのシロタノヴィッチはしががない労働者として生涯にわたって質素な暮らしを続けたという。彼についてはスタハノフとは違って限られた数の肖像写真しか公開されなかった。紙幣に使われて一般に普及した写真も実際には本人のものではなかったという。ソ連の場合とは対照的に、ユーゴの労働英雄のイメージは過去に起きた出来事と国民とを媒介する一回限りの「痕跡」としてプロパガンダに用いられた。亀田氏はシロタノヴィッチの顔のイメージについて、処刑される直前に撮影されたことで「それは=かつて=あった」という記憶に刻印を残したユーゴのパルチザンの写真と比較している。

これだけの内容を詰めこみながら本書が200頁足らずの分量にまとまっていることにも驚かされる。無駄な記述や反復を省いて短く明晰な言葉で表現することは、終わりのない迷路のような文章を作り上げるよりもはるかに難しい。どんな体制であれ政治的プロパガンダは相似したものになりがちであり、比較研究と称して類似点だけを書き連ねるならばいくらかでも巨大な書物を産み出すことができるだろう。亀田氏はむしろ共通した素材の中に隠された小さな差異をいくつか発見することで、ソ連とユーゴそれぞれの文化的特徴を鮮やかに示すことに成功した。その鋭利な比較の方法に敬

意を表したい。

あえて苦言を呈するならば、短くまとめることによって切り落とされてしまった枝葉の中には、ひょっとすると捨てるに惜しい考察もあったのではないかと思われるところもある。例えば媒介性という概念の定義は、ライブ性にくらべるとあまり明確にはなされていないように感じられる。ひとつの章を割いてもっと丁寧にユーゴの媒介性について論じてよかったのではないだろうか。後半の三つの章でとりあげられるソ連側の事例は第1章で提示されるライブ性の概念ときれいに結びついている一方で、ユーゴの三つの事例における媒介性はそれぞれはかなり異なる次元で論じられているため、ひとつのまとまった像を結ぶには至らないように思える。本書においてユーゴの媒介性は常にソ連のライブ性との比較によって明らかにされるが、逆にユーゴの方からの比較によってソ連の公式文化の特徴が照射されるという場面はあまり見られない。これは比較的よく知られているソ連の公式文化と比較することによって、研究のあまり進んでいないユーゴスラヴィア文化の特徴を引き出そうという亀田氏の戦略そのものに起因する問題でもあるだろうか。

冒頭に述べたように本書は社会主義の公式文化を一人の著者が複数の地域にまたがって比較するという意味できわめて挑戦的な研究である。ソ連とユーゴ以外の中東欧の社会主義時代の文化に対して本書の論点がどのように適用できるのかを考えるのも興味深い。終章では媒介性を志向したユーゴのプロパガンダのほうがソ連と比べると特異な事例ではないかという推察がなされているが、ここでの亀田氏は禁欲的であり、ソ連とユーゴ以外の地域にまで踏み込んで論じるようなことはしていない。書評子の(きわめて余計な)推察を加えるならば、第4章で論じられているような過去と現在を対比する表象については、中東欧の多くの地域はむしろ過去と現在を連続したものとして想像しようとするユーゴの事例に近いのではないかという印象を持つ。第二次世界大戦で破壊されたワルシャワの旧市街が徹底的に復元されたのに対して、同じように灰燼と化したソ連邦白ロシアのミンスクでは廢墟の上にまったく新しい社会主義の都市計画が実施された。もちろんこれは本書で展開された多彩な論点の中のごく一部に触れるにすぎない。

他方で、ポーランドやチェコのようにソ連軍によって「解放」された地域と「自主的」に社会主義体制を築いたユーゴスラヴィアの事例を同列に論じることは難しいとも言えるだろう。社会主義時代の公式文化に正当な位置づけを与えようという試みが積極的になされるかどうかは、その地域が社会主義の過去をどれだけ自分たちの歴史の一部だと考え、どのように過去の出来事の記憶を評価するかによって様々でありうる。第2章で亀田氏が紹介しているように、ユーゴの公式文化についての意欲的な研究が最初に現れたのがセルビアであって、クロアチアやスロヴェニアではなかったことも示唆的である。ひるがえって考えてみれば、ボリス・グロイス、イーゴリ・ゴロ

ムシトク、ヴラジミル・パペルヌイといったソ連文化史の先駆的な研究も事実上はウクライナやバルト三国ではなく、ロシアの社会主義文化を研究対象にしていた。社会主義革命が内発的であったという点で共通するソ連（ロシア）とユーゴスラヴィア（セルビア）の比較はきわめて妥当なものである一方で、必ずしもそうではなかった中東欧の社会主義の文化を射程に捉えきれないという限界も指摘できる。もっともこれは亀田氏の著作というよりも、旧社会主義圏の公式文化の研究全般が抱える問題点であると考えたほうがよいだろう。本書で提示されたきわめて魅力的な方法論と豊かな成果の助けを借りて、中東欧ばかりではなく中国やベトナムをも射程に入れるような社会主義文化の比較研究が現れることを願う。

執筆者一覧

大平 陽一	天理大学教授
小椋 彩	東京大学大学院人文社会系研究科研究員
越野 剛	北海道大学准教授
佐藤 昭裕	京都大学教授
佐藤 規祥	中京大学非常勤講師
菅原 祥	京都大学学際融合教育研究推進センター研究員
野町 素己	北海道大学准教授
武藤 沙英子	東京外国語大学大学院総合国際学研究所博士前期課程
ラドヴァノヴィッチ, ミロラド	ノヴィ・サド大学教授

(執筆当時)

**Authors**

KOSHINO, Go: Associate Professor, Hokkaido University  
MUTO, Saeko: Graduate Student, Tokyo University of Foreign Studies  
NOMACHI, Motoki: Associate Professor, Hokkaido University  
OGURA, Hikaru: Research Fellow, The University of Tokyo  
OHIRA, Yoichi: Professor, Tenri University  
RADOVANOVIĆ, Milorad: Professor, University of Novi Sad  
SATO, Akihiro: Professor, Kyoto University  
SATO, Noriyoshi: Lecturer, Chukyo University  
SUGAWARA, Sho: Research Fellow, Kyoto University

## 活動記録 (2014年4月～2015年2月)

### 2013年度日本スラヴ学研究会研究発表会

本年度の研究発表会が、2014年3月22日(土)に、早稲田大学(旧称・本部キャンパス)9号館5階大会議室にて、開催された。プログラムは以下のとおり。

14:00～14:05 開会の挨拶：佐藤昭裕(京都大学、本会企画編集委員長)

14:05～15:15 研究発表Ⅰ [司会：三谷恵子(東京大学)]

- ・ヨカ・サーニャ(東京外国語大学大学院博士後期課程)：「セルビア語の対格名詞と動詞との組み合わせの意味分類 — 「物に対する働きかけ」と「人に対する働きかけ」
- ・岡野要(京都大学大学院博士後期課程)：「南スラヴ語の回転動詞について — 語彙類型論の観点から —」

15:30～16:40 研究発表Ⅱ [司会：石川達夫(専修大学)]

- ・半田幸子(東北大学大学院博士後期課程)：「ミレナ・イエセンスカーとモード記者の役割 — 1920年代における言説から」
- ・伊藤惟(名古屋大学大学院博士後期課程)：「Jurij Bržzan『黒い水車』に見るソルブ・ドイツ民族関係と民族相互理解への試み」

17:00～18:30 講演 [司会：野町素己(北海道大学)]

Milorad Radovanović (University of Novi Sad, Serbian Academy of Sciences and Arts)

ミロラド・ラドヴァノヴィチ(ノヴィサド大学教授、セルビア科学芸術学士院会員)：“Serbian Language Today: the Main Issues” (使用言語：英語)

\*企画：北海道大学グローバルCOEプログラム「境界研究の拠点形成：スラブ・ユーラシアと世界」

18:30～ 閉会の挨拶：土谷直人(東海大学、本会会長)

### 公開シンポジウム「ボフミル・フラバル生誕百周年記念シンポジウム」

日時：2014年3月29日(土) 13:30～18:00

会場：立教大学池袋キャンパス7号館7101教室

主催：立教大学文学部文学科文芸・思想専修、チェコセンター東京

後援：駐日チェコ共和国大使館、日本スラヴ学研究会

プログラム：

13：30～15：10 第1部 映画「剃髮式」上映

(イジー・メンツル監督、1980年、チェコスロヴァキア、93分、字幕あり)

15：30～18：00 フラバルを語る

・講演「ピプスイから見たフラバル、フラバルから見たピプスイ」マルケータ・ゲ  
プハルトヴァー (東外大)

・ディスカッション：いとうせいこう (作家)、小野正嗣 (作家)、沼野充義 (東  
大)、阿部賢一 (立教大)

2014年度日本スラヴ学研究会総会・シンポジウム・講演会

2014年6月14日(土) 専修大学・神田キャンパス1号館204教室にて、午後12  
時45分より総会が、13時半より、シンポジウムおよび講演会が開催された。プログ  
ラムは以下のとおり。

12：45～13：15 総会 (会員のみ)

13：30～17：00 公開シンポジウム「いま読みたい中東欧の現代文学」

**【報告者】**

・原田義也 (ウクライナ) 「現代のマドンナは何を祈るか——詩人リーナ・コステ  
ンコの世界観」

・小林久子 (アルバニア) 「イスマイル・カダレ～『死者の軍隊の将軍』と『夢宮  
殿』における土着性と寓意」

・栃井裕美 (セルビア) 「セルビアのユダヤ系作家ダヴィド・アルバハリ」

・櫻井映子 (リトアニア) 「パリース・スルオガ『神々の森』——強制収容所を舞  
台にした悲喜劇」

・小椋彩 (ポーランド) 「オルガ・トカルチュクを読む」

・木村英明 (スロヴァキア) 「スロヴァキア語で表す<いま・世界>」

・阿部賢一 (チェコ) 「都市、記憶、移動——21世紀のチェコ文学から」

[コメンテータ]：沼野充義、[司会]：越野剛

17：15～18：45 講演会

[講演題目]：スラヴ語世界における日本語辞書編纂学の新展開：ポーランド語や西

スラヴ諸語をめぐって

[講演者紹介]: ロムアルド・フシチャ氏 (ワルシャワ大学/ヤギェロン大学)

[司会]: 野町素己 (北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター准教授)

## **International Symposium**

### **Images of East European Literature:**

#### **The Variable and Invariable in the Past and Present**

日時: 2014年9月28日(日)

会場: 立教大学池袋キャンパス 12号館地下1階第1、第2会議室

主催: 科学研究費・基盤研究(B)「東欧文学における「東」のイメージに関する研究」(研究代表者: 阿部賢一)

共催: 立教大学大学院文学研究科比較文明学専攻/日本スラヴ学研究会/北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター/科学研究費・挑戦的萌芽研究「ロシア語文化圏の東西周縁の文学における戦争の語りの比較研究」(研究代表者: 越野剛)

プログラム:

9:45-10:00 Opening Remarks

Kenichi Abe (Rikkyo University)

10:00-12:00 Session 1. Journey, Migrations and Literature

Chair: Kenichi ABE (Rikkyo University)

Discussant: Tokimasa Sekiguchi (Tokyo University of Foreign Studies)

Natasza Goerke (Writer)

“Ten Months and two Days. Fragments.”

Satoko Inoue (Kumamoto University)

“Imagination of Spaces and Places in Polish Travel Writing after 1989”

Hikaru Ogura (University of Tokyo)

“Migration in the Polish Documentary Film”

12:00-13:15 Lunch Break

13:15-15:15 Session 2. Rewriting Literary History

Chair: Hikaru Ogura (University of Tokyo)

Slavia Iaponica 18 (2015)

Discussant: Kazuhisa Iwamoto (Wakkanai Hokusei Gakuen University)

Ariko Kato (Nagoya University of Foreign Studies)

“Rewriting Europe: The Central Europe of Yuri Andrukhovych and Andrzej Stasiuk”

Elena Gapova (Western Michigan University)

“Things Fall Apart: The "Moral Revolution" of Svetlana Alexievich”

Go Koshino (Hokkaido University)

“Belarusian Literature Written in Russian”

15:15-15:30 Coffee Break

15:30-17:00 Session 3. Literature of Micro-nations

Chair: Motoki Nomachi (Hokkaido University)

Discussant: Kenichi Abe (Rikkyo University)

Grzegorz Schramke (University of Gdańsk)

“The Most Recent Kashubian Literature - the Situation Today, Achievements and Tasks for Immediate Future”

Delia Grigore (University of Bucharest)

“A Pattern of Thinking in the Rromani Poetry”

17:00-17:30 General Discussion

17:30-18:15 Poetry Reading

Natasza Goerke, Delia Grigore, Grzegorz Schramke

日本スラヴ学研究会講演会

**Slavic Languages in Times of Glocalization** グローカル化時代のスラヴ語

日時：2014年11月15日（土）

会場：東京大学文学部法文1号館112教室

後援：駐日スロヴェニア大使館、駐日ボスニア・ヘルツェゴヴィナ大使館

プログラム：

15:30-15:35 Opening Address

Naoto Tsuchiya (President of JSSLL)



15:35-16:20

Jelisava Dobovšek-Sethna (Tokyo University of Foreign Studies)

“SOCIO-LINGUISTIC CONSTRAINTS IN THE TRANSFER OF TERMINOLOGY  
FROM ENGLISH INTO SLOVENIAN”

16:20-17:05

Marina Katnić-Bakaršić (University of Sarajevo)

“LANGUAGE SITUATION IN BOSNIA AND HERZEGOVINA: A  
SOCIOLINGUISTIC PUZZLE”

17:05-17:35 Questions and Answers

17:35-17:40 Closing Address

Akihiro Sato (Kyoto University)

Moderator: Keiko Mitani (The University of Tokyo)

### **International Symposium**

#### **Slavic Minorities and their (Literary) Languages in the European Context and Beyond: the Current Situation and Critical Challenges**

日時：2015年1月30～31日

場所：早稲田大学早稲田キャンパス (Waseda University, Waseda Campus, New 3rd  
Bldg., Room 701)

主催：北海道大学スラブ・ユーラシア研究センター (Slavic-Eurasian Research  
Center), Hokkaido University, Japan Ghent Center for Slavic and East European  
Studies (GCSEES), Ghent University, Belgium

後援：

JSPS Grant-in-Aid for Scientific Research B "A Comprehensive Study of the Slavic  
Micro Literary Languages after Revolutions of 1989" (headed by Motoki Nomachi)

JSPS Grant-in-Aid for Scientific Research B "Images of East in Eastern European  
Literature" (headed by Ken-ichi Abe)

JSPS Grant-in-Aid for Scientific Research A 25243002 (headed by Mitsuyoshi Numano)  
The Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures (JSSLL)

プログラム：

第1日目：2015年1月30日

Opening Remarks: 13:10-13:15

Motoki Nomachi (Hokkaido U)

Keynote Lecture: 13:15-14:30

Chair: Motoki Nomachi (Hokkaido U)

George J. Marvan (Charles U in Prague)

“Lysohorsky’s Poetic Lachian – a Museum Exhibit or a Message for the Future?”

Session 1. Languages Emancipation in the Balkans: 14:30-16:00

Chair: Masumi Kameda (U of Tokyo)

Discussant: Dieter Stern (Ghent U)

Evangelia Adamou (French National Centre for Scientific Research)

“Why Pomak will not be the Next New Literary Slavic Language and Why This Matters”

Motoki Nomachi (Hokkaido U) & Bojan Belić (U of Washington)

“Issues in Southeast European Language Emancipation”

Coffee break: 16:00-16:15

Session 2. Issues of Corpus Planning: 16:15-17:45

Chair: Satoshi Hashimoto (Hokkaido U)

Discussant: Yukiyasu Arai (Hokkaido U)

Mira Načeva-Marvanová (J.E. Purkyně U)

“Electronic Corpora of Slavic Micro-Languages at their Threshold – the State of the Art and its Further Prospects”

Jan Maksymiuk (Independent scholar)

“The Development of a Latin Spelling System for Podlachian”

第2日目：2015年1月31日

9:30-10:45 Special Presentation 1.

Chair: Bojan Belić (U of Washington)

Dieter Stern (Ghent U)

“The Privacy of Having a Language of One’s Own: Slavic Regional Standard Projects and Minority Agendas Online”

10:45-11:00 Coffee break

11:00-12:30 Session 3. Linguistic Situations in Eastern Slovakia Today

Chair: Satoshi Hashimoto (Hokkaido U)

Discussant: Susumu Nagayo (Waseda U)

Slavomír Ondrejovič (L. Štúr Institute of Linguistics of SAS)

“On the Eastern Slovak Linguistic Separatism”

Konstantin Lifanov (Lomonosov Moscow State U)

“The Language of the Eastern Slovakia Landmarks of the Writing System from Modern Perspective”

12:30-14:00 Lunch break

14:00-16:00 Session 4. Micro-literary Languages in European Context

Chair: Keiko Mitani (U of Tokyo)

Discussant: Goro Christoph Kimura (Sophia U)

Satoshi Terao (U of Tokyo)

“The Possibility of the Mirandese Language as a Model for the Establishment and Promotion of Lesser-used Minority Languages”

Madlena Norberg (U of Potsdam)

“The Maintenance of Lower Sorbian in Brandenburg”

16:00-17:15 Special Presentation 2.

Chair: Motoki Nomachi (Hokkaido U)

Jaromira Labudda (Linia School)

“The Kashubian Education Yesterday and Today”

17:15-17:30 General Discussion and Closing Remarks

Chair: Dieter Stern (Ghent U)

### 『スラヴ学論集』の編集

第17号（この号より『スラヴ学論集』と改称）は、2014年3月31日に刊行された。同号には講演記録3点、シンポジウム記録1点、論文7点、書評1点、報告1点が掲載された。

第18号（本号）は、2014年9月末に会員からの投稿を締め切り、投稿論文の査読審査を経て採否を決定し、2015年2月から最終的な編集作業に入った。

会員移動（2014年6月の総会にて承認）

[入会（5名）、退会（0名）五十音順・敬称略]：

伊藤惟（名古屋大学大学院国際言語文化研究科国際多元文化専攻博士後期課程、専門：ソルブ人の伝説、メルヒェン及び文化研究、推薦者：木村護郎クリストフ、笹原健）

ゲプハルトヴァ・マルケータ（東京外国語大学特任講師、専門：チェコ語、チェコの文学と文化、推薦者：石川達夫、阿部賢一）

島田淳子（大阪大学文学研究科・院生、専門：ドイツ文学、推薦者：石川達夫、阿部賢一）

ブルナ・ルカーシュ（早稲田大学大学院文学研究科博士課程、専門：日本近代文学、推薦者：長興進、阿部賢一）

ヨカ・サーニャ（東京外国語大学博士後期課程、専門：セルビア語の対格名詞と動詞の結合、日本語のヲ格名詞と動詞の結合、推薦者：金指久美子、森田耕司）

[退会0名]：(休会中4名)

(事務局)

## 編集後記

『スラヴ学論集』第18号をお届けします。様々な投稿が為されるようになってくる中、会員数がそれほど多くない本会において査読者をいかに確保するのか、また採否基準をどのくらいのレベルに設定するのが、難しい問題になってきています。会の発展のために、今後慎重に考えていく必要があると思われます。

本号では以下の方々に査読をしていただきました。お忙しい中、誠にありがとうございました（五十音順、敬称略）。

阿部賢一、石川達夫、井上暁子、小椋彩、加藤有子、木村護郎クリストフ、木村英明、久山宏一、笹原健、長與進、野町素己、三谷恵子

今回も松籟社の木村浩之氏には編集作業でご協力いただきました。記して感謝の意を表します。

石川 達夫（編集委員長）

## 日本スラヴ学研究会会則

- 第 1 条 (名称) 本会は、日本スラヴ学研究会 (the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures) と称する。
- 第 2 条 (目的) 本会は、日本におけるスラヴの言語、文学、文化の研究発展に寄与し、研究者間の交流を促進することを目的とする。
- 第 3 条 (活動) 本会は、その目的達成のため、次の事業を行なう。
- (1) 研究発表会、講演会、シンポジウム等の開催。
  - (2) 論集の発行。
  - (3) その他本会が必要と認める事業。
- 第 4 条 (会員) 本会は、スラヴの言語、文学、文化の研究に携わる会員によって構成される。
- 第 5 条 (会員資格) 入会を希望する者は会員 2 名の推薦を受け、総会の承認を得るものとする。
- 第 6 条 (組織) 本会に次の機関を置く。  
総会 企画編集委員会 事務局
- 第 7 条 (総会) 総会は、毎年 1 回開催する。ただし、必要に応じて、臨時総会を開くことができる。
- 第 8 条 (役員) 本会に次の役員を置く。役員の選出は総会ででない、任期は 2 年とする。再任を妨げないが、引き続いての再任は 4 年までとする。  
会長 (1 名) 企画編集委員長 (1 名) 及び委員 (若干名)  
事務局長 (1 名) 会計監査 (2 名)
- 第 9 条 (会長) 会長は本会を代表し、総会を招集し、会務を統括する。
- 第 10 条 (企画編集委員長および委員会) 企画編集委員長は企画編集委員会を主宰する。企画編集委員会は、研究発表会等の企画および論集の編集を行なう。
- 第 11 条 (事務局) 事務局は、事務局長および事務局長が委嘱する事務局員から構成される。事務局は、研究発表会等の実施、論集の発行、会計および会の運営全般に関わる事務を行なう。
- 第 12 条 (事務局の所在地) 本会の事務局は、企画編集委員長が指定する場所に置く。
- 第 13 条 (会費) 会費は年額 8 千円とする。ただし、院生および学部生は年額 5 千円とする。また、会費を 3 年間滞納した者は休会扱いとし、滞納分の支払いが確認できた段階で休会を解除する。
- 第 14 条 (会計年度) 本会の会計年度は 5 月 1 日に始まり、翌年 4 月 30 日をもって終わる。
- 第 15 条 (会則の変更) 本会の会則は、総会の決議によって変更される。

付記 本会則は 2000 年 7 月 1 日から施行される。

2003 年 6 月 28 日一部改正。2010 年 6 月 19 日一部改正。2012 年 6 月 23 日一部改正。

(事務局の所在地) 2013 年 10 月 1 日より。

〒 102-8554 東京都千代田区紀尾井町 7-1 上智大学外国語学部 木村護郎クリストフ研究室内  
日本スラヴ学研究会事務局

## 『スラヴ学論集』 投稿規程

- 第 1 条 本誌は『スラヴ学論集』と称する。
- 第 2 条 本誌の投稿者は日本スラヴ学研究会の会員とする。
- 第 3 条 本誌の発行は原則として年 1 回とする。
- 第 4 条 本誌の編集は企画編集委員長の主宰する企画編集委員会が行なう。
- 第 5 条 企画編集委員会は原稿の採否についての審査を複数の会員に委嘱する。また必要があれば、会員以外にも審査を委嘱することができる。
- 第 6 条 本誌に掲載する原稿は以下のもので、いずれも未発表のものに限る。  
1) 研究論文 2) 研究ノート 3) 書評 4) 資料紹介 5) 研究論文等の翻訳  
6) その他
- 第 7 条 研究論文等の翻訳に関わる翻訳権等の手続きは原則として投稿者本人が行なう。
- 第 8 条 投稿原稿の分量は 4 万字程度を上限とする。それを超える分量の場合は、著者の判断で分割して投稿するものとする。審査については一回ごとに行う。
- 第 9 条 第 8 条以外の執筆要項の詳細は別途定める。

## 日本スラヴ学研究会奨励賞に関する内規

- 第1条（趣旨） 日本スラヴ学研究会は、若手と中堅の会員による研究を奨励するために、優れた学術書を受賞対象として、日本スラヴ学研究会奨励賞を設ける。
- 第2条（対象） 毎年12月末日を基準日とし、原則としてこの基準日以前2年以内に刊行された研究書を対象とする。
- 第3条（受賞者） 受賞者は原則として毎年1名以内とする。
- 第4条（推薦） 会員は対象期間内に刊行された著書について、1人1点を推薦することができる。自薦、他薦いずれも可とする。推薦に当たっては400字程度の推薦理由を提出することとする。
- 第5条（選考委員会） 選考は、日本スラヴ学研究会賞選考委員会（以下選考委員会と略記する）が行う。選考委員会は会長、企画編集委員長、編集委員長、他若干名で構成し、うち一名を委員長とする。
- 2 会長、企画編集委員長、編集委員長以外の委員および選考委員長は企画編集委員会が指名する。
  - 3 委員の任期は2年間とする。ただし会則第8条にある役員の再任に関する規定に従うものとする。
- 第6条（選考方法） 選考委員会は推薦された著書の中から受賞候補を決定し、企画編集委員会に報告する。企画編集委員会はこの結果を承けて受賞著書を決定する。
- 第7条（表彰） 総会において授賞式を行い、受賞著書の著者に表彰状を授与する。また選考委員会による講評を当該年度の『スラヴ学論集』およびホームページに掲載する。

2014年6月14日制定



### 日本スラヴ学研究会役員

(2013年6月改選、任期2年)

会 長： 土谷直人

企画編集委員長：佐藤昭裕

企画編集委員： ○石川達夫            小 椋 彩            加藤有子  
                         ○木村英明            ○久山宏一           越野 剛  
                         長 興 進            ○野町素己           三谷恵子

ヨフコバ四位エレオノラ

(○は編集委員)

事 務 局： 木村護郎クリストフ

会 計： 加藤有子

会計監査： 金指久美子            堤正典

スラヴ学論集（旧：西スラヴ学論集）——第 18 号——

2015 年 3 月 31 日発行

発行人 土谷 直人  
発行 日本スラヴ学研究会  
印刷 松籟社／モリモト印刷

事務局：上智大学外国語学部  
木村護郎クリストフ研究室内  
日本スラヴ学研究会事務局  
〒 102-8554 東京都千代田区紀尾井町 7-1  
Adress: c/o Goro Christoph KIMURA  
Faculty of Foreign Studies, Sophia University,  
7-1 Kioi-cho, Chiyoda-ku Tokyo 102-8554 JAPAN  
Email:slav@jsssll.org



# SLAVIA IAPONICA

2015 / vol. 18

## CONTENTS

### LECTURE

Milorad RADOVANOVIĆ: Serbian Language Today: The Main Issues .....8

### SYMPOSIUM REPORT

Hikaru OGURA: What Should We Read Next?: New Literature from East-Central Europe ..... 30

### ARTICLES

Noriyoshi SATO: Historical View of the Terms Used in Cask Production in Slavic Culture ..... 33

Yoichi OHIRA: Two or Three Aspects of the Cultural Context of the Prague Linguistic Circle,  
Viewed from Jakobson's Friendship with Teige and Trubeckoj ..... 51

Sho SUGAWARA: Pamięć o przodownikach pracy  
O filmie „Człowiek z marmuru” Andrzeja Wajdy ..... 85

### NOTE

Saeko MUTO: A Study of Adjectival Diminutives in Czech ..... 121

### BOOK REVIEW

Go KOSHINO: Masumi Kameda, *The Iconography of State-building:  
Soviet and Yugoslav Five-Year Plans Propaganda* (Tokyo: Seibunsha, 2014) ..... 140

Foreword: Akihiro SATO .....3

List of Authors ..... 146

Our Activities ..... 147

Afterword ..... 155

Constitution and Bylaws of  
the Japan Society for the Study of Slavic Languages and Literatures ..... 156